



齋色園 Sik Sik Yuen

香港九龍黃大仙竹園村二號
2, Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong

(852) 2327 8141

(852) 2351 5640

info@siksikyuen.org.hk

www.siksikyuen.org.hk

齋色園黃大仙祠 Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple

ssy_wongtaisintemple

黃大仙祠開放時間 Wong Tai Sin Temple Opening Hours:

7:30am – 4:30pm

太歲元辰殿開放時間 Taisui Yuanchen Hall Opening Hours:

8:00am – 4:30pm



電子年報
Online Annual Report

本書版權為齋色園所有。除獲本園書面允許外，一律不得擅自以任何方式翻印、仿製或轉載本書內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means without the prior written permission of Sik Sik Yuen.

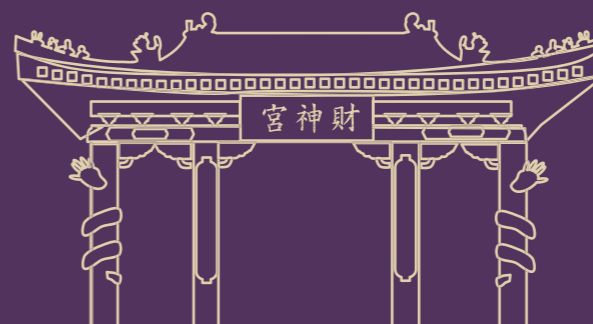
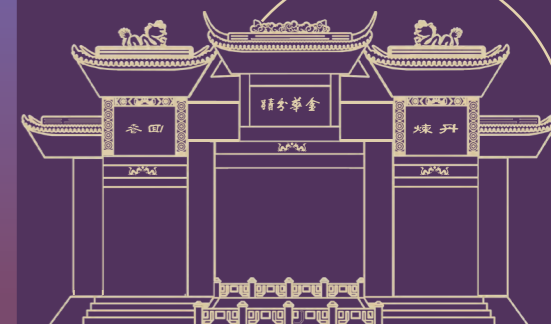
齋色園 Sik Sik Yuen

2024年報 Annual Report 2024



Annual
Report
2024

年報



耆色園 Sik Sik Yuen

勸善
普濟

目錄

CONTENTS

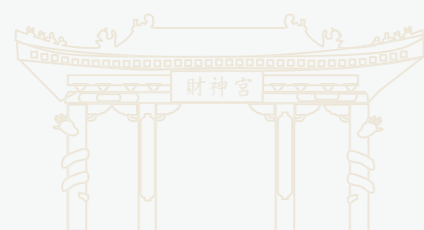
關於耆色園 About Sik Sik Yuen	P.02
機構概覽 Corporate Highlights	P.04
善業分佈 Charity Works	P.05
主席的話 Chairman's Message	P.06
機構管治 Corporate Governance	P.12
管治架構 Governance Structure	P.20
園務簡報 A Brief Review of SSY	P.22
社會服務 Social Services	P.52
教育服務 Education Services	P.66
醫療服務 Medical Services	P.78
宗教事務 Religious Affairs	P.94
文化事務 Cultural Affairs	P.112
物業管理 Property Management Affairs	P.132
環境保護 Environmental Protection	P.138
人事及行政事務 Human Resources and Administration Affairs	P.144
財政事務 Financial Review	P.150
耆色園屬下機構一覽表 Sik Sik Yuen – Subsidiary Units	P.154



齋色園 About Sik Sik Yuen

齋色園為一所宗教慈善團體，創於1921年，恭奉赤松黃大仙師，尊崇儒、釋、道三教，並以「普濟勸善」為宗旨，廣推善行，開辦醫療、教育及安老扶幼等慈善業務。本園管轄的黃大仙祠，終年香火鼎盛，慕道而來的善信及中外遊客絡繹不絕，每日平均訪園人數逾一萬人次。

Established in 1921, Sik Sik Yuen (SSY) is a religious charitable organisation worshipping Confucianism, Buddhism, and Taoism. Following Master Wong Tai Sin's guiding principle of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence,' Sik Sik Yuen is dedicated to providing medical, educational, and elderly care services. Operated by the Yuen, Wong Tai Sin Temple attracts over 10,000 worshippers and tourists from around the world every day, maintaining its reputation as a vibrant and spiritually significant destination.



「齋」「色」釋義

Meaning of 'Sik Sik'

「齋」乃慳吝之意，而「色」可解作「所好之物」、「有欲之類」。齋色二字，有愛精神、致虛靜、省思慮、寡情欲的要義，包含導人悟道修真的意思。

The first word, 'Sik' means being frugal; the second word, 'Sik' means material possessions or human desires. The two characters put together have a meaning of: Spirituality, Tranquility, Intuition and Purification.

信念

Beliefs

恭奉赤松黃大仙師，尊崇儒、釋、道三教，以「普濟勸善」為宗旨，廣推善行。

Deifies Master Wong Tai Sin pays homage to Confucianism, Buddhism and Taoism, and carries out charitable works by observing the principle of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence'.

使命

Missions

- 宣道弘法** | 推廣道教文化精粹，教化心靈，度人平安。
To preach Taoism.
- 育才興學** | 提供平等、優質教育，啟發學生潛能，培養正直健康新一代。
To provide education services.
- 安老護耆** | 推動多元化安老服務，讓長者安享豐盛晚年，老有所依。
To provide social services for the elderly.
- 救疾扶傷** | 為有需要社群提供適切支援，以助困厄、扶無依，痾瘵在抱。
To provide medical services.
- 現代化管理** | 以積極開放管理模式，致力發展成為海內、外推崇之宗教慈善團體。
To be a renowned religious charity organisation.

機構概覽2024

CORPORATE HIGHLIGHTS

廟宇管理 Temple Management



6,228,187

黃大仙祠總訪園人次
Number of visits to Wong Tai Sin Temple



906,167

新春期間黃大仙祠訪園人次
(正月初一至正月十五)
Number of visits to Wong Tai Sin Temple during Chinese New Year
(From Lunar New Year's Day to the Lantern Festival)



14,138

頭炷香期間黃大仙祠訪園人次
Number of visits to Wong Tai Sin Temple
for offering first incense

服務單位 Service Units



7

醫療服務單位
Medical Service Unit

85,555

總服務人次
No. of Service Users



17

教育服務單位
School and Education Units

5,578

註冊學生人數
Total Student Enrollment



20

社會服務單位
Social Service Units

132,230

總服務人次
No. of Service Users



2

文化事務單位
Cultural Affairs Units

247,117

文化活動總人次
Total Attendance at
Cultural Activities

善業分佈

CHARITY WORKS

宗教事務

Religious Affairs



- 黃大仙祠
Wong Tai Sin Temple
- 太歲元辰殿
Taisui Yuanchen Hall

文化事務

Cultural Affairs



- 黃大仙信俗文化館
Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs
- 齋色園文藝苑
Sik Sik Yuen Cultural and Art Centre

醫療服務

Medical Services



- 中藥局
Herbal Clinic
- 中醫服務中心
Chinese Medicine Services Centre
- 中醫診所
Chinese Medicine Clinic
- 西醫診所
General Clinic
- 牙醫診所
Dental Clinic
- 物理治療中心
Physiotherapy Centre
- 齋色園—香港理工大學眼科視光學中心 (黃大仙教學中心)
Sik Sik Yuen - The Hong Kong Polytechnic Optometry Centre
(Wong Tai Sin Teaching and Learning Centre)

教育服務

Education Services



- 中學
Colleges
 - 可立中學
Ho Lap College
 - 可風中學
Ho Fung College
 - 可道中學
Ho Dao College
 - 可藝中學
Ho Ngai College
- 小學
Primary Schools
 - 可信學校
Ho Shun Primary School
 - 可銘學校
Ho Ming Primary School
 - 可立小學
Ho Lap Primary School
- 幼稚園
Kindergartens
 - 可仁幼稚園
Ho Yan Kindergarten
 - 可德幼稚園及可德幼兒中心
Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre
 - 可瑞幼稚園
Ho Shui Kindergarten
- 可立幼稚園
Ho Lap Kindergarten
- 可愛幼兒園
Ho Oi Day Nursery
- 可正幼稚園
Ho Ching Kindergarten
- 可觀自然教育中心暨天文館
Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre
- 齋色園生物科技流動實驗室
Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory
- 齋色園何東夫人醫局生態研習中心
Sik Sik Yuen Lady Ho Tung Welfare Centre
Eco-Learn Institute

社會服務

Social Services



- 耆英鄰舍中心
Neighbourhood Centres for Senior Citizens
 - 可富耆英鄰舍中心
Ho Fu Neighbourhood Centre
for Senior Citizens
 - 可頤耆英鄰舍中心
Ho Yee Neighbourhood Centre
for Senior Citizens
 - 可平耆英鄰舍中心
Ho Ping Neighbourhood Centre
for Senior Citizens
 - 可澤耆英鄰舍中心
Ho Chak Neighbourhood Centre
for Senior Citizens
 - 可旺耆英鄰舍中心
Ho Wong Neighbourhood Centre
or Senior Citizens
 - 可榮耆英鄰舍中心
Ho Wing Neighbourhood Centre
for Senior Citizens
 - 可泰耆英鄰舍中心
Ho Tai Neighbourhood Centre
for Senior Citizens
 - 可康耆英鄰舍中心
Ho Hong Neighbourhood Centre
for Senior Citizens
- 耆英地區中心
District Community Centres for Senior Citizens
 - 可聚耆英地區中心
Ho Chui District Community Centre
for Senior Citizens
 - 可健耆英地區中心
Ho Kin District Community Centre
for Senior Citizens
- 護理安老院
Homes for the Elderly
 - 可蔭護理安老院
Ho Yam Care and Attention Home
for the Elderly
 - 可誠護理安老院
Ho Shing Home for the Elderly
 - 可善護理安老院
Ho Shin Home for the Elderly
 - 可安護理安老院
Ho On Home for the Elderly
 - 可祥護理安老院
Ho Cheung Home for the Elderly
- 健康服務中心
Health Care Services Centres
 - 可慶健康服務中心
Ho Hing Health Care Services Centre
 - 可寧健康服務中心
Ho Ning Health Care Services Centre
- 言語及吞嚥治療中心
Speech and Swallowing Therapy Centre
 - 可營言語及吞嚥治療中心
Ho Ying Speech and Swallowing
Therapy Centre
- 綜合家居照顧服務
Integrated Home Care Services
 - 可頌綜合家居照顧服務
Ho Chung Integrated Home Care Services
- 懷傲運動天地
YO GYM
- 可悅居
Ho Yuet Home

主席的話

CHAIRMAN'S MESSAGE

2024年，是疫後復甦延續與挑戰並存之年。雖然疫情影響漸退，社會生活逐步重現活力，但經濟復甦仍面臨內外壓力。值此國慶75周年之際，齋色園作為香港宗教慈善團體，始終秉承黃大仙師「普濟勸善」寶訓，與社群攜手共進，弘揚道教文化，推動多元善業。

The year 2024 presented a mix of continued post-pandemic recovery and persistent challenges. While the impact of the pandemic gradually receded and social life regained its vitality, economic recovery continued to face internal and external pressures. Marking the 75th anniversary of founding of People's Republic of China, Sik Sik Yuen, as a Hong Kong religious charity, remained steadfast in upholding Master Wong Tai Sin's teaching of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence'. We advanced hand-in-hand with the community, promoting Taoist culture and driving diverse philanthropic endeavours.



黃大仙祠：宗教與文化傳承

Wong Tai Sin Temple: A Legacy of Religion and Culture

自1921年創立以來，齋色園黃大仙祠百年來屹立獅子山下，香火綿延不絕，已經成為香港宗教與文化的重要地標。仙師「有求必應」之德澤廣為傳頌，不少海內外善信慕名而至。新一屆董事會於2024年1月順利換屆，就職典禮於黃大仙師寶殿隆重舉行。作為新一任主席，本人深感榮幸與責任，將延續齋色園行善最樂之精神，謙虛務實地推動道教文化與慈善事業。

Since its founding in 1921, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has stood at the foot of Lion Rock for a century, its incense flames burning incessantly, and has become a cornerstone of Hong Kong's religious and cultural landscape. The temple is widely revered for Master Wong Tai Sin's celebrated promise of 'Answering whatever he is asked for,' attracting numerous devotees from Hong Kong and abroad. The new Board of Directors was successfully appointed in January 2024, with the inauguration ceremony held solemnly at the Main Altar of Wong Tai Sin Temple. As the new Chairman, I am deeply honoured and aware of my responsibilities. I will continue the spirit of 'finding the utmost joy in charitable acts' that defines Sik Sik Yuen, promoting Taoist culture and charitable causes with humility and pragmatism.



董事會成員到北京與國家宗教局領導交流。

The Board of Directors visited Beijing for an exchange meeting with leaders of the National Religious Affairs Administration.

今年，甲辰龍年頭炷香儀式鐘聲悠揚，新春期間逾97萬善信入祠祈福，線上直播與全球信眾共享龍年喜慶。此外，為慶賀中華人民共和國成立75周年，本園傾力舉辦「賀國慶七十五周年 齋色園非遺薈萃綵燈節」，為期三週，更特意於祠外廟宇廣場搭建戲棚，邀集逾二十個內地及香港非遺傳承單位，呈獻近百場精彩匯演，讓市民於傳統藝術的韻味中歡度國慶及中秋佳節。

This year, the chimes for the 'First Incense Offering Ceremony' of the Year of the Dragon resonated auspiciously. During the Lunar New Year period, over 970,000 worshippers visited the temple to pray for blessings, with live broadcasts sharing the joy of the Dragon Year with followers worldwide. Furthermore, to celebrate the 75th anniversary of the founding of the People's Republic of China, Sik Sik Yuen wholeheartedly presented the 'Celebrating the 75th Anniversary of National Day, Sik Sik Yuen Intangible Cultural Heritage Lantern Festival'. This three-week event featured a specially erected Bamboo Shed Theatre in the temple square, hosting over twenty intangible cultural heritage units from Mainland China and Hong Kong, who presented nearly 100 spectacular performances, allowing the public to celebrate the National Day and Mid-Autumn Festival amidst the charm of traditional arts.



為持續提供善信入園參觀及祈福的體驗，齋色園去年增設「百周年紀念石」、「大仙包容天下金身雕像」及「大仙成道銅雕壁畫」三個新地標後；今年再度迎來新地標——「從心苑觀音聖像」，體現本園「三教同尊」理念，讓善信近距離瞻仰菩薩慈悲，祈求甘露普惠。

To continually enhance the experience for visitors and devotees, following the addition last year of three new landmarks – the 'Centennial Anniversary Commemorative Stone', the golden statue 'Wong Tai Sin Embracing the World', and the bronze mural 'Illustration of Wong Tai Sin's Enlightenment'—this year welcomed another new landmark: the 'Statue of Guanyin in the Good Wish Garden'. This embodies our principle of 'honouring the teachings of Three Religions', allowing devotees to venerate the Bodhisattva's compassion up close and pray for the bestowed of nectar upon all.



從心苑觀音聖像開幕典禮，黎澤森主席致辭。
Chairman Mr. Lai Chak-sum delivered a speech at the unveiling ceremony for the Statue of Guanyin in the Good Wish Garden.

社會服務：創新關懷與社區支援

Social Services: Innovative Care and Community Support

社會服務秉承「為善最樂」之宗旨，2024年開設可營言語及吞嚥治療中心，支援特殊需要人士。同年，「可悅居」過渡房屋項目啟用，提供227個單位，改善基層居住環境。疫後活動如「耆英慶團年」、「健康月餅送愛心」及「中華武術交流」，溫暖長者身心。同時，參與廣州深圳醫養考察及萬千社工看祖國交流團，探索跨境養老與創新服務。

Our social services, adhering to the principle of 'finding the utmost joy in charitable acts,' saw the opening of the Ho Ying Speech and Swallowing Therapy Centre in 2024, supporting individuals with special needs. The 'Ho Yuet Home' transitional housing project was launched, providing 227 units to improve the living conditions of the grassroots. Post-pandemic activities such as the Lunar New Year Banquet for the Elderly, the 'Healthy Mooncakes with Love 2024' initiative, and the Chinese Martial Arts Exchange warmed the hearts and bodies of our senior citizens. Participation in the Guangzhou-Shenzhen Medical and Elderly Care Study Tour and the 'Ten Thousand Social Workers Visit the Motherland' Exchange Programme helped explore cross-boundary elderly care and innovative service models.



「健康月餅送愛心2024」中秋探訪活動
The 'Healthy Mooncakes with Love 2024' Mid-Autumn Festival visitation activity.

「可悅居」啟用典禮
The opening ceremony of Ho Yuet Home



醫療服務：百年贈醫紀慶

Medical Services: Centenary of Free Medical Services

醫療服務為耆色園最早發展的善業之一，今年迎來「耆色園中醫贈醫施藥一百周年紀慶」，本園特意舉辦一系列活動，包括健康普查日、專題講座及地區巡迴展覽，惠及逾千市民。此外，本園增設泌尿專科及拔罐服務，提升多元化診治。同時，積極參與政府計劃如大腸癌篩查及長者牙科資助，延續「救疾扶傷」宗旨。

Medical services represent one of Sik Sik Yuen's earliest charity works. This year, we celebrated the 'Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services', marked by a series of events including Health Screening Days, thematic talks, and district roving exhibitions, benefiting over a thousand citizens. Additionally, we introduced Urology specialist services and Cupping therapy to enhance diversified treatment options. Active participation in government schemes such as the Colorectal Cancer Screening Programme and the Elderly Dental Assistance Programme continued our mission of 'supporting for the ill'.



耆色園中醫贈醫施藥100周年紀慶啓動禮
The kick-off ceremony for the Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services.

教育服務：興學育才與國民教育

Educational Services: Nurturing Talent and National Education

本園致力培育人才，2024年捐款港幣250萬元予香港教育大學，設立四項獎學金，鼓勵學生深造與國際交流。與此同時，可立中學慶祝55周年盛事，並開設Ho Lap Makerspace，推動創新教育；可譽中學則代表香港赴澳洲參加科技挑戰賽，展現卓越實力。此外，首屆中學生升旗隊訪京團及聯校親子中華文化日相繼舉行，進一步弘揚國民教育與傳統價值，加強學子家國情懷。

Dedicated to nurturing talent, Sik Sik Yuen donated HKD 2.5 million to The Education University of Hong Kong in 2024 to establish four scholarship schemes, encouraging students to pursue further studies and international exchanges. Concurrently, Ho Lap College celebrated its 55th anniversary and opened the 'Ho Lap Makerspace' to foster innovative education; Ho Yu College represented Hong Kong at a technology challenge competition in Australia, demonstrating exceptional prowess. Furthermore, the inaugural Flag Guard Visit to Beijing for secondary school students and the Joint-School Parent-Child Chinese Cultural Day were successfully held, further promoting national education and traditional values, and strengthening students' sense of national identity.



香港教育大學舉行「耆色園獎學金支票頒贈儀式」
The 'Sik Sik Yuen Scholarship Cheque Presentation Ceremony' held at The Education University of Hong Kong.

文化事務：推廣非遺與教育

Cultural Affairs: Promoting Intangible Cultural Heritage and Education

文化委員會今年再度參與香港書展，展出歷年出版書籍，並舉辦工作坊與講座，讓公眾人士親近黃大仙信俗。黃大仙信俗文化館以現代科技傳承傳統，舉辦導賞員培訓及冬至晚宴，培養傳承人才，延續文化脈絡。

The Culture Committee once again participated in the Hong Kong Book Fair this year, exhibiting publications from over the years and hosting workshops and lectures to allow the public to engage with the Wong Tai Sin Belief and Customs. The Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs, dedicated to inheriting tradition through modern technology, organised docent training programmes and a Winter Solstice Banquet, cultivating talents for heritage transmission and ensuring cultural continuity.

緊急援助基金與義工團

Emergency Fund and Volunteer Team

緊急援助基金資助兒童評估及黃斑病變治療，累計援助逾百個案。中央義工團參與端午及冬至探訪等活動，服務時數逾萬小時，體現「義心行善」。

The Emergency Fund provided support for the Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN and the Macular Degeneration Treatment Funding Scheme, cumulatively assisting over 100 cases. The Central Volunteer Team participated in activities such as the Dragon Boat Festival and Winter Solstice visitations, contributing over ten thousand service hours, embodying the spirit of 'Volunteering with Compassion'.

展望未來：薪火相傳共建和諧社會

Looking Ahead: Passing the Torch to Build a Harmonious Society

展望未來，耆色園將堅守黃大仙師「普濟勸善」的初心，深耕宗教、文化、社會服務、醫療與教育領域，通過引進跨境養老模式、人工智能技術及持續培訓，創新服務以回應時代需求，締造和諧共融的社會願景。謹此向董事會成員、員工、義工及合作夥伴致以由衷謝意，感謝眾人的辛勤付出與支持。未來，本園將與社會各界攜手並進，持續關愛社會，共同書寫充滿溫暖與希望的新篇章。

Looking forward, Sik Sik Yuen will remain committed to the original intention of Master Wong Tai Sin's teaching, 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence'. We will deepen our efforts in religion, culture, social services, healthcare, and education. By introducing cross-boundary elderly care models, artificial intelligence technologies, and continuous training, we will innovate our services to meet the needs of the times and realise the vision of a harmonious and inclusive society. I would like to express my sincere gratitude to the Board of Directors, staff, volunteers, and partners for their hard work and unwavering support. In the future, we will continue to work hand-in-hand with all sectors of society, perpetuating care and compassion, and jointly writing a new chapter filled with warmth and hope.



黎澤森先生
(2024-2026年度耆色園董事會主席)
Mr. Lai Chak-sum
(Chairman of the Sik Sik Yuen, 2024-2026)

機構管治

CORPORATE GOVERNANCE



董事會 Board of Directors 2024-2026

截至 As at 30/06/2024



主席
Chairman

黎澤森先生
Mr. LAI Chak-sum



黃大仙祠監院
Abbot

李耀輝博士, 榮譽院士(EdUHK), MH
Dr. LEE Yiu-fai,
Honorary Fellow(EdUHK), MH

副主席 Vice-Chairmen



馬澤華先生MH, CStJ
Mr. MA Chak-wa MH, CStJ

醫療服務委員會主席
Chairman of Medical
Services Committee



梁宇華先生
Mr. LEUNG Yu-wah

物業管理委員會主席
Chairman of Property
Management Committee



陳燦輝先生
Mr. CHAN Chant-fai

社會服務委員會主席
Chairman of Social
Services Committee



余大業先生
Mr. YU Tai-ip, Francis

宗教事務委員會主席
Chairman of Religious Affairs
Committee



姚嘉棟先生
Mr. YIU Ka-tung

教育委員會主席
Chairman of Education
Committee

委任董事 Appointed Directors



鄧明慧女士
東華三院主席
Ms. TANG Ming-wai, Mandy
Chairman of Tung Wah
Group of Hospitals



胡鉅華先生, JP
黃大仙民政事務專員
Mr. WU Kui-wah, Thomas, JP
District Officer, Wong Tai Sin



洪明媚女士
華人廟宇委員會秘書
Ms. ANG Ming-mei,
Vivian, Executive
Secretary,
Chinese Temples
Committee



陳郁傑教授, MH, JP
Prof. CHAN Yuk-kit, MH, JP



陳志球教授, SBS, BBS, JP
Prof. CHAN Chi-kau,
SBS, BBS, JP



柯創盛先生, MH
Mr. OR Chong-shing, MH

董事 Directors



梁理中先生
文化委員會主席
Mr. LEUNG Lee-chung,
Hendrick
Chairman of Culture
Committee



陳拾壹先生
審計委員會副主席
Mr. CHAN Sup-yat
Vice-chairman of
Audit Committee



陳錦祥先生
司庫
Mr. CHAN Kam-cheung
Treasurer



茹志昭先生
審核委員會主席
Mr. YU Tommy
Chairman
of Audit Committee



姚啟文先生
緊急援助基金小組主席
Mr. YIU Kai-man, Andrew
Chairman of Emergency Fund
Committee



梁延溢先生
緊急援助基金專責組副主席
Mr. LEUNG Yin-yat, William
Vice-chairman of Emergency
Fund Committee



梁錦和先生
中央義工專責組主席
Mr. LEUNG Kam-wo
Chairman of Central
Volunteer Committee



文偉昌先生
社會服務委員會副主席
Mr. MAN Whi-chung
Vice-chairman of Social
Services Committee



黎國俊先生
資訊科技專責組主席
Mr. LAI Kwok-tsun
Chairman of Information
Technology Sub-committee



羅錦雄先生
宗教事務委員會副主席
Mr. LAW Kam-hung
Vice-chairman of Religious
Affairs Committee



潘權輝先生
人事及行政委員會副主席
Mr. POON Kuen-fai
Vice-chairman of Human
Resources and Administration
Committee



蕭德華醫生
醫療服務委員會副主席
Dr. SIU Tak-wa
Vice-chairman of Medical
Services Committee



梁煒泰先生
財務委員會副主席
Mr. LEUNG Wai-tai
Vice-chairman of Finance
Committee



馮志強先生
機構傳訊專責組副主席
Mr. FUNG Chi-keung
Vice-chairman of Corporate
Communications Committee



鄭敏恆先生
人事及行政委員會主席
Mr. KWONG Man-hang
Chairman of Human Resources
and Administration Committee



李世榮博士
教育委員會副主席
Dr. LEE Sai-wing, Simon
Vice-chairman of
Education Committee



溫佩文先生
文化委員會副主席
Mr. WAN Pui-man
Vice-chairman of Culture
Committee

名譽顧問 Honorary Advisors

宗教事務 Religious Affairs



永富法師
Ven. Yong Fu



周景勳神父
Rev. Edward CHAU



梁德華先生, BBS, MH
Mr. LEUNG Tak-wah, BBS, MH

醫療服務 Medical Services



鍾展鴻醫生, KStJ
Dr. CHUNG Chin-hung, KStJ



劉楚釗醫生, GMSM, MH, JP
Dr. LAU Chor-chiu, GMSM, MH, JP



盧展民教授
Prof. LO Chin-man, Edward



曾憲紀醫生
Dr. TSANG Hin-kei, Century



彭耀宗教授
Prof. PANG Yiu-chung, Marco

教育服務 Education Services



徐守滙先生, MBE
Mr. HSU Show-hoo, MBE



李子建教授, JP
Prof. LEE Chi-kin, JP



馬珮雯副教授
Prof. MA Pui-man, Estella

社會服務 Social Services



區炳麟先生, CSTJ
Mr. AU Ping-lun Stanley, CSTJ



陳文琪教授
Prof. CHAN Man-kei, Karen



梁萬福醫生
Dr. LEUNG Man-fuk, Edward



黎志棠先生, BBS
Mr. LAI Chi-tong, BBS



李永偉先生
Mr. LEE Wing-wai

法律 Legal Affairs



古澤銘大律師
Mr. KOO Chak-ming, Ernest



黎錦華大律師
Mr. LAI Kam-wah



馬豪輝律師, GBS, JP
Mr. MA Ho-fai, GBS, JP



陳健生律師
Mr. CHAN Kin-sang, Peter



袁家樂律師
Mr. YUEN Ka-lok, Ernest

財務 Financial Affairs



張偉球先生, MH, JP
Mr. Lawrence CHEUNG, MH, JP



羅海鴻先生
Mr. Gilbert LAW



史立德博士, SBS, MH, JP
Dr. SHI Lop-tak, Allen, SBS, MH, JP



雷賢達先生
Mr. LUI Yin-tat, David

轄下委員會2024-2026

Committee 2024-2026

財務委員會 Finance Committee

主席：黎澤森先生	Chairman: Mr. LAI Chak-sum
副主席：梁煒泰先生	Vice-chairman: Mr. LEUNG Wai-tai
委員：李耀輝博士, 榮譽院士(EdUHK), MH 馬澤華先生 MH, CSTJ 梁宇華先生 陳燦輝先生 余大業先生 姚嘉棟先生 陳錦祥先生	Members: Dr. LEE Yiu-fai, Honorary Fellow (EdUHK), MH Mr. MA Chak-wa MH, CSTJ Mr. LEUNG Yu-wah Mr. CHAN Chant-fai Mr. YU Tai-ip, Francis Mr. YIU Ka-tung Mr. CHAN Kam-cheung
顧問：陳志球教授, SBS, BBS, JP	Advisor: Dr. CHAN Chi-kau, SBS, BBS, JP

人事及行政委員會 Human Resources and Administration Committee

主席：鄺敏恆先生	Chairman: Mr. KWONG Man-hang
副主席：潘權輝先生	Vice-chairman: Mr. POON Kuen-fai
委員：梁宇華先生 余大業先生 杜永祖先生 李世榮先生 蕭德華醫生 陳錦祥先生 梁煒泰先生	Members: Mr. LEUNG Yu-wah Mr. YU Tai-ip, Francis Mr. TO Wing-cho, Joe Dr. LEE Sai-wing, Simon Dr. SIU Tak-wa Mr. CHAN Kam-cheung Mr. LEUNG Wai-tai
顧問：劉國基律師	Advisor: Mr. LAU Kwok-kee

物業管理委員會 Property Management Committee

主席：梁宇華先生	Chairman: Mr. LEUNG Yu-wah
副主席：黎國俊先生	Vice-chairman: Mr. LAI Kwok-tsun
委員：余大業先生 梁延溢先生 劉東有先生 王毓齡先生 吳錦樑先生	Members: Mr. YU Tai-ip, Francis Mr. LEUNG Yin-yat, William Mr. LAU Tung-yau Mr. WONG Yuk-ling Mr. NG Kam-leung
顧問：鄭家興先生 梁慶豐教授	Advisors: Mr. Robert CHENG Prof. LEUNG Hing-fung

教育委員會 Education Committee

主席：姚嘉棟先生	Chairman: Mr. YIU Ka-tung
副主席：李世榮博士	Vice-chairman: Dr. LEE Sai-wing, Simon
委員：余大業先生 鄺敏恆先生 梁延溢先生 劉國基先生 蕭德華醫生 羅錦雄先生 茹志昭先生 梁錦和先生 梁煒泰先生 陳錦祥先生 陳拾壹先生 黃文俊先生 文偉昌先生 溫佩文先生 黎國俊先生	Members: Mr. YU Tai-ip, Francis Mr. KWONG Man-hang Mr. LEUNG Yin-yat, William Mr. LAU Kwok-kee Dr. SIU Tak-wa Mr. LAW Kam-hung Mr. YU Tommy Mr. LEUNG Kam-wo Mr. LEUNG Wai-tai Mr. CHAN Kam-cheung Mr. CHAN Sup-yat Mr. WONG Man-chun, Holechun Mr. MAN Whi-chung Mr. WAN Pui-man Mr. LAI Kwok-tsun
顧問：李耀輝博士, 榮譽院士(EdUHK), MH 陳郁傑教授, MH, JP 陳志球教授, SBS, BBS, JP	Advisors: Dr. LEE Yiu-fai, Honorary Fellow (EdUHK), MH Prof. CHAN Yuk-kit, MH, JP Prof. CHAN Chi-kau, SBS, BBS, JP

社會服務委員會 Social Services Committee

主席：陳燦輝先生	Chairman: Mr. CHAN Chant-fai
副主席：文偉昌先生	Vice-chairman: Mr. MAN Whi-chung
委員：陳錦祥先生 潘權輝先生 陳鉅輝先生 黃耀鏗先生 白永光先生 馬永壯先生 杜永祖先生	Members: Mr. CHAN Kam-cheung Mr. POON Kuen-fai Mr. CHAN Kui-fai, Ivan Mr. Wong Yiu-hung Mr. Pak Wing-kwong Mr. MA Wing-jong, Peter Mr. TO Wing-cho, Joe
顧問：馬羅道韞女士 陳義光先生 何芷韻女士	Advisors: Mrs. Mary MA Mr. Dennis CHAN Ms. Amanda HO

醫療服務委員會 Medical Services Committee

主席：馬澤華先生 MH, CStJ

副主席：蕭德華醫生

委員：盧景德醫生

張創森先生

吳錦樑先生

廖贊傑先生

陳瑞祿先生

顧問：梁子正醫生

盧展民教授

陳健生律師

邱家寶醫生

李欲誠中醫師

袁家樂律師

彭耀宗教授

方玉輝醫生

衛向安醫生, JP

Chairman: Mr. MA Chak-wa MH, CStJ

Vice-chairman: Dr. SIU Tak-wa

Members: Dr. LOO King-tak

Mr. CHEONG Chong-sam

Mr. NG Kam-leung

Mr. LIU Tsan-kit

Mr. CHAN Shui-luk

Advisors: Dr. LEUNG Tze-ching, Vincent

Prof. LO Chin-man, Edward

Mr. CHAN Kin-sang, Peter

Dr. YAU Ka-po, John

Mr. LI Yuk-sing, Andy

Mr. YUEN Ka-lok, Ernest

Prof. PANG Yiu-chung, Marco

Dr. FONG Yuk-fai, Ben

Dr. WAI Heung-on, Jonathan, JP

宗教事務委員會 Religious Affairs Committee

主席：余大業先生

副主席：羅錦雄先生

首席顧問：李耀輝博士, 榮譽院士(EdUHK), MH Chief Consultant: Dr. LEE Yiu-fai, Honorary Fellow (EdUHK), MH

委員：梁延溢先生

黎國俊先生

杜永祖先生

郭坡先生

巫達華先生

Chairman: Mr. YU Tai-ip, Francis

Vice-chairman: Mr. LAW Kam-hung

Chief Consultant: Dr. LEE Yiu-fai, Honorary Fellow (EdUHK), MH

Members: Mr. LEUNG Yin-yat, William

Mr. LAI Kwok-tsun

Mr. TO Wing-cho, Joe

Mr. KWOK Por

Mr. MO Tat-wah

審核委員會 Audit Committee

主席：茹志昭先生

副主席：陳拾壹先生

委員：徐潤鳴先生

劉國基律師

杜永祖先生

馮耀中先生

Chairman: Mr. YU Tommy

Vice-chairman: Mr. CHAN Sup-yat

Members: Mr. CHUI Yun-ming

Mr. LAU Kwok-kee

Mr. TO Wing-cho, Joe

Mr. FUNG Yiu-chung

文化委員會 Culture Committee

總監：李耀輝博士, 榮譽院士(EdUHK), MH Chief Cultural Officer: Dr. LEE Yiu-fai, Honorary Fellow (EdUHK), MH

主席：梁理中先生

Chairman: Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick

副主席：溫佩文先生

Vice-chairman: Mr. WAN Pui-man

委員：陳拾壹先生

Members: Mr. CHAN Sup-yat

梁延溢先生

Mr. LEUNG Yin-yat, William

張永強先生

Mr. CHEUNG Wing-keung

周永貽先生

Mr. CHAU Wing-yee, Philip

劉國基先生

Mr. Lau Kwok-kee

顧問：游子安教授

Advisors: Prof. YAO Chi-on

譚偉倫教授

Prof. TAM Wai-lun

劉楚華教授

Prof. LAU Chor-wah

駱慧瑛教授

Prof. LOK Wai-ying, Irene

丁新豹教授, BBS

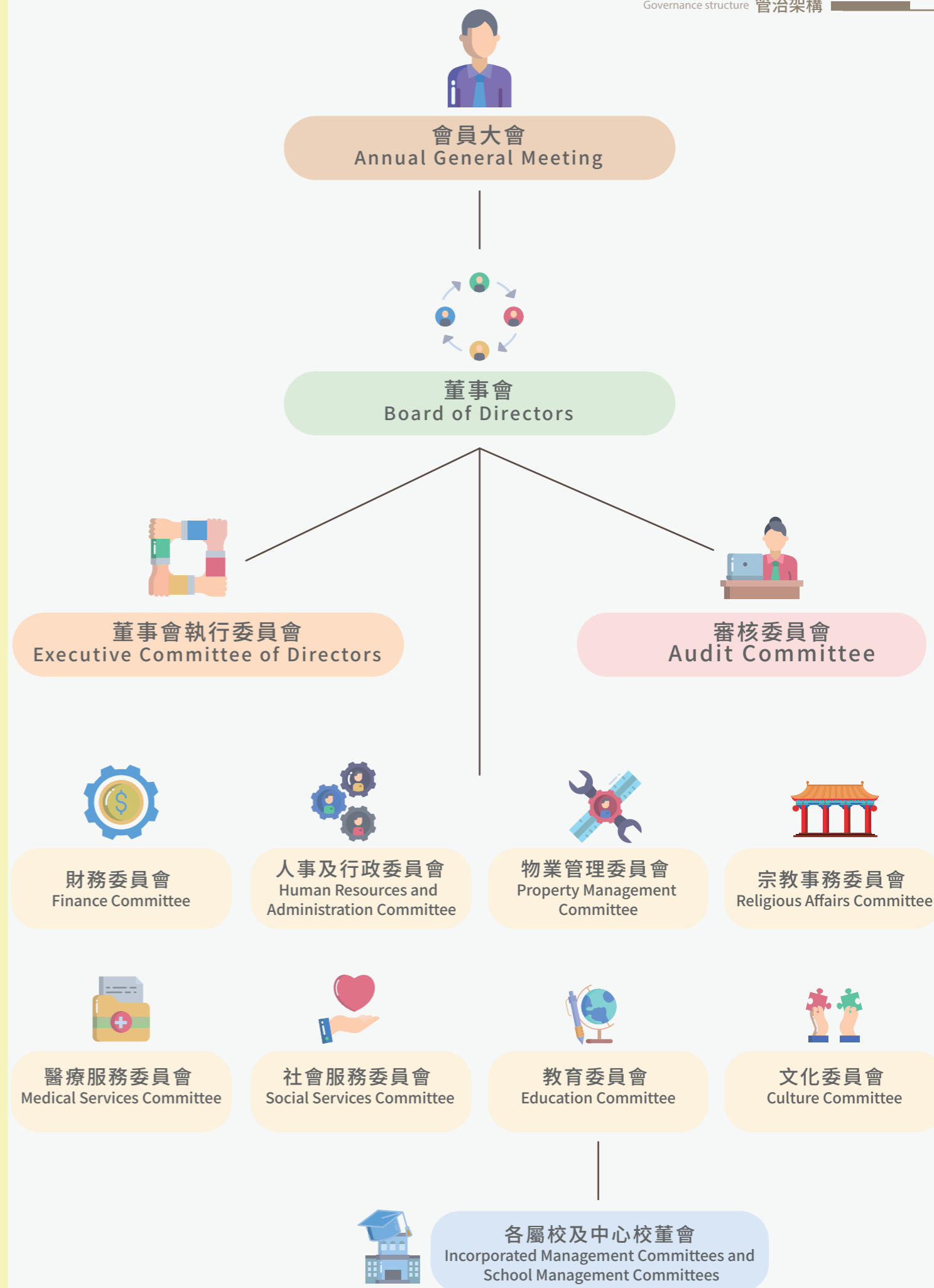
Prof. TING Sun-pao, Joseph, BBS

劉智鵬教授, BBS, JP

Prof. LAU Chi-pang, BBS, JP

管治架構

GOVERNANCE STRUCTURE



園務簡報

A BRIEF REVIEW OF SIK SIK YUEN



董事會事務: 齋色園新一屆董事會宣誓就職

Inauguration Ceremony of Sik Sik Yuen's New Board of Directors

2024年1月24日，齋色園新一屆（2024-2026年度）董事會就職典禮於齋色園黃大仙祠之黃大仙師寶殿隆重舉行。在黃大仙民政事務專員胡鉅華先生，JP監誓下，主席黎澤森先生率領眾選任董事宣誓。典禮後，主席帶領一眾董事向赤松黃大仙師獻寶，並行三跪九叩禮，氣氛肅穆莊嚴。新一屆董事會將於未來三年繼續履行宣道弘法及推廣善業的重任，致力為社會提供更多元化及優質的宗教與慈善服務，涵蓋醫療、教育、安老及文化事務，惠澤社群。

On 24 January 2024, the inauguration ceremony of Sik Sik Yuen's new Board of Directors for the 2024-2026 term was held with solemnity at the Main Altar of Master Wong Tai Sin within the Wong Tai Sin Temple. Under the supervision of Mr. Wu Kui-wah, Thomas, JP, District Officer of Wong Tai Sin, the Chairman, Mr. Lai Chak-sum, led the elected directors in taking their oaths. Following this, the Chairman guided the Directors in offering tributes to Master Chisong Wong Tai Sin and performing the ritual of 'thrice kneeling and nine times bowing'. In the coming three years, the new Board will uphold the mission of preaching Taoism and promoting charitable endeavours, delivering diverse, high-quality religious and charitable services in healthcare, education, elderly care, and cultural initiatives to benefit the community.





到訪北京拜訪國家宗教局及多間宮觀 Visit to Beijing to Meet the National Religious Affairs Administration and Various Temples

2024年4月13日至16日，新一屆董事會就職後旋即組團前往北京，拜訪中央統戰部國家宗教事務局，介紹各新任董事會成員。行程包括拜訪中國道教協會、中國道教學院、北京白雲觀、火德真君廟（火神廟）及東嶽廟，與同道交流宗教事務與宣道弘法工作。在主席黎澤森先生及監院李耀輝（義覺）道長，MH帶領下，本園董事會成員與中央統戰部副部長、國家宗教事務局局長陳瑞峰先生等領導共晉午宴。訪京期間，亦參觀各宮觀殿堂，了解歷史文化，並與代表討論弘道與管理經驗。

From 13 to 16 April 2024, shortly after the inauguration of the new Board of Directors, a delegation was organised to visit Beijing. They met with the National Religious Affairs Administration under the United Front Work Department of the CPC Central Committee to introduce the new Board members. The itinerary included visits to the Taoist Association of China, the Chinese Taoist College, Beijing Baiyun Temple, Huode Zhenjun Temple (Fire God Temple), and Dongyue Temple, where they exchanged views on religious affairs and propagation work with fellow Taoists. Led by Chairman Mr. Lai Chak-sum and Abbot Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), MH, the Board members joined a luncheon with leaders, including Mr. Chen Ruifeng, Head of the National Religious Affairs Administration. During the visit, they also toured the halls of various temples to learn about their historical and cultural significance and discussed experiences in promoting Taoism and management.

董事會成員拜訪北京白雲觀。
Board Members Visiting Beijing Baiyun Temple.



甲辰龍年頭炷香 鐘鼓齊鳴喜迎新歲

The 'First Incense Stick' of the Year of the Dragon: Ushering in the New Year with Bells and Drums

我國民間素有歲初上「頭炷香」之習俗。每逢新春來臨，除夕夜凌晨邁進大年初一之際，向神靈敬獻第一炷香，以表虔誠，即為「頭炷香」。

敬獻「頭炷香」為齋色園黃大仙祠年度盛事。甲辰龍年大年初一子時，齋色園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長率領董事及普宜壇道長，於黃大仙寶殿舉行「奉香科儀」，誠心朝禮及上表，為香港市民祈願平安祥和。踏入零時一刻，鐘鼓齊鳴二十四響，李耀輝監院親奉第一炷香；而大殿外等候多時的善信亦同步敬上頭炷香，香煙裊裊；殿外善信隨之敬香，祈求新年福澤綿長。此盛況通過本園線上平台直播，與海內外善信共迎新春。

齋色園黃大仙祠一如往年，年三十晚通宵開放至大年初一晚上九時。新春期間亦延長開放時間，方便善信參神。太歲元辰殿則於正月期間免費開放予生肖屬龍、狗、牛、兔之善信拜太歲。

In Chinese folk custom, it has long been a tradition to offer the 'first incense stick' at the start of the lunar year. As each new Spring Festival arrives, at the stroke of midnight marking the transition from New Year's Eve to the first day of the new year, offering the first stick of incense to the deities signifies utmost sincerity – this is known as the 'first incense stick'.

The offering of the 'First Incense Stick' is an annual highlight at Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple. At the midnight (Zishi) on the first day of the Year of the Dragon, Abbot Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok) led the Board of Directors and Taoists of the Puyi Altar in performing the 'Incense Offering Ritual' at the Main Altar of Wong Tai Sin. They conducted devout worship and presented a memorial, praying for peace and harmony for the people of Hong Kong. As the clock struck midnight, bells and drums sounded twenty-four times. Abbot Dr. Lee personally presented the first incense stick, while devotees who had long been waiting outside the main altar simultaneously offered theirs, with wisps of incense smoke curling upwards. Devotees outside the hall then followed suit, offering their incense and praying for enduring blessings in the new year. This grand occasion was live-streamed via the Yuen's online platforms, enabling devotees in Hong Kong and abroad to usher in the new Spring Festival together.

As in previous years, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple remained open overnight from New Year's Eve until 9:00 pm on the first day of the lunar new year. Opening hours were also extended throughout the Lunar New Year period to accommodate worshippers. Furthermore, the Taisui Yuanchen Hall was open free of charge during the first lunar month for worshippers born in the Year of the Dragon, Dog, Ox, and Rabbit to pay their respects to the Taisui Deities.



踏入甲辰年零時零分，善信向黃大仙師敬香，祈求新一年身心康泰，萬事如意。
At the stroke of midnight marking the start of the Year of the Dragon, worshippers offered incense to Master Wong Tai Sin, praying for good health and success in all endeavours in the new year.



年三十晚在黃大仙祠外等候的善信。
Worshippers waited outside Wong Tai Sin Temple on New Year's Eve.



李耀輝監院於黃大仙寶殿內進行「除夕奉香科儀」。
Abbot Dr. Lee Yiu-fai (Yee-kok) conducted the 'New Year's Eve Incense Offering Ritual' inside the Main Altar of Wong Tai Sin Temple.

善信手握清香，等候向黃大仙師敬上新年頭炷香。
Worshippers holding incense sticks, awaiting the moment to offer the first incense of the new year to Master Wong Tai Sin.



齋色園道長誠心為香港社會上香祈福。
Taoists of Sik Sik Yuen sincerely offering incense and praying for blessings for the Hong Kong society.

新春入場人次逾97萬 Lunar New Year Attendance Exceeds 970,000

甲辰龍年新春期間，齋色園黃大仙祠香火鼎盛，善信絡繹不絕，紛紛於新春前來參拜祈福，初一至十五入園人次逾97萬。本園舉辦多項節慶活動，讓善信在虔誠參神之餘，亦能歡度佳節，盡興而歸。

During the Lunar New Year period of the Year of the Dragon, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple was bustling with worshippers, who continuously streamed in to pay respects and pray for blessings. The total number of visits from the first to the fifteenth day of the lunar new year exceeded 970,000. We held various festive activities, allowing worshippers not only to engage in devout worship but also to joyfully celebrate the festival.



甲辰龍年新春時段，入園人次超過97萬。
The number of visits during the Lunar Dragon exceeded 970,000.



接財神 Welcoming the God of Wealth

正月初三、四、八、九於鳳鳴樓廣場向廣大善信派發金幣及大仙利是，善信從財神手中接過朱古力金幣及大仙利是，祈願來年財運亨通、吉祥如意！

On the third, fourth, eighth, and ninth days of the first lunar month, golden chocolate coins and 'Master Wong Tai Sin' Red packets were distributed to worshippers at the Fung Ming Hall Plaza. Worshippers received these chocolate coins and red packets from the God of Wealth, praying for wealth, good fortune, and auspiciousness in the coming year.



財神在黃大仙祠鳳鳴樓廣場，向善信派發朱古力金幣及大仙利是。
The God of Wealth distributed chocolate coins and 'Master Wong Tai Sin' red packets to worshippers at the Fung Ming Hall Plaza of Wong Tai Sin Temple.



如意小福袋 New Year Blessing Pouch

正月期間於鳳鳴樓廣場，善信於請領處捐款港幣20元，可獲贈如意小福袋乙個。

During the first lunar month at the Fung Ming Hall Plaza, worshippers could make a donation of HKD 20 at the collection point and receive a New Year Blessing Pouch in return.



正月十五元宵晚會 參拜月老 Lantern Festival Evening: Worshipping Yuelao on the 15th Day of the First Lunar Month

2024甲辰龍年正月十五日(2月24日)，齋色園黃大仙祠為與善信歡度元宵佳節，全園延長開放至晚上十時，祠內舉辦多項精彩活動，該天吸引逾12萬人次入園共慶佳節。

元宵當日，眾多善信參拜月老尊神，祈求美滿良緣。參拜月老之善信更免費獲贈月老紅線，另設有「姻緣手繩」等福物，供男女善信捐款請領，現場人潮絡繹不絕。祠內精心設置特色浪漫打卡位，吸引情侶及一家大小在月下留影，部分善信身穿華服，為元宵月夜添上詩意。園內之「從心苑」的花燈展與燈謎區等亦深受歡迎，善信們賞燈之餘，更可贏取精美禮品。

當日於下午六時後，入園人士均獲贈「愛心手燈」乙個，入夜後點亮了一片璀璨燈海，為黃大仙祠增添氣氛。晚上活動精彩紛呈，包括「幻彩醒獅燈籠工作坊」，由善信親手製作傳統燈籠。三聖堂平台設經樂團表演；本園更特意安排「金光舞龍夜生輝」壓軸環節與遊園人士同賀元宵，夜光舞龍於第一參神平台快閃表演，沿途善信歡呼助威，祈願龍年呈現祥瑞新氣象。



善信戴上愛心手燈，在黃大仙祠拍照留念。
Worshippers wearing heart-shaped light-up bracelets took commemorative photos at the Wong Tai Sin Temple.

經樂團精彩的表演，吸引了不少人駐足欣賞。
The wonderful performance by the Sik Sik Yuen Ritual Music Ensemble attracted a crowd of appreciative onlookers.



男女善信參拜月老，祈求覓得好人緣、好姻緣或好財緣。
Both male and female worshippers prayed at the shrine of the deity Yuelao, wishing for good relationships, a blessed marriage, or prosperity.

On the 15th day of the first lunar month in the Year of the Dragon (24 February 2024), Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple extended its opening hours until 10:00 pm to celebrate the Lantern Festival with worshippers. The temple hosted a variety of exciting activities, attracting over 120,000 visits that day to join in the festive celebrations.

On that day, many worshippers paid respects to the deity Yuelao (God of Matchmaking), praying for a happy and fulfilling relationship. Those who worshipped Yuelao received a complimentary red cord of destiny. Additional blessings such as 'Marriage Bracelets' were also available for male and female worshippers to receive through a donation. The area was continuously crowded with people. The temple featured specially designed romantic photo spots, attracting couples and families to take memorable pictures under the moonlight. Some worshippers wore traditional Chinese attire, adding a poetic touch to the Lantern Festival night. The lantern display and riddle zone in the Good Wish Garden were also highly popular, allowing worshippers to admire the lanterns and have the chance to win exquisite gifts.

Visitors who entered after 6:00pm received a 'Heart-like' hand lantern. As night fell, these lanterns were lit, creating a spectacular sea of lights that enhanced the temple's atmosphere. The evening programme was packed with highlights, including a 'Glamorous Lion Dance Lantern Workshop' where worshippers handcrafted traditional lanterns. A scripture music ensemble performed at the Three Saints Hall platform. The temple specially arranged a grand finale, 'Golden Dragon Dance Illuminates the Night,' to celebrate the festival with visitors. A luminous dragon dance performed a flash mob at the First Worshipping Platform, cheered on by worshippers along the way, praying for auspicious new prospects in the Year of the Dragon.



本園特意安排「金光舞龍夜生輝」環節與遊園人士同賀佳節。
The 'Golden Dragon Dance Illuminates the Night' segment was specially arranged to celebrate the festival with all visitors.

園內燈飾佈置，吸引不少遊人拍照留念。
The festive lantern installations throughout the temple grounds drew numerous visitors who stopped to take photographs.



「幻彩醒獅燈籠工作坊」，讓善信親手製作傳統燈籠。
The 'Magical Colored Lion Lantern Workshop' provided worshippers the opportunity to handcraft traditional lanterns.



齋色園中醫贈醫施藥一百周年紀念

Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services

齋色園自1924年7月20日（農曆六月十九日）開辦中藥局，百年來秉持「贈醫施藥，分文不收」的宗旨，為普羅大眾提供免費中醫及中藥服務。2024年適逢中藥局成立100周年，本園於6月21日舉行「齋色園中醫贈醫施藥一百周年紀念啟動禮」，公布系列紀念活動，並為「齋色園中醫贈醫施藥一百周年紀念碑」揭幕。活動邀請到中聯辦協調部副部長陳澤濤先生、行政會議成員兼全國政協常務委員高永文醫生，GBS, JP、黃大仙民政事務專員胡鉅華先生，JP、齋色園董事會主席黎澤森先生、副主席兼醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CSTJ主禮。

Sik Sik Yuen established its Herbal Clinic on 20 July 1924 (the 19th day of the sixth lunar month), adhering to the principle of 'providing medical consultations and herbal medicine without charge' for a century. To mark the 100th anniversary of the Herbal Clinic in 2024, SSY held the 'Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services' on 21 June, announcing a series of celebratory activities and unveiling the 'Sik Sik Yuen Centenary Memorial Monument for Free Chinese Medicine Services'. The event was graced by distinguished guests, including Mr. Chen

Zetao, Deputy Director-General of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, Dr. Ko Wing-man, GBS, JP, Member of the Executive Council and Standing Committee Member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Mr. Wu Kui-wah, Thomas, JP, Wong Tai Sin District Officer, Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen, and Mr. Ma Chak-wa MH, CSTJ, Vice-Chairman and Chairman of the Medical Services Committee.



百年贈醫 惠澤社群

A Century of Benevolent Medical Care Benefiting the Community

醫療服務為本園最早發展的慈善項目，中藥局自1924年起，免費提供中醫內科及中藥服務，服務社群。百年以來，中藥局持續創新，自2005年起將沿用多年的中藥飲片方劑，改為中藥濃縮顆粒方劑，提升用藥便利性。2010年，於社會服務大樓增設中醫服務中心，提供中醫內科及針灸服務，惠及更多市民。2022年，開辦本園首間設於港島區(鄰近西營盤港鐵站)的中醫診所，提供中醫內科及針灸服務，以拓展港島區服務及回應該區市民的需求。

齋色園提供中醫、西醫、牙醫、物理治療及眼科視光學服務，並積極參與政府計劃，同時申請成為社會福利署認可的綜援保障牙科診所等。此外，齋色園亦設立「黃允旼慈善基金(醫療)」及「免費化驗基金」，為有需要人士提供津貼及援助，及提供部份醫療服務項目優惠。

Medical services represent the earliest charitable initiative of Sik Sik Yuen. Since 1924, the Herbal Clinic has provided free Chinese Medicine services to the community. Over the past century, the clinic has continued to innovate. Since 2005, it transitioned from using traditional Chinese herbal decoctions to concentrated granule formulations, enhancing convenience. In 2010, a Chinese Medicine Services Centre was established at the Social Services Complex, offering Chinese Medicine and acupuncture treatment to benefit more citizens. In 2022, the first Chinese Medicine Clinic on Hong Kong Island was opened near Sai Ying Pun MTR station, providing Chinese medicine and acupuncture treatment to expand services and meet local demand.

Sik Sik Yuen offers Chinese medicine, general out-patient, dental, physiotherapy and optometric services, actively participating in government healthcare programmes while applying to become a recognised Comprehensive Social Security Assistance dental clinic under the Social Welfare Department. Additionally, Sik Sik Yuen has established the 'Wong Wan Tin Benevolence Fund (Medical Purposes)' and the 'Free Diagnostic Service Fund' to provide subsidies and assistance to those in need, along with concessions on certain medical service items.



中藥局增設夜診服務

Extended Evening Consultation Services at the Herbal Clinic

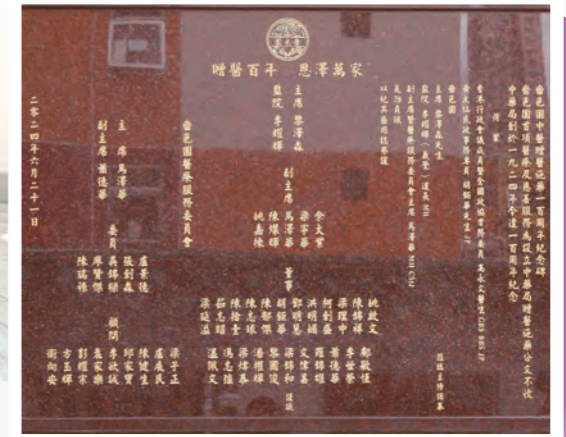
為慶祝中醫贈醫施藥100周年，中藥局於2024年5月6日起增設夜診服務，延長服務時間，回應市民需求，惠澤更多有需要人士，同時弘揚中醫藥傳統文化。

To celebrate Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services, the Herbal Clinic introduced evening consultation services starting from 6 May 2024, extending operating hours to address public needs, benefit more individuals requiring assistance, and promote Traditional Chinese Medicine culture.



中藥局服務時間(敬請預約) Herbal Clinic Consultation Hours (Appointments Required)

星期一至六
Monday to Saturday
上午9時至晚上8時(午間無休)
9:00 AM to 8:00 PM (No lunch break)
星期日及公眾假期休息
Sunday and Public Holidays: Closed



新地標從心苑觀音聖像揭幕

New Landmark: Unveiling of the Bodhisattva Guanyin Statue in Good Wish Garden

齋色園去年揭幕「百周年紀念石」、「大仙包容天下」金身雕像及「大仙成道」銅雕壁畫，豐富善信體驗。2024年1月24日，黃大仙祠「從心苑觀音聖像」舉行隆重揭幕及開光儀式。典禮有幸邀得香港道教聯合會副主席葉永成先生，SBS, BBS, MH, JP、香港佛光道場永富法師、黃大仙民政事務專員胡鉅華先生，JP、香港警務處黃大仙警區指揮官楊鎮波總警司、民眾安全服務隊處長羅仁禮先生、華人廟宇委員會秘書洪明媚女士、黃大仙區撲滅罪行委員會主席李德康先生等，以及齋色園董事會主席黎澤森先生及黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長為聖像揭幕。監院李耀輝（義覺）道長，MH帶領近百經生進行開光科儀，嘉賓亮起蓮花寶燈，祈願觀音菩薩普施甘露，實現眾願。

Last year, Sik Sik Yuen unveiled the 'Centennial Commemorative Stone', the Golden Statue 'Master Wong Tai Sin Embracing the World', and the bronze mural 'Illustration of Wong Tai Sin's Enlightenment', enriching the experience for devotees. On 24 January 2024, the Wong Tai Sin Temple introduced the 'Statue of Guanyin in the Good Wish Garden' and held a grand unveiling and consecration ceremony. The ceremony invited Mr. Yip Wing-shing, SBS, BBS, MH, JP, Vice Chairman of the Hong Kong Taoist Association; Venerable Yong Fu of the Fo Guang Vihara (Hong Kong); Mr. Wu Kui-wah, Thomas, JP, District Officer of Wong Tai Sin; Chief Superintendent Yeung Chun-po, District Commander of Wong Tai Sin District; Mr Lo Yan-lai, Commissioner of the Civil Aid Service; Ms. Ang Ming-mei, Vivian, Executive Secretary, Chinese Temples Committee; Mr. Li Tak-hong, BBS, MH, JP, Chairman of the District Fight Crime Committee (Wong Tai Sin District); as well as Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen and Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, led nearly a hundred scripture chanters in the consecration ritual, and guests lit lotus-shaped blessing lanterns, praying for Guanyin to bestow nectar and fulfil all wishes.

從心苑觀音聖像

Statue of Guanyin in the Good Wish Garden

觀音菩薩以聞聲救苦、慈悲為懷，深受民眾愛戴。齋色園奉行「三教同尊」，雖三聖堂供奉觀音，但平日未對外開放。今於從心苑蓮花池特設觀音聖像，供善信親近瞻仰。聖像白衣聖潔，立於青蓮花上，頭頂阿彌陀佛，右手持楊枝，左手握淨瓶，象徵普施甘露，賜福眾生。

Bodhisattva Guanyin, revered for heeding the cries of the suffering and embodying great compassion, is deeply cherished by the people. While Sik Sik Yuen honours the teachings of the Three Religions and Guanyin is enshrined within the Three Saints Hall, the hall is not open to the public. To allow devotees closer proximity for reverence, a sacred statue of Guanyin has been installed by the lotus pond in the Good Wish Garden. The statue, pristine in white robes, stands upon a blue lotus. Amitābha Buddha is depicted atop her head. She holds a willow branch in her right hand and a pure vase in her left, symbolising the bestowal of divine nectar and blessings upon all sentient beings.



「賀國慶七十五周年齋色園非遺薈萃綵燈節」圓滿成功

Sik Sik Yuen Successfully Concludes Three-Week 'Celebrating the 75th National Day, Sik Sik Yuen Intangible Cultural Heritage Lantern Festival'

適逢中華人民共和國成立75周年，齋色園於2024年9月15日至10月6日期間舉辦「賀國慶七十五周年 齋色園非遺薈萃綵燈節」，活動為期三周，涵蓋中秋節、赤松黃大仙師寶誕及國慶日，期間舉辦大型綵燈展覽，增添節日慶祝氣氛。此外，本園特意於祠外之廟宇廣場搭建戲棚，邀請超過二十個來自內地及香港的非物質文化遺產傳承單位，匯演近百場，與民同樂。

Marking the 75th anniversary of the founding of the People's Republic of China, Sik Sik Yuen organised the 'Celebrating the 75th Anniversary of National Day, Sik Sik Yuen Intangible Cultural Heritage Lantern Festival' from 15 September to 6 October 2024, lasting three weeks and covering the Mid-Autumn Festival, the birthday of Master Chisong Wong Tai Sin, and the National Day. During this period, a large-scale lantern exhibition was held to enhance the festive atmosphere. In addition, SSY specially built the bamboo shed theatre at the Wong Tin Sin Temple Square, inviting more than twenty intangible cultural heritage inheritance units from the mainland and Hong Kong to perform nearly a hundred shows, sharing joy with the public.



一眾主禮嘉賓主持亮燈儀式後，正門中式大花牌及園內花燈隨即亮起，象徵一連三星期的「賀國慶七十五周年 齋色園非遺薈萃綵燈節」正式開幕。

The officiating guests presided over the lighting ceremony, with the Chinese-style grand floral plaque at the main gate and the lanterns inside the Yuen lighting up, symbolising the official opening of the three-week 'Celebrating the 75th Anniversary of National Day, Sik Sik Yuen Intangible Cultural Heritage Lantern Festival'.



—眾主禮嘉賓開幕禮上合影留念。
The officiating guests took a group photo at the opening ceremony.



川劇變臉
Sichuan Opera: Face Changing

綵燈節開幕典禮9月15日於黃大仙廟宇廣場戲棚舉行，本園十分榮幸邀請到民政及青年事務局局長麥美娟女士，SBS, JP、中國道教協會副會長孟至嶺道長、中聯辦協調部副部長陳澤濤先生、黃大仙民政事務專員胡鉅華先生，JP、時任非物質文化遺產辦事處總監何惠儀女士、資深粵劇表演藝術家阮兆輝先生，BBS, BH、齋色園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長，MH及齋色園主席黎澤森先生蒞臨主禮。

典禮上，兩項國家級非遺項目——高蹺及川劇變臉先後表演，將氣氛推上高峰。隨後，齋色園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長，MH致謝辭後，眾主禮嘉賓移步到齋色園黃大仙祠正門主持亮燈儀式，正門的中式大花牌及園內花燈隨即亮起，象徵一連三星期的「賀國慶七十五周年 齋色園非遺薈萃綵燈節」正式開幕。

The opening ceremony of the Lantern Festival was held on 15 September at the bamboo shed theatre in Wong Tai Sin Temple Square. It was greatly honoured to invite Ms. Mak Mei-kuen, Alice, SBS, JP, Secretary for Home and Youth Affairs; Master Meng Zhiling, Vice President of the Taoist Association of China; Mr. Chen Zetao, Deputy Director-General of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Mr. Wu Kui-wah, Thomas, JP, Wong Tai Sin District Officer; Ms. Joyce Ho, then Head of the Intangible Cultural Heritage Office; Mr. Yuen Siu-fai, BBS, BH, Senior Cantonese Opera Performing Artist; Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), MH, Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple; and Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen, to officiate.

At the ceremony, two national-level intangible cultural heritage items—stilt walking and Sichuan Opera: Face Changing—were performed successively, pushing the atmosphere to a climax. After the vote of thanks by Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), MH, Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, the officiating guests proceeded to the Supreme Paradise Pai-fong (Main Gate) of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple to preside over the lighting ceremony. The Chinese-style grand floral plaque at the main gate and the lanterns inside the Yuen lit up immediately, symbolising the official opening of the three-week 'Celebrating the 75th Anniversary of National Day, Sik Sik Yuen Intangible Cultural Heritage Lantern Festival'.

國家級非物質文化遺產大匯演

Grand Performance of the National List of Intangible Cultural Heritage

是次綵燈節以「非物質文化遺產」為主題，邀請二十多個內地及香港的非遺傳承單位，包括四川變臉、武當武術、浙江長興百葉龍、黃大仙出生地金華之婺劇、廣東的魚燈舞及陸豐皮影戲等，於廟宇廣場之戲棚匯演近百場，深受市民歡迎。

The Lantern Festival took 'Intangible Cultural Heritage' as its theme, inviting more than twenty intangible cultural heritage inheritance units from the mainland and Hong Kong, including Sichuan face-changing, Wudang martial arts, Zhejiang Changxing Hundred-Leaf Dragon, Wujia opera from Jinhua, the birthplace of Wong Tai Sin, Guangdong fish lantern dance, and Lufeng shadow puppetry, to perform nearly a hundred shows at the stage in the Temple Square, which were well received by the public.



源自沙欄吓村的「傳統民間舞蹈-沙頭角魚燈舞」。
The 'Traditional Folk Dance — Shatoujiao Fish Lantern Dance', which originated from Sha Lan Ha Village.

本園邀請深受本地觀眾歡迎的鳴芝聲劇團，連續三晚於廟宇廣場戲棚演出。
The popular local Troupe 'Ming Zhi Sing Cantonese Opera' performed for three consecutive nights at the bamboo shed theatre on the temple square.



每次戲棚的精彩演出，都吸引大量市民駐足欣賞。
Each captivating performance at the bamboo shed theatre drew large crowds of local residents



國家級非物質文化遺產項目龍舞（長興百葉龍），發源距現代已有160多年的歷史。
The national-level intangible cultural heritage item, the 'Dragon Dance (Changxing Hundred-Leaf Dragon)', originated over 160 years ago.



10月1日當晚，特備表演薄扶林村舞火龍於黃大仙祠及廟宇廣場戲棚巡遊。火龍身上插滿香枝，場面非常壯觀。

On the evening of 1 October, a special performance featured the Pok Fu Lam Village Fire Dragon parading through the Wong Tai Sin Temple and the bamboo shed theatre area. The dragon's body was fully adorned with glowing incense sticks, creating a truly spectacular scene.

浙江的線獅（九獅圖）源自明代，是提線木偶和地面舞獅結合而產生的民間表演藝術。
Zhejiang's String-pulled Lions (Nine Lions Diagram) originated in the Ming Dynasty and represented a folk performing art born from the fusion of marionette puppetry and ground lion dancing.



非物質文化遺產展覽、工作坊及講座

Intangible Cultural Heritage Exhibition, Workshops, and Lectures

綵燈節期間，本園鳳鳴樓禮堂舉辦非物質文化遺產展覽，以及舉辦工作坊及講座，邀請傳統工藝的非遺傳承人主講，讓本地市民有機會認識非遺文化之妙及親身體驗匠人精神。

During the Lantern Festival, an Intangible Cultural Heritage Exhibition was held in the Fung Ming Hall, alongside a series of workshops and lectures. These sessions were led by inheritors of traditional crafts, providing the local community with valuable opportunities to appreciate the intricacies of intangible cultural heritage and experience the spirit of master artisans.



「雋永非遺 匠心傳承—香港國家級非物質文化遺產展覽」介紹香港的國家級非遺項目。
The exhibition, titled 'Enduring Legacy: Preserving Hong Kong's National-Level Intangible Cultural Heritage', showcased Hong Kong's national-level intangible cultural heritage items.



綵燈節期間設多個文化講座及非遺工作坊，讓公眾深入了解非遺文化之美。
A variety of cultural lectures and ICH workshops were organised throughout the festival, allowing the public to gain a deeper understanding of the beauty of this cultural heritage.



展覽特設打卡位，吸引遊人拍照留念。
Specially designed photo spots were set up within the exhibition, attracting visitors to take commemorative pictures.



展覽介紹「黃大仙信俗」，並展出薈色圓黃大仙祠監院李耀輝(義覺)道長之法衣。
The exhibition also featured an introduction to the 'Wong Tai Sin Belief and Customs', displaying the ceremonial robe of Dr. Lee Yiu-fai (Yee-kok), MH, Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple.



監院(義覺)道長法衣

多組中秋大型綵燈展覽 吸引市民入場

Multiple large-scale Mid-Autumn lantern displays attracted public visitors

為增添中秋氣氛，本園於黃大仙祠內及祠外的廟宇廣場、黃大仙廣場展示多組美輪美奐的大型製作花燈，以龍鳳、熊貓及非遺食品等元素為主題，不少市民入場欣賞及「打卡」留念。

To enhance the festive atmosphere, Sik Sik Yuen displayed several groups of exquisitely crafted large-scale ornamental lanterns at the Wong Tai Sin Temple, the adjacent temple square, and the Wong Tai Sin Square. Featuring themes such as dragons and phoenixes, pandas, and intangible cultural heritage foods, these installations drew numerous visitors who came to admire them and capture photos for sharing.



小朋友精心打扮，穿著華服入園，令綵燈節更添氣氛。
The festival atmosphere was further enriched by children visiting in traditional Chinese attire.



小道長上上籤花燈
Little Taoist 'Best Fortune' Lantern



為感謝中央政府向香港贈送兩隻大熊貓，綵燈節增設熊貓造型的花燈。
Specially designed panda-shaped lanterns were added to the festival, expressing gratitude for the pair of giant pandas gifted to Hong Kong by the Central Government.



從心苑佈置多組與觀音有關的花燈。
Guanyin-Themed Lanterns in Good Wish Garden



「非遺」食品造型花燈
Intangible Cultural Heritage Food Lanterns



齋色園升旗禮及開放日 瑞獅金龍獻瑞賀國慶

Sik Sik Yuen Flag-raising Ceremony and Open Day:
Celebrating National Day with Lion and Dragon Dance Performances

每逢國慶，齋色園均會舉辦開放日，舉行升旗禮、開放殿堂及安排公眾導賞。今年為中華人民共和國成立75周年，本園於2025年10月1日在黃大仙祠隆重舉行「七十五瑞獅賀國慶 黃大仙祠升旗禮及開放日」典禮，邀請深圳八一藝術團獻唱愛國歌曲。活動榮幸邀請民政及青年事務局副局長梁宏正先生，BBS, JP等擔任主禮嘉賓。

Sik Sik Yuen holds an open day every National Day, which features a flag-raising ceremony, open access to temple altars, and public guided tours. Marking the 75th anniversary of the founding of the People's Republic of China, Sik Sik Yuen solemnly held the 'Seventy-Five Lions Celebrating National Day, Wong Tai Sin Temple Flag-Raising Ceremony and Open Day' on 1 October 2024. The ceremony included special performances by the Shenzhen Bayi Art Troupe, who presented patriotic songs. The event was honoured to have Mr. Leung Wang-ching, BBS, JP, Under Secretary for Home and Youth Affairs, and other distinguished guests officiate.



金龍及七十五隻瑞獅在黃大仙祠及廟宇廣場、黃大仙廣場巡遊助慶，與民同賀國慶。

A golden dragon and seventy-five auspicious lions paraded through the Wong Tai Sin Temple, the temple square, and the Wong Tai Sin Square, joining the public in celebrating the National Day.



齋色園過渡性房屋項目「可悅居」

Sik Sik Yuen Transitional Housing Project 'Ho Yuet Home'



「可悅居」啟用典禮
The opening ceremony of Ho Yuet Home



為回應社會對住屋的迫切需求，齋色園於2022年籌辦「可悅居」過渡性房屋項目，獲香港特區政府房屋局授權及出資，在黃大仙祠旁興建，為輪候公屋或居住環境欠佳的市民提供過渡居所。

「可悅居」共提供227個單位，申請期為2023年4月3日至5月19日，共收到1,325份申請，超額申請約4.3倍，反應熱烈。居民於2024年初陸續入伙，「可悅居」啟用典禮暨盆菜宴於2024年2月25日圓滿舉行，十分榮幸邀請到房屋局局長何永賢女士，JP、房屋局副局長戴尚誠先生，JP、黃大仙民政事務專員胡鉅華先生，JP、時任社會福利署黃大仙及西貢區福利專員吳偉龍先生、齋色園黃大仙祠監院李耀輝博士，榮譽院士(EdUHK)，MH及齋色園董事會主席黎澤森先生一同主禮。典禮後，嘉賓參觀單位，並與居民一同享用盆菜，慶祝正式入伙，亦象徵闔家團圓、豐衣足食，租戶可安居而得喜悅。



To address the urgent demand for housing, Sik Sik Yuen initiated the 'Ho Yuet Home' transitional housing project in 2022, authorised and funded by the Housing Bureau of the Hong Kong SAR Government, providing temporary accommodation adjacent to Wong Tai Sin Temple for residents awaiting public housing or living in inadequate conditions.

The project comprises 227 units. From 3 April to 19 May 2023, it received 1,325 applications — approximately 4.3 times the available units, reflecting strong demand. Residents began moving in in early 2024. The opening ceremony and celebratory banquet took place on 25 February 2024, officiated by Ms. Ho Wing-yin, JP, Secretary for Housing; Mr. Tai Sheung-shing, JP, Under Secretary for Housing; Mr. Thomas Wu Kui-wah, JP, Wong Tai Sin District Officer; Mr. Ng Wai-lung, Then District Social Welfare Officer (Wong Tai Sin and Sai Kung); Dr. Lee Yiu-fai, Honorary Fellow (EdUHK), MH, Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple; and Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen. Following the ceremony, guests toured the units and joined residents for a Poon Choi banquet, which symbolises family reunion and abundance, allowing them to live with joy and comfort.



「可悅居」新居落成典禮於2024年2月25日舉行。
The opening ceremony of 'Ho Yuet Home' took place on 25 February 2024, marking the project's completion.



可悅居示範單位
Demonstration flat of Ho Yuet Home

啟用典禮後，一眾嘉賓與居民享用品菜，象徵闔家團圓、豐衣足食。
Guests and residents enjoy the Poon Choi after the opening ceremony, symbolising family reunion and abundance.



「可悅居」里程碑 'Ho Yuet Home' Milestones

2022年9月24日
24 September 2022



項目正式動土
Groundbreaking ceremony

2023年7月28日
28 July 2023



舉行申請次序抽籤，安排接見申請者。
Computerised ballot drawing for application sequence and applicant interviews.

2024年1月
January 2024



居民陸續獲派鎖匙並遷入新居。
Residents received keys and started moving in.

2024年2月25日
25 February 2024



舉行「可悅居」落成啟用典禮。「可悅居」項目順利推進，為居民提供舒適居所，體現靚色園關愛社區的承諾。
The opening ceremony of 'Ho Yuet Home' was held. Its successful launch offers comfortable living spaces, demonstrating Sik Sik Yuen's dedication to community care.

2023年3月15日
15 March 2023



籌備委員會聯同房屋局視察工地。
Site inspection by the Preparatory Committee and Housing Bureau.

2023年12月3日
3 December 2023



舉辦兩場入住簡介會。
Two resident orientation sessions were conducted.

2024年2月6日
6 February 2024



黃大仙關愛隊協助住戶清潔及安裝家居設施。
The Wong Tai Sin Care Team assisted residents with cleaning and home appliances installation.

齋色園捐款港幣250萬元與香港教育大學 設立四項獎學金

Sik Sik Yuen Donates HK\$2.5 Million to The Education University of Hong Kong to Establish Four Scholarships

齋色園一直秉持興學育才，自六十年代創辦第一所學校，發展至今共有17個教育單位。古語云「十年樹木，百年樹人」，培育英才非一朝一夕，培養優秀教師更是教育事業的基石。為此，齋色園捐款港幣250萬元予香港教育大學，設立四項獎學金，計劃為期五年，旨在獎勵成績優異的學生，從不同層面培育他們成為優秀人才，期盼他們日後為社會作出貢獻。

在2024年3月26日，香港教育大學舉行支票頒贈儀式，齋色園董事會主席黎澤森先生、香港教育大學校董會主席黃友嘉博士，GBS, JP，香港教育大學校長李子建教授，JP及教育界的代表共同見證獎學金的設立。

Sik Sik Yuen has long been committed to nurturing talent through education. This mission began in the 1960s with the founding of its first school and has grown to encompass 17 educational institutions today. As the proverb states, 'It takes ten years to grow a tree, but a hundred to educate a person,' highlighting that cultivating talent is a gradual process, with the development of outstanding teachers forming the cornerstone of this endeavour. To this end, Sik Sik Yuen has donated HK\$2.5 million to The Education University of Hong Kong to establish four scholarships, effective over a five-year period. These scholarships aim to reward academically excellent students, nurturing them holistically to become future contributors to society.

On 26 March 2024, a cheque presentation ceremony was held at The Education University of Hong Kong, attended by Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen; Dr. Wong Yau-kar, David, GBS, JP, Chairman of the University's Council; Prof. Lee Chi-kin, John, JP, President of The Education University of Hong Kong, and representatives from the education sector, who jointly witnessed the establishment of these scholarships.



香港教育大學校董會主席黃友嘉博士，GBS, JP
Dr. Wong Yau-kar, David, GBS, JP, Chairman of The Education University of Hong Kong Council.



齋色園董事會主席黎澤森先生
Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen



香港教育大學校長李子建教授，JP
Prof. Lee Chi-kin, John, JP, President of The Education University of Hong Kong.



香港教育大學校董會主席黃友嘉博士，GBS, JP (左)、齋色園董事會主席黎澤森先生 (中) 及香港教育大學校長李子建教授，JP (右) 進行支票頒贈儀式。
Dr. Wong Yau-kar, David, GBS, JP (left), Chairman of The Education University of Hong Kong Council; Mr. Lai Chak-sum (center), Chairman of Sik Sik Yuen; and Prof. Lee Chi-kin, John, JP (right), President of The Education University of Hong Kong, conducted the cheque presentation ceremony.



齋色園、香港教育大學代表，以及教育界同寅共同見證齋色園四項獎學金的設立。
Representatives from Sik Sik Yuen, The Education University of Hong Kong, and the education community collectively witnessed the establishment of the four Sik Sik Yuen scholarships.

齋色園育才獎學金 Sik Sik Yuen Entrance Scholarship

為有志投身教育、報讀香港教育大學學士課程的優秀學生而設，鼓勵其追求教育理想。

Recognises outstanding students aspiring to pursue a career in education and enrol in a bachelor's degree programme at The Education University of Hong Kong, encouraging their pursuit of educational ideals.

齋色園內地普通話體驗 課程傑出學生獎學金 Sik Sik Yuen Language Immersion Scholarship

支持學生到中國內地修讀普通話沉浸課程，通過生活體驗提升語文學習及溝通能力。

Supports students undertaking Mandarin immersion courses in Chinese Mainland, enhancing their language learning and communication skills through immersive experiences.

齋色園傑出交換生獎學金 Sik Sik Yuen Student Exchange Scholarship

資助學生前往中國內地、亞洲或歐洲國家進行交流，擴闊視野，啟發創新思維。

Supports students engaging in exchanges to Chinese Mainland, Asia, or European countries, broadening their horizons and inspiring innovative thinking.

齋色園傑出教學實習獎學金 Sik Sik Yuen Field Experience Scholarship

表揚在教師培訓課程學校體驗計劃中，教學實習中表現卓越的學生而設。

Recognises students who demonstrate exceptional performance in practicums during the field experience programme of teacher training courses.

嗇色園緊急援助基金

Sik Sik Yuen Emergency Fund

「嗇色園緊急援助基金」自2009年底開始運作至今，致力為有需要人士提供緊急及適時、適切的援助。緊急援助基金善款的一分一毫，均全數用於援助受惠者，協助他們早日渡過困境，重拾昔日生活。

Sik Sik Yuen Emergency Fund has been dedicated to providing emergency, timely, and appropriate assistance to those in need since its launch in late 2009. Every single donation received by the Emergency Fund is used entirely to support beneficiaries, helping them overcome their difficulties and regain stability in their lives as soon as possible.



受助人士及撥款金額

Beneficiaries and Funding Amounts

基金自2009年10月1日成立至2024年12月31日，合共撥款港幣\$42,143,230.59，援助個案達到5,248宗。
From its establishment on 1 October 2009 to 31 December 2024, the Fund allocated a total of HKD \$42,143,230.59, assisting 5,248 cases.

「嗇色園緊急援助基金」受惠家庭數目及撥款金額 (2024年1月1日至12月31日)

Number of Beneficiary Families and Funding Amount of the 'Sik Sik Yuen Emergency Fund' (1 January to 31 December 2024)

基金援助項目 Fund Assistance Project	受惠家庭 Beneficiary family	撥款金額(港幣) Funding amount (HKD)
大型事故緊急援助 Large-scale Incidents Emergency Funding	6	\$300,000
嗇色園災危及緊急援助 Sik Sik Yuen Emergency Relief	217	\$2,010,832.4
及早識別-兒童評估資助計劃 Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN	232	\$1,101,400
及早識別-兒童評估資助計劃訓練資助 Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN (Training)	9	\$27,000
黃斑病變治療資助計劃 Macular Degeneration Treatment Funding Scheme	94	\$270,000
總援助數字 Total Assistance Amount	558	\$3,709,232.4

緊急事故即時援助金

Emergency Relief Fund

2024年間，基金管理小組援助多宗工業意外死傷者家屬，或其他事故之受災家庭。2024年1至12月期間，緊急事故即時援助個案達6個，合共撥款港幣\$300,000。

Throughout 2024, the Fund Management Team assisted families of victims of multiple industrial accidents and families affected by other incidents. From January to December 2024, 6 immediate emergency assistance cases were supported, with a total allocation of HKD \$300,000.

「及早識別—兒童評估資助計劃」

Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN

「及早識別—兒童評估資助計劃」自2018年10月起推行至今，累積批出1,417個案，評估撥款港幣\$5,729,900。受助人等候評估的時間由平均14.23月大減至0.37個月。當中更有97%受助人獲安排於一個月內完成有關評估。

受助兒童接受評估後，盡快接受適切的訓練亦非常重要；基金小組於2020年11月起，為每位被評估為有特殊學習需要的受助兒童，額外撥款不多於港幣\$3,000的訓練補助金。2020年至2024年12月，共有220名兒童獲資助接受訓練，合共撥款港幣\$656,280，當中97%的受助兒童可於獲發評估報告後的一個月內正式開展所需訓練。

Since its launch in October 2018, the 'Funding Scheme on Early Identification of Children with SEN' has cumulatively approved 1,417 cases, with assessment grants totalling HKD \$5,729,900. The average waiting time for beneficiaries' assessments reduced from 14.23 months to 0.37 months. Notably, nearly 97% of beneficiaries were arranged to complete their assessments within one month.

Ensuring children receive appropriate training promptly after assessment is crucial. Starting in November 2020, the Fund Team provided an additional training subsidy of up to HKD \$3,000 for each assessed child with special educational needs. From 2020 to December 2024, 220 children received funding for training, with total grants of HKD \$656,280. Among these, 97% commenced their training within one month of receiving the assessment report.



黃斑病變治療資助計劃

Macular Degeneration Treatment Funding Scheme

資助計劃旨在資助有經濟困難，而已獲安排於政府醫院或非私營機構進行眼內玻璃體腔內注射之黃斑病變患者。每一針藥費援助金額上限為港幣\$5,000或一劑眼內玻璃體腔內注射藥費實際支出，以較低者為準。自2023年計劃推行至今(2024年12月31日)，秘書處累計批出100個資助個案，合共撥款港幣\$500,000。

This scheme provides financial assistance to macular degeneration patients facing financial difficulties who are scheduled to receive intravitreal injections in government hospitals or non-private institutions. The maximum subsidy per injection is HKD \$5,000 or the actual cost of one intravitreal injection, whichever is lower. From the scheme's inception in 2023 until 31 December 2024, the Secretariat has approved 100 funding cases, with total grants amounting to HKD \$500,000.

齋色園中央義工團

Sik Sik Yuen Central Volunteer Team



齋色園中央義工團自2018年成立，旨在服務社群，弘揚黃大仙師「普濟勸善」精神，無私奉獻，廣推善行。中央義工團由中央義工專責組統籌，整合各服務單位之義工力量，共同推動慈善事業。主要成員包括本園會員、會員親屬、黃大仙師契子女及本園職工，凝聚多元力量，致力實踐善心。

Established in 2018, the Sik Sik Yuen Central Volunteer Team aims to serve the community and promote Master Wong Tai Sin's teaching of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence' through selfless dedication and the widespread promotion of charitable acts. Coordinated by the Central Volunteer Committee, the team consolidates volunteer resources from various service units to jointly advance charitable causes. Its core members include Sik Sik Yuen members & their relatives, Master Wong Tai Sin's godchildren, and staff, bring together to practise kindness.

2023-2024年度中央義工團服務概況 Service Overview for 2023-2024

截至2024年6月30日，已登記之中央義工為786人，較去年同期之599人，增加31.2%。中央義工每年之服務時數計算方式為每年7月1日開始截至翌年6月30日，於2023年7月1日至2024年6月30日間，義工服務時數為36,622小時，服務達9,149人次。

As of 30 June 2024, the number of registered Central Volunteers reached 786, representing a 31.2% increase from the 599 volunteers recorded during the same period last year. The volunteer service hours are calculated annually from 1 July to 30 June of the following year. From 1 July 2023 to 30 June 2024, volunteers contributed a total of 36,622 service hours, serving 9,149 attendances.

義工服務概覽 Summary of Service Statistics

參與服務數量 Overall Sessions	總服務人次 Overall Attendances	總服務時數 Total service hours
142	9,149	36,622

2023-2024年度耆色園中央義工團義工獎項 Sik Sik Yuen Volunteer Award 2023-2024

獎項 Awards	人數 No. of Persons
卓越大獎 (達500小時或以上) Excellence Award (Up to 500 hours or more)	20
金獎 (達200小時或以上) Gold Award (Up to 200 hours or more)	28
銀獎 (達100小時或以上) Silver Award (Up to 100 hours or more)	46
銅獎 (達50小時或以上) Bronze Award (Up to 50 hours or more)	52
參與證書 (50小時以下) Certificate of Participation (Under 50 hours)	237

- * 義工服務時數於每年6月30日結算
- * Volunteer service hours will be settled on 30 June each year

2023-2024年度義工服務嘉許禮——「星光燦爛 只因有你」 2023-2024 Volunteer Service Appreciation Ceremony – 'A Dazzling Night, All Because of You'



本年度服務達500小時或以上的義工共有20人
20 volunteers contributed 500 service hours or more this year.



義工長期服務獎章
Long Service Volunteer Award medals



義工於嘉許禮上傾情演出
Volunteers delivered heartfelt performances during the appreciation ceremony.

「閃耀2024 綻放義工光芒」是耆色園中央義工團今年的口號，意思是「人人都可在義務工作上散發光芒，讓善心傳得更廣更遠」。2023-2024年度義工服務嘉許禮以「星光燦爛 只因有你」為主題，於2024年7月27日在鳳鳴樓禮堂隆重舉行。

本園邀請義工盛裝出席典禮，並設打卡佈景版，營造頒獎禮的隆重氣氛。本園董事會副主席馬澤華先生 MH, CStJ代表致辭，結合2024奧運價值，勉勵義工追求卓越、建立友誼並尊重彼此。活動嘉許380名義工，佔總登記人數一半以上，累積服務時數逾36,000小時，是2018年創立耆色園中央義工團以來新高。今年增設長期服務獎，頒發襟章予服務5年以上的義工，以示感謝。典禮不僅是義工辛勤成果的肯定，亦體現了本園「普濟勸善」的宗旨。

'Shine in 2024, Radiate the Light of Volunteering' was the slogan for the Sik Sik Yuen Central Volunteer Team this year, conveying that everyone can shine through voluntary service, spreading kindness far and wide. The 2023-2024 Volunteer Service Appreciation Ceremony, themed 'A Dazzling Night, All Because of You', was grandly held in Fung Ming Hall at Wong Tai Sin Temple on 27 July 2024.

Volunteers were invited to attend the ceremony in splendid attire, with dedicated photo backdrops set up to enhance the awards gala atmosphere. Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Vice Chairman of Sik Sik Yuen, delivered a speech, drawing parallels with the 2024 Olympic values to encourage volunteers to pursue excellence, build friendships, and respect one another. The ceremony recognised 380 volunteers with cumulative service hours exceeding 36,000 – a record high since the team's establishment in 2018. A new Long Service Award was introduced this year, presenting pins badge to volunteers with over five years of service as a token of gratitude. The ceremony not only acknowledged the volunteers' hard work but also embodied Master Wong Tai Sin's teaching of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence'.

「賀國慶75周年 齋色園非遺薈萃綵燈節」義工服務 Volunteer Service for 'Celebrating the 75th Anniversary of National Day, Sik Sik Yuen Intangible Cultural Heritage Lantern Festival'



為慶祝國慶75周年及黃大仙師寶誕，本園於2024年9月15日至10月6日期間，在黃大仙祠、廟宇廣場及黃大仙廣場舉辦「賀國慶75周年 齋色園非遺薈萃綵燈節」。活動為期三週，涵蓋早晚時段，崗位亦非常多元化。

8月9日舉行的「綵燈節義工招募簡介會」吸引113名義工參與，介紹重點活動、崗位職責及裝備要求。義工除負責站崗外，還協助非遺手工藝攤位、慶典接待及黃大仙師9月15日出巡儀式，部份本身為契子女的男義工當日更成為儀仗隊一員；而其他義工則於巡遊隊伍中擔當糾察，協助維持秩序。「綵燈節」合共有233名義工參與，錄得8,608.5小時服務時數，其中最高服務時數的義工，共服務了267.75小時。

To celebrate the 75th National Day and the Birthday of Master Wong Tai Sin, Sik Sik Yuen held the 'Celebrating the 75th Anniversary of National Day, Sik Sik Yuen Intangible Cultural Heritage Lantern Festival' at the Wong Tai Sin Temple, the temple square, and the Wong Tai Sin Square from 15 September to 6 October 2024. The three-week event covered both day and evening slots, featuring a wide variety of volunteer roles.

A volunteer recruitment briefing held on 9 August attracted 113 volunteers, introducing key activities, role responsibilities, and equipment requirements. Beyond maintaining order at various locations in the event venue, volunteers also assisted with intangible cultural heritage craft stalls, festival reception, and Master Wong Tai Sin's Procession on 15 September. Some male volunteers, who are also the Master's godchildren, served as members of the procession guard, while others acted as pickets within the parade. A total of 233 volunteers participated in the Lantern Festival, contributing 8,608.5 service hours. The top volunteer alone contributed 267.75 hours.



夜遊大仙祠 NIGHTseeing at Wong Tai Sin Temple

黃大仙祠逢初一及十五均會延長開放時間，中央義工團每逢農曆十五晚舉辦「你和義工有個約會 大仙祠不見不散」活動，向遊園善信舉辦工作坊及DIY手作攤位等。2023年7月1日至2024年6月30日期間，共舉辦13次活動，活動參與義工人數超過352人。

今年農曆三月的主題為「學生打氣站」，義工為全港DSE考生及學生準備了考試打氣包及義工親手製作的摘星手繩，祝願學生們勇奪佳績。參加者更可以在麟閣參拜孔聖仙師，寫下自己名字，祈願金榜題名。

The Wong Tai Sin Temple extends its opening hours on the first and fifteenth days of the lunar month. On the fifteenth evening each month, the Central Volunteer Team organises the 'A Date with Volunteers, Wong Tai Sin Temple – Be There or Be Square!' event, offering workshops and DIY craft stalls for visitors. Between 1 July 2023 and 30 June 2024, 13 sessions were held, involving over 352 volunteer participants.

The theme for the third lunar month was 'Student Support Station'. Volunteers prepared exam encouragement packs and hand-made 'Reaching for the Stars' bracelets for Hong Kong Diploma of Secondary Education (DSE) candidates and students, wishing them academic success. Participants could also pay respects to the Great Sage Confucius at the Confucian Hall and write their names to pray for success in examinations.



農曆四月份的主題為「母親節」，由義工們教導參加者手織毛冷手袋，以及手摺康乃馨的工作坊大受歡迎。義工團更在母親節前一天，即5月11日，限量派發400支由義工親手摺的康乃馨，為各家庭送上祝福。

The theme for the fourth lunar month was 'Mother's Day'. Volunteers taught participants how to hand-knit yarn bags and fold paper carnations, with the workshops proving highly popular. On the day before Mother's Day, 11 May, the Volunteer Team distributed 400 limited edition, hand-folded paper carnations, conveying blessings to families.



義心行善賀端陽

Volunteering with Compassion for the Dragon Boat Festival

2024年端午節期間，齋色園「佳節探訪隊」走訪轄下2間耆英地區中心及7間耆英鄰舍中心，舉辦「義心行善賀端陽」探訪活動。義工們全力投入活動策劃、物資籌備及表演安排，展現出無私奉獻的精神。一連五日的探訪中，他們與長者分享端午節喜悅，通過互動遊戲增添歡樂。義工更苦練勁歌熱舞表演、吹奏迷你口琴、模仿雀鳥聲及扭氣球等，實踐黃大仙師「普濟勸善」精神，與善同行，分享快樂。活動動員93名義工，累積390小時服務時數，惠及450位中心長者，各中心反應熱烈，期望佳節探訪能成為恆常活動。

During the 2024 Dragon Boat Festival period, the Sik Sik Yuen 'Festival Visitation Team' visited two District Community Centres for Senior Citizens and seven Neighbourhood Centres for Senior Citizens under its umbrella, conducting the 'Volunteering with Compassion for the Dragon Boat Festival' visitation activity. Volunteers dedicated themselves fully to activity planning, material preparation, and performance arrangements, demonstrating selfless dedication. Over five days of visits, they shared the joy of the festival with the elderly, adding cheer through interactive games. Volunteers diligently practised energetic song and dance performances, played the mini harmonica, imitated bird sounds, and twisted balloon art, putting Master Wong Tai Sin's teaching of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence' into practice by sharing happiness through kind deeds. The activity mobilised 93 volunteers, accumulating 390 service hours, and benefited 450 elderly centre members. The centres responded enthusiastically, expressing hope that the festival visits would become a regular activity.





概覽 Overview

齋色園社會服務秉承黃大仙師「普濟勸善」的精神，以「善」為本，推行「為善最樂，情志管理」的服務理念，致力實現「善心善意，善待人生」的願景。2024年，本園成立可營言語及吞嚥治療中心，為有特殊學習需要兒童、成人，長者及家庭提供專業支援；而過渡性房屋項目「可悅居」，提供227個單位，為有需要的家庭改善居住環境，促進社區共融。展望未來，齋色園將聚焦「跨境養老」、「人工智能」及「持續培訓」，通過創新服務提升質素，回應社會需求。

Sik Sik Yuen's social services are guided by Master Wong Tai Sin's teaching of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence', rooted in the core value of benevolence. We uphold the service philosophy of 'Benevolence in Heart, Kindness in Action, Care for Life.', striving to realise the vision of 'Good hearts, good intentions, and a life treated with kindness'. In 2024, Sik Sik Yuen established the Ho Ying Speech and Swallowing Therapy Centre, providing professional support for children, adults, seniors, and families with special learning needs. The transitional housing project 'Ho Yuet Home' offers 227 units to improve living conditions for families in need, fostering community inclusion. Looking ahead, Sik Sik Yuen will focus on 'cross-border elderly care', 'artificial intelligence', and 'continuous training' to enhance service quality through innovation and address societal needs.



齋色園人道社區
用愛締造關心 關愛計劃
2024-2027

社會服務

SOCIAL SERVICES

耆色園主辦可營言語及吞嚥治療中心投入服務

Ho Ying Speech and Swallowing Therapy Centre Commences Operations

耆色園自2016年起舉辦「世界吞嚥日」活動，提升公眾對吞嚥問題的關注，並推出「及早識別—兒童評估資助計劃」，為2至6歲懷疑有特殊學習需要的兒童及其家庭提供評估與支援，深受歡迎。2024年7月，本園於港島西區創辦「可營言語及吞嚥治療中心」，中心由專業團隊營運，為有特殊學習需要兒童、成人、長者及家庭提供全面支援。透過多元小組活動，協助兒童學習情緒管理及培養興趣，為長者提供吞嚥評估及訓練，延續耆色園關愛社群的承諾。

耆色園主辦可營言語及吞嚥治療中心
Ho Ying Speech and Swallowing Therapy
Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)



Since 2016, Sik Sik Yuen has organised 'World Swallowing Day' to raise awareness of swallowing difficulties, launching the 'Early Identification—Children's Assessment Subsidy Scheme' to support children aged 2 to 6 with suspected special learning needs and their families. In July 2024, Sik Sik Yuen established the Ho Ying Speech and Swallowing Therapy Centre in Western District of Hong Kong Island Operated by a professional team, the centre provides comprehensive support for children, adults, seniors, and families with special needs. Through diverse group activities, it helps children manage emotions and develop interests while offering swallowing assessments and training for seniors, continuing Sik Sik Yuen's commitment to community care.



可聚耆英地區中心—龍飛鳳舞慶團年

Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens—
'Dragon and Phoenix Dance for Lunar New Year'

為迎接新春，耆色園可聚耆英地區中心於2024年2月1日舉行「龍飛鳳舞慶團年」，筵開20席，與服務使用者及家屬共賀新年。當晚節目內容豐富，包括手語班學員演繹三首金曲並教授新春祝福手語、雞聲組獻唱、護老者太極班表演陳式太極拳，以及職員「拍手舞」表演，將氣氛推至高潮。參加者樂在其中，共享節日歡樂。

To celebrate the Lunar New Year, Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens hosted the 'Dragon and Phoenix Dance for Lunar New Year' event on 1 February 2024, with 20 tables for service users and their families. The event featured vibrant performances, including sign language students performing three classic songs and teaching festive blessings sign, choir performance, carers 'Chen-style Tai Chi' demonstration, and staff 'clap dance', creating a joyful atmosphere. Participants enjoyed a festive and harmonious celebration while offering swallowing assessments and training for seniors, continuing Sik Sik Yuen's commitment to community care.



懷傲運動天地「龍騰舞躍賀新春」團拜

YO GYM— 'Dragon Leaps for Lunar New Year' Gathering

2024年2月23日，可泰懷傲運動天地舉辦「龍騰舞躍賀新春」團拜，與會員共慶新歲。活動有幸得到懷傲運動天地善長司徒女士蒞臨支持，本園董事會副主席兼社會服務委員會主席陳燦輝先生、耆英中心小組主席杜永祖先生、副主席白永光先生聯同一眾組員及顧問出席參與，令活動生色不少。活動上長者表演「剛柔並濟」的武術操，其中一位九十五歲的表演者，拳風剛勁凌厲，力度十足，另有結合拳術與功夫扇的混合套路。除抽獎外，亦有歌唱表演，場內充滿著歡樂的笑聲，參加者樂而忘返。

On 23 February 2024, Ho Tai YO GYM held the 'Dragon Leaps for Lunar New Year' gathering to celebrate with members. The event was supported by Ms. Szeto Bik-chu, a philanthropist of YO GYM, and attended by Mr. Chan Chant-fai, Vice-Chairman of Sik Sik Yuen and Chairman of the Social Services Committee; Mr. To Wing-cho, Chairman of the Centre Services for Senior Citizens Subcommittee; Mr. Pak Wing-kwong, Vice-chairman of the sub-committee; and other members and advisors.

Seniors performed a martial arts routine that combined toughness with softness, with a 95-year-old participant showcasing vigorous punches. A mixed routine combining martial arts and kung fu fans, along with singing and lucky draws, filled the venue with laughter and joy.



耆色園 「2024夏日中華武術交流」

Summer Chinese Martial Arts Exchange 2024

耆色園耆英中心近年積極推廣中華武術，特意於2024年8月30日假黃大仙祠鳳鳴樓禮堂舉行「耆色園耆英中心2024夏日中華武術交流」活動，聯繫本園轄下十間耆英中心長者，以武會友。活動開始由可康耆英鄰舍中心耀龍組「舞龍」引領一眾嘉賓進場為活動揭開序幕。武術交流環節中，表演者盡施渾身解數，進行太極、詠春、太極功夫扇、八段錦及紫荊操演出，精彩絕倫。中國武術海外訓練學院亦派出十多位年青學員到場支持及表演，增添交流氣氛，展現中華武術的魅力。



On 30 August 2024, Sik Sik Yuen hosted the '2024 Summer Chinese Martial Arts Exchange' at Fung Ming Hall, Wong Tai Sin Temple, bringing together seniors from ten centres sponsored by Sik Sik Yuen. The event commenced with a vibrant dragon dance by the Ho Hong Elderly Neighbourhood Centre's Dragon Team, leading distinguished guests into the venue to kick off the celebration. Performers showcased Tai Chi, Wing Chun, Tai Chi Kung Fu Fan, Baduanjin, and Bauhinia Drill, with over ten young trainees from the Chinese Wushu (Overseas) Training Institute adding vibrancy, highlighting the charm of Chinese martial arts.



黃大仙全民慶祝國慶日 耆英祝福耀大仙

Wong Tai Sin Community Celebrates National Day—Seniors Bless Wong Tai Sin

為慶祝中華人民共和國成立75周年，耆色園聯同黃大仙民政事務處於2024年9月29日合辦「黃大仙全民慶祝國慶日 耆英祝福耀大仙」活動。活動榮邀時任民政事務總署署長張趙凱渝女士，JP、黃大仙民政事務專員胡鉅華先生，JP、時任社會福利署黃大仙及西貢區福利專員吳偉龍先生、耆色園黃大仙祠監院李耀輝博士，榮譽院士(EdUHK)，MH、董事會主席黎澤森先生擔任主禮嘉賓，同時得到本園一眾董事、黃大仙區區議員、三會(分區委員會、地區撲滅罪行委員會及地區防火委員會)代表、關愛隊成員出席支持。

To commemorate the 75th anniversary of the People's Republic of China, Sik Sik Yuen and the Wong Tai Sin District Office co-hosted the 'Wong Tai Sin Community Celebrates National Day—Seniors Bless Wong Tai Sin' event on 29 September 2024. The event was officiated by Mrs. Alice Cheung Chiu Hoi-yue, JP, then Director of Home Affairs; Mr. Thomas Wu Kui-wah, JP, Wong Tai Sin District Officer; Mr. Ng Wai-lung, then District Social Welfare Officer (Wong Tai Sin and Sai Kung); Dr. Lee Yiu-fai, Honorary Fellow(EdUHK), MH, Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple; and Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen, with support from Sik Sik Yuen directors, Wong Tai Sin District Council Members, representatives of 'the three committees' (the Area Committees, the District Fight Crime Committees and the District Fire Safety Committees), and Care Team members.

活動當日，李耀輝監院於黃大仙寶殿主持祈福科儀，為國家祈求繁榮昌盛，並祝福75位75歲長者福壽安康。科儀後，道長派發灑淨香囊，寓意添福添壽。嘉賓在可康耆英鄰舍中心耀龍隊及道長經生引領下，移步到鳳鳴樓舉行典禮。區內長者更於活動前書寫「風調雨順、國泰民安」墨寶，共度祖國繁榮。活動後，長者們參與本園安排的「千歲宴」，共賀國慶，分享喜悅。

一眾長者於活動後參加「千歲宴」，分享國慶喜悅。

A group of seniors participates in the 'Thousand-Year Banquet' to share in the joy of National Day.



Dr. Lee Yiu-fai led a blessing ritual at Wong Tai Sin Main Altar, praying for national prosperity and the well-being of 75 seniors aged 75. He distributed blessed sachets symbolising longevity and fortune. Guests proceeded to Fung Ming Hall for the ceremony, led by the Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens' Dragon Team and scripture chanters. The elderly presented a calligraphy scroll 'Favourable weather and peaceful country' to celebrate national achievements. The event concluded with a 'Thousand-Year Banquet' for seniors to share in the joy of National Day.





耆色園與職業訓練局師生合作研發美味健康的點心軟餐，2024年7月4日舉行《齊「嚐」當年》點心軟餐發布會及嘉許禮。

Sik Sik Yuen and VTC collaborated to develop nostalgic soft dim sum meals, with the 'Savouring the Tastes and Memories of Our Favourite Food' launch and recognition ceremony held on 4 July 2024.

兩款點心軟餐分別是雞扎及豉汁排骨飯，希望利用點心軟餐食品連繫長者回憶，引起共鳴。Steamed Chicken Roll and Steamed Pork Ribs with Black Bean Sauce Rice were introduced to evoke seniors' memories and resonate with them.



齊「嚐」當年點心軟餐發布會 與職業訓練局合作研究懷舊點心軟餐

'Savouring the Tastes and Memories of Our Favourite Food'
Soft Meals Dim Sum Launch with VTC Collaboration

耆色園一直十分重視吞嚥困難長者的飲食需要，轄屬院舍早於20年前已開始由廚師團隊為需要進食糊餐的院友提供特別膳食安排，更不時研究提升軟餐食譜的質素。今年，本園與職業訓練局健康及生命科學學科及設計學科師生合作研發及設計懷舊點心軟餐，並於2024年7月4日在耆色園黃大仙祠鳳鳴樓禮堂舉行《齊「嚐」當年》點心軟餐發布會及嘉許禮。

自2023年9月開始，本園與職業訓練局師生及社區參與辦事處舉行多次會議，研發的第五級軟餐（細碎及濕軟），以「嚐當年」及「『籠』鳳茶樓」為主題，推出雞扎及豉汁排骨飯，希望利用點心軟餐食品連繫長者回憶，引起其共鳴，不少長者試食後，讚賞軟餐色香味俱全。

Sik Sik Yuen has long prioritised the dietary needs of seniors with swallowing difficulties. For over 20 years, its care homes have provided specialised meals for residents requiring pureed diets, continually refining soft meal recipes. In 2024, Sik Sik Yuen collaborated with the Vocational Training Council's (VTC) Community Engagement Unit, the Health and Life Sciences Discipline of the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE), and the Design Discipline of the Hong Kong Design Institute (HKDI) to develop nostalgic soft dim sum meals. On 4 July 2024, the 'Savouring the Tastes and Memories of Our Favourite Food' Soft Dim Sum Launch and Recognition Ceremony was held at Fung Ming Hall, Wong Tai Sin Temple.

Since September 2023, Sik Sik Yuen, VTC students, and the Community Engagement Office held multiple meetings to develop Level 5 soft meals (minced and moist), themed 'Savouring the Tastes and Memories of Our Favourite Food' and 'Dragon Phoenix Teahouse', featuring Steamed Chicken Roll and Steamed Pork Ribs with Black Bean Sauce Rice. These dishes evoke memories and resonate with seniors, who praised their colour, aroma, and taste.

現場參與試食的長者表示，點心軟餐色、香、味俱全。
Seniors participated in the tasting praised the soft dim sum for its colour, aroma, and taste.



耆色園與香港大學教育學院吞嚥研究所 合辦「世界吞嚥日 2024」分享會

Sik Sik Yuen and HKU Swallowing Research Institute Co-host
'World Swallowing Day 2024' Sharing Session

耆色園自2016年起與香港大學吞嚥研究所合作舉辦「世界吞嚥日」，希望大眾關注長者吞嚥問題。本園積極於院舍推廣細碎濕軟餐的研究及製作符合國際吞嚥標準的第五級的餐膳；同時亦將「家常便飯」的理念推展至社區。2024年12月11日，本園於黃大仙祠鳳鳴樓禮堂舉行分享會，以「同檯食飯」為主題，提供特色軟餐茶點讓出席人士試食。本園院舍的廚師更提供烹飪小貼士，讓社區有吞嚥困難的老友記或護老者，可以依照耆色園提供的食譜，在家中烹調符合老友記或吞嚥困難人士的菜式。



分享會特意預備軟餐茶點讓出席人士試食
Sharing session specially prepared soft meal refreshments for attendees to taste.



Since 2016, Sik Sik Yuen has partnered with the University of Hong Kong's Swallowing Research Institute to host 'World Swallowing Day' to raise awareness of swallowing issues. Sik Sik Yuen promotes research on minced and moist meals (Level 5, international swallowing standards) in its care homes and extends the 'home-cooked meals' concept to the community. On 11 December 2024, a sharing session themed 'Dining Together' was held at Fung Ming Hall, offering soft meal refreshments. Care home chefs of Sik Sik Yuen shared cooking tips, enabling seniors with swallowing difficulties and their carers to prepare suitable dishes at home using Sik Sik Yuen's recipes.

第六屆「食得喜」樂齡美食烹飪大賽 耆色園勇奪「公眾至愛大獎」

Sixth 'Care Food Cooking Competition' —
Sik Sik Yuen Wins 'Public's Favourite Award'

2024年11月21日至24日，耆色園參與由香港特區政府及香港社會服務聯會合辦、香港科技園公司協辦的「樂齡科技博覽暨高峰會」，以「同檯食飯」為主題，展示長者優質餐膳食譜，分享細碎濕軟餐的烹調心得。

此外，香港社會服務聯會舉辦的第六屆「食得喜」樂齡美食烹飪大賽2024，本園可聚耆英地區中心的照顧者許愛珠及外籍家庭傭工Winarwit分別獲得「關愛嘉許獎」及「營養大獎」。

From 21 to 24 November 2024, Sik Sik Yuen participated in the Gerontech and Innovation Expo cum Summit, co-organised by the Hong Kong SAR Government and the Hong Kong Council of Social Service, with support from the Hong Kong Science and Technology Parks Corporation. Themed 'Dining Together', Sik Sik Yuen showcased quality elderly meal recipes and shared insights on preparing minced and moist meals.

In the sixth Care Food Cooking Competition 2024, organised by the Hong Kong Council of Social Service, Ms. Hui Oi-chu from Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens and foreign domestic helper Ms. Winarwit won the 'Compassion Award' and 'The Most Nutritious Award', respectively.



Winarwit得獎作品：
跨「越」時光咖喱雞
Ms. Winarwit's winning dish—
'Timeless Curry Chicken'.

許愛珠得獎作品：
博君一笑蝦蝦薯餅
Ms. Hui Oi-chu's winning dish—
'Smile—inducing Shrimp hash
browns'.



外籍家庭傭工Winarwit(左)及照顧者許愛珠(右)分別獲得「營養大獎」及「關愛嘉許獎」。
Foreign domestic helper Ms. Winarwit (left) and carer Ms. Hui Oi-chu (right) received the 'The Most Nutritious Award' and 'Compassion Award', respectively.



「愛·共融」中西婚嫁文化 長者婚紗拍攝2024

'Love and Inclusion' Chinese-Western Wedding Culture—
Elderly Wedding Photoshoot 2024

2024年11月23日，耆色園應九龍東區各界聯會邀請，舉辦「長者婚紗拍攝2024」活動。邀請75對銀髮夫妻及5對年輕情侶穿著中西婚禮服飾，於祠內拍攝婚紗照，慶祝國慶75周年。活動十分榮幸邀請到保安局局長鄧炳強先生，GBS, PDSM, JP、中聯辦九龍工作部部長祝小東先生、黃大仙民政事務專員胡鉅華先生，JP蒞臨主禮，並獲耆色園董事兼社會服務委員會副主席文偉昌先生、董事兼院舍小組主席陳錦祥先生、耆英中心小組主席杜永祖先生及一眾九龍東區各界聯會等嘉賓出席支持。

多對銀髮夫妻穿著婚紗於殿閣前拍攝婚紗照
Silver-haired couples wore wedding attire for photos in front of temple halls.



參加者穿著婚紗於黃大仙祠各個殿閣前拍攝婚紗照，並在律師見證下宣讀愛的宣言、互贈紅玫瑰，場面溫馨感人。其後，一眾參加者參與黃大仙寶殿的祈福科儀，接受道長的祝福，共享喜悅。

參加者參與黃大仙寶殿的祈福科儀，接受道長的祝福。
Participants joined a blessing ritual at Wong Tai Sin Main Altar, receiving blessings from the Taoist priest.



黃大仙民政事務專員胡鉅華先生，JP
Mr. Thomas Wu Kui-wah, JP, Wong Tai Sin District Officer



保安局局長鄧炳強先生，GBS, PDSM, JP
Mr. Tang Ping-keung, GBS, PDSM, JP, Secretary for Security

On 23 November 2024, Sik Sik Yuen, invited by the Kowloon East Association, hosted the 'Elderly Wedding Photoshoot 2024' to celebrate the 75th anniversary of the People's Republic of China. Seventy-five senior couples and five young couples donned Chinese and Western wedding attire for photos at Wong Tai Sin Temple.

The event was officiated by Mr. Tang Ping-keung, GBS, PDSM, JP, Secretary for Security; Mr. Zhu Xiaodong, Deputy Director General of the Kowloon Sub-office of Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Mr. Thomas Wu Kui-wah, JP, Wong Tai Sin District Officer; Mr. Man Whi-chung, Sik Sik Yuen Director and Vice-Chairman of the Social Services Committee; Mr. Chan Kam-cheung, Director and Chairman of the Residential Care Homes Subcommittee; Mr. To Wing-cho, Chairman of the Centre Services for Senior Citizens Subcommittee; and representatives from the Kowloon East Association. Participants took wedding photos, declared their love publicly in front of a lawyer, and exchanged red roses, creating a heartwarming atmosphere. They joined a blessing ritual at Wong Tai Sin Main Altar, receiving blessings from the Taoist priest and sharing joy.



「耆色護里愛同行2023-2024」

Sik Sik Yuen Care and Love Project 2023-2024

耆色園自2018年與社會福利署黃大仙及西貢區福利辦事處合辦、聖母醫院協辦「耆色護里愛同行計劃」，以推廣「全人健康」、「基層醫療」及「醫社合作」，提升長者及護理者健康意識。2024年，計劃共有11個社福機構協助、超過100位義工參與，受惠人數超過2,000人次。2024年3月20日，本園舉行計劃回顧及嘉許禮，鳴謝參與機構及義工，現場更安排體適能教練即場教授伸展運動、健腦操及遊戲，推廣「全人健康」理念。

Since 2018, in collaboration with the Social Welfare Department's Wong Tai Sin and Sai Kung District Office and Our Lady of Maryknoll Hospital, SSY has successfully launched the 'Sik Sik Yuen Care and Love Project', promoting 'holistic wellness', 'primary healthcare', and 'medical-social collaboration' to enhance health awareness of seniors and carers. In 2024, the project involved 11 social welfare organisations and over 100 volunteers, benefiting over 2,000 individuals. On 20 March 2024, a review and recognition ceremony was held to thank participating organisations and volunteers, with fitness coaches teaching stretching, brain exercises, and games to promote holistic wellness.



參加者學習伸展運動
Participants learning stretching exercises.



人道社區關愛計劃新春探訪

Humanitarian Community Caring Project—
Lunar New Year Visits



勞工及福利局副局長何啟明先生，JP
Mr. Ho Kai-ming, JP, Under Secretary for Labour and Welfare

2024年3月9日，龍年剛始，本園人道社區關愛計劃特意聯同香港聖約翰救傷會、生命火花院前輔助醫療學會及香港城市獅子會，組織義工到橫頭磡邨探訪獨居長者、雙老家庭及照顧者，送上新春關懷。活動得到勞工及福利局副局長何啟明先生，JP、耆色園董事會主席黎澤森先生、副主席兼社會服務委員會主席陳燦輝先生、副主席兼醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ、董事兼社會服務委員會副主席文偉昌先生、院舍小組主席陳錦祥董事及多位委員、顧問出席支持。

探訪期間義工不但為有需要的長者及家庭送上新春祝福，同時送上各參與機構贊助的愛心福袋，讓每一位受訪者深感暖意。義工與受訪者親切交流，分享健康及運動知識，增添節日溫暖。

On 9 March 2024, at the start of the Year of the Dragon, the Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project, in collaboration with the Hong Kong St. John Ambulance, Society for Prehospital Advanced Resuscitation and Kiss of Life, and City Lions Club of Hong Kong, organised volunteers to visit solitary seniors, dual-elderly households, and carers in Wang Tau Hom Estate. The event was supported by Mr. Ho Kai-ming, JP, Under Secretary for Labour and Welfare; Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen; Mr. Chan Chant-fai, Vice-Chairman and Chairman of the Social Services Committee; Mr. Ma Chak-wa, MH, CStJ, Vice-Chairman and Chairman of the Medical Services Committee; Mr. Man Whi-chung, Director and Vice-Chairman of the Social Services Committee; Mr. Chan Kam-cheung, Director and Chairman of the Residential Care Homes Subcommittee; and other committee members and advisors.

Volunteers delivered festive blessings and gift bags sponsored by participating organisations, sharing health and exercise knowledge to bring warmth.



耆色園人道社區關愛計劃「健康月餅送愛心2024」

Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project
'Healthy Mooncakes with Love 2024'



本園研發的三寶(松子、竹炭粉、西梅)果仁健康月餅
Sik Sik Yuen-developed Three-Treasure
Healthy Mooncakes with pine nuts, bamboo
charcoal powder, and prunes.

耆色園2016年開展「耆色園人道社區關愛計劃」，旨在為缺乏支援的獨居、雙老長者及護老者家庭提供關愛支援服務，至今已為超過1,900名長者及護老者提供服務。2024年9月14日，計劃舉辦「健康月餅送愛心2024」中秋探訪，11個人道支持機構派出共200名義工，為500戶低求助動機長者及護老者送上支持機構送贈的節慶禮物及由本園研發的三寶果仁健康月餅，傳遞節日關懷。

Since 2016, the Sik Sik Yuen Humanitarian Community Caring Project has supported solitary seniors, dual-elderly households, and carers, serving over 1,900 individuals. On 14 September 2024, the 'Healthy Mooncakes with Love 2024' Mid-Autumn visit involved 11 humanitarian organisations and 200 volunteers delivering festive gifts and Sik Sik Yuen's Three-Treasure Healthy Mooncakes with pine nuts, bamboo charcoal powder, and prunes to 500 low-help-seeking seniors and carers, spreading festive care.

耆色園主辦可蔭護理安老院 「皓月中秋慶團圓」嘉年華2024

Sik Sik Yuen Ho Yam Care and Attention Home's
'Mid-Autumn Moonlit Reunion' Carnival 2024

耆色園主辦可蔭護理安老院於2024年9月7日舉行「皓月中秋慶團圓」嘉年華，慶祝中秋佳節。當日活動由可康耆英鄰舍中心的舞龍表演揭開序幕，並由耆色園忘憂鼓義工團、口琴班、高歌演藝團、歡樂義工團、院友及職員聯合演出。另設攤位遊戲及小吃，272位長者和80多位家屬在歡樂和諧的氣氛中，一同度過開心的中秋活動。



On 7 September 2024, Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly hosted the 'Mid-Autumn Moonlit Reunion' Carnival to celebrate the Mid-Autumn Festival. The event commenced with a vibrant dragon dance by the Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens's Dragon Team, followed by performances from the Steel Tongue Drum Volunteer Team, harmonica class, Singing Performance Group, Joyful Volunteer Group, residents, and staff. With game stalls and snacks, 272 seniors and over 80 family members enjoyed a joyful and harmonious celebration.

廣州及深圳考察醫養結合模式

Guangzhou and Shenzhen Study Tour on
Integrated Medical-Care Model



隨著內地醫療及福利服務發展迅速，香港政府亦有意擴展「廣東院舍住宿照顧服務計劃」，為了解港人跨境養老的可行性，耆色園於2024年5月30至31日組織20多人的考察團，前往廣州及深圳，參訪香港賽馬會深圳復康會頤康院、廣州市祈福護老公寓及祈福醫院，實地考察養老院舍營運模式，了解醫養結合模式及國內養老服務的挑戰與機遇。

With the rapid development of mainland China's medical and welfare services and the Hong Kong government's initiative in expanding the 'Residential Care Services Scheme in Guangdong', Sik Sik Yuen organised a study tour to Guangzhou and Shenzhen on 30-31 May 2024. The delegation visited the Hong Kong Jockey Club Shenzhen Society for Rehabilitation Yee Hong Heights, Guangzhou Clifford Care Home and Clifford Hospital to explore care home operations, integrated medical-care models, and opportunities and challenges in mainland elderly care.



香港賽馬會「樂載耆蹤」社區長者支援計劃

Hong Kong Jockey Club 'Reach to Bridge' Community Elderly Support Project

2024年11月，計劃擴展至全港18區，由各區社會服務機構負責執行，聯同關愛隊及社區團體合作。黃大仙區由耆色園承辦，計劃實施期為2024年11月1日至2027年10月31日，為期三年，期望為獨居及雙老長者作出支援，連繫正規服務，提升長者生活質素。

In November 2024, the 'Reach to Bridge' Community Elderly Support Project expanded to all 18 districts, implemented by social service organisations and together with Care Teams and community groups. In Wong Tai Sin District, Sik Sik Yuen took up the project from 1 November 2024 to 31 October 2027, aiming to support solitary and dual-elderly seniors, connect them to formal services, and enhance their quality of life.



透過街站向長者介紹服務
Introducing services to seniors
through street booths.



受惠長者獲本計劃資助
添置安全沐浴椅
Beneficiary seniors
received subsidised
safety shower chairs
through the programme.



本計劃為社區長者提供健康檢查
The programme provides health
check-ups for community seniors.



2024年3月14日舉行的「香港賽馬會社區資助計劃—愛生命·長者有明天」計劃分享會，發布第四期計劃成效。
Hong Kong Jockey Club Community Funding Programme — 'Cherish Our Life: Enhancing Psychological Well-being of Elders' sharing session held on 14 March 2024, releasing Phase 4 outcomes.

「香港賽馬會社區資助計劃—愛生命·長者有明天」第四期計劃

Hong Kong Jockey Club Community Funding Programme — 'Cherish Our Life: Enhancing Psychological Well-being of Elders' Phase 4

齋色園自2011年獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，推行「愛生命·長者有明天」計劃，引入「適應性懷緬治療」，幫助長者從回憶中尋找解困方法，重建自信。第四期計劃於2021年開展，本園於2024年3月14日舉行分享會，發布第四期計劃成效。分享會邀請兩位計劃參加者，分享透過此次計劃走出抑鬱的經驗。

Since 2011, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Sik Sik Yuen's 'Cherish Our Life: Enhancing Psychological Well-being of Elders' programme has used Instrumental Reminiscence Intervention to help seniors find solutions through memories, rebuilding confidence. Phase 4 began in 2021, and a sharing session on 14 March 2024 presented its outcomes, with two participants sharing how the programme helped them overcome depression.



兩位計劃參加者，分享透過此次計劃走出抑鬱的經驗。

Two programme participants shared their experiences of overcoming depression through the programme.



可聚耆英地區中心團隊向碩士課程的學生講授治療理論，分享經驗。
The Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens team shared their expertise by teaching therapeutic theories to master degree's students and exchanging experiences.

此外，可聚耆英地區中心開展第五期「愛生命·長者有明天」計劃，計劃推行至今累積不少實務經驗，故連續四年獲香港中文大學社工系邀請計劃團隊進行分享教授。可聚團隊於2024年11月29日向碩士課程的學生講授治療理論，通過模擬個案及小組示範，分享經驗，提升業界對本園服務的認識，培育專業人才，體現「普濟勸善」精神。

Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens launched Phase 5 in 2024. With extensive practical experience, the team was invited by the Chinese University of Hong Kong's Department of Social Work for four consecutive years to share expertise. On 29 November 2024, the Ho Chui team taught therapeutic theories to master degree's students through case simulations and group demonstrations, enhancing industry awareness and nurturing talent, embodying the spirit of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence'.

「萬千社工看祖國」交流團

'Thousands of Hong Kong Social Workers Exploring the Motherland' Exchange Tour

社會福利署委託香港社福界心連心大行動籌劃一系列「萬千社工看祖國」交流活動，首團於2024年5月31日至6月2日前往潮州進行考察。交流團匯集逾300名社福界人士參與，齋色園亦派出6位同工代表出席。隨團包括勞工及福利局局長孫玉菡先生，JP及社會福利署代表。行程參訪當地福利院及長者服務中心等單位，深入了解兩個地方村落，認識集體經濟「全國基層治理示範村」的發展情況。是次活動為社福界同工提供寶貴的學習機會，增進對國家社會福利事業發展的認識。

Commissioned by the Social Welfare Department, the Hong Kong Social Welfare Sector, the Connecting Hearts, organised the 'Thousands of Hong Kong Social Workers Exploring the Motherland' Exchange Tours. The first tour, from 31 May to 2 June 2024, visited Chaozhou, with over 300 social welfare professionals, including six representatives from Sik Sik Yuen. Accompanied by Mr. Sun Yuk-han, JP, Secretary for Labour and Welfare, and representatives of the Social Welfare Department, the tour visited welfare homes and elderly service centres, exploring collective economies in 'National Model Villages for Primary-Level Governance', offering valuable learning opportunities.



未來展望 Future Outlook

本園社會服務單位積極推動「情志管理」的工作，以服務體現「為善最樂」的精神，構建「善心善意、善待人生」的理念是本園的服務願景。現今香港社會服務熱烈討論跨境養老、人工智能、方案設計、持續培訓等發展方向；本園未來服務會配合上述方向，持續深化服務理念與軟件。除以優勢創造機遇外，更會在「行善得到快樂，專長成就卓越，成果達至幸福」的基礎上帶領服務向前邁進。

Sik Sik Yuen's social service units actively promote 'managing emotional well-being', embodying the spirit of 'Finding joy in doing good' and building a vision of 'Good hearts, good intentions, and a life treated with kindness'. Amid discussions on cross-border elderly care, artificial intelligence, programme design, and continuous training, Sik Sik Yuen will align future services with these directions, deepening service philosophy and capabilities. By leveraging strengths to create opportunities, we will advance services under the principles of finding joy in doing good, achieving excellence through expertise, and attaining happiness outcomes.





概覽

Overview

五十年代，香港人口驟增，社會急劇變化。耆色園董事會諸公高瞻遠矚，早有籌建中學之議。1965年10月獲教育署於新蒲崗撥地逾46,000平方呎，批准本園興建政府津貼中學。翌年農曆八月廿三日，適逢仙師寶誕暨耆色園成立四十五周年，可立中學舉行奠基典禮，並於1969年9月1日正式開校，由時任耆色園董事會主席黃允畋先生擔任創校校監，開啟本園教育善業。

秉承「普濟勸善」的精神，耆色園致力培育教育人才。自六十年代創辦首間學校以來，教育服務已拓展至17個單位，強調全人教育，通過正規課程、課外活動及品德教育，培養學生正面價值觀與社會責任感。在2024年，本園向香港教育大學捐款設立多項獎學金，資助優秀學生深造及國際交流，促進教師專業發展。此外，本園積極推廣STEAM教育及中華文化，屬校學生屢於國際科技挑戰賽中獲獎，充分展現教育成果。

In the 1950s, Hong Kong witnessed a sharp population surge and rapid societal transformation. The esteemed members of the Sik Sik Yuen Board of Directors, with their far-sighted vision, had long contemplated the establishment of a secondary school. In October 1965, the Education Department allocated over 46,000 square feet of land in San Po Kong, approving Sik Sik Yuen to construct a government-subsidised secondary school. The following year, on the 23rd day of the eighth lunar month, coinciding with Master Wong Tai Sin's birthday and Sik Sik Yuen's 45th anniversary, Ho Lap College held its groundbreaking ceremony. The school officially opened on 1 September 1969, with Mr. Wong Yun-tin, then Chairman of the Sik Sik Yuen Board of Directors, serving as the founding supervisor, marking the inception of Sik Sik Yuen's educational charitable mission.

Upholding the spirit of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence', 'Sik Sik Yuen is dedicated to nurturing educational talent. Since establishing its first school in the 1960s, the education services have expanded to 17 units, emphasising holistic education. Through formal curricula, extracurricular activities, and moral education, the organisation cultivates students' positive values and sense of social responsibility. In 2024, Sik Sik Yuen donated to The Education University of Hong Kong to establish multiple scholarships, supporting outstanding students in further studies and international exchanges while promoting teacher professional development. Additionally, the organisation actively promotes STEAM education and Chinese culture, with students from sponsored schools achieving repeated success in international technology challenge competitions, vividly showcasing the fruits of its educational endeavours.

教育服務

EDUCATION SERVICES

校慶與創新教育

Anniversary and Innovative Education

齋色園主辦可立中學五十五周年校慶典禮暨Ho Lap Makerspace開幕禮 The 55th Anniversary Celebration Ceremony of Ho Lap College and the Opening Ceremony of Ho Lap Makerspace

齋色園自1921年創立，經過逾一百年的成長，已發展成香港一個頗具規模的宗教慈善團體，在宣揚道教文化及慈善服務都有一定的成就。2024年是齋色園主辦可立中學慶祝創校五十五周年，在6月28日舉行了「齋色園主辦可立中學五十五周年校慶典禮暨Ho Lap Makerspace開幕禮」，並邀請到可立中學傑出校友黃敏杰資深大律師蒞臨主禮。齋色園董事會主席黎澤森先生、副主席馬澤華先生 MH, CStJ、副主席陳燦輝先生、副主席兼可立中學校監余大業先生、董事兼教育委員會副主席李世榮博士、可立中學傑出校友時任保良局第一副主席李何芷韻女士，JP及教育界代表出席。

過去五十五年，本園辦學興教，為香港社會各界培育了不少人才，他們在各行各業均能發揮所長，貢獻社會。

Since its founding in 1921, Sik Sik Yuen has grown over more than a century into a prominent religious charitable organisation in Hong Kong, achieving notable success in promoting Taoist culture and charitable services. In 2024, to celebrate the 55th anniversary of Ho Lap College, the school hosted 'The 55th Anniversary Ceremony and Ho Lap Makerspace Opening Ceremony' on 28 June. The event was officiated by distinguished alumnus Mr. Wong Man-kit, SC, with key attendees including Mr. Lai Chak-sum, Chairman of the Sik Sik Yuen; Mr. Ma Chak-wa, MH, CStJ, Vice-Chairman; Mr. Chan Chant-fai, Vice-Chairman; Mr. Yu Tai-yip, Francis, Vice-Chairman and School Supervisor of Ho Lap College; Dr. Lee Sai-wing, Simon, Vice-Chairman of the Education Committee; and Mrs. Lee Ho Tsz-wan, Amanda, JP, the then Vice-Chairperson of Po Leung Kuk and a notable alumna, alongside other education representatives.

Over the past 55 years, Sik Sik Yuen's educational initiatives have cultivated a wealth of talent across various industries, making significant contributions to the society.

齋色園主辦可立中學五十五周年校慶典禮暨Ho Lap Makerspace開幕禮
The 55th Anniversary Celebration Ceremony of Ho Lap College and the Opening Ceremony of Ho Lap Makerspace



可立中學傑出校友黃敏杰
資深大律師
Distinguished alumnus
Mr. Wong Man-kit, S.C.



齋色園董事兼教育委員會副主席李世榮博士
Dr. Lee Sai-wing, Simon, Director of Sik Sik Yuen and Vice-Chairman of the Education Committee



齋色園董事會主席黎澤森先生
Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen

齋色園主辦可立中學
Ho Lap College
(Sponsored By Sik Sik Yuen)



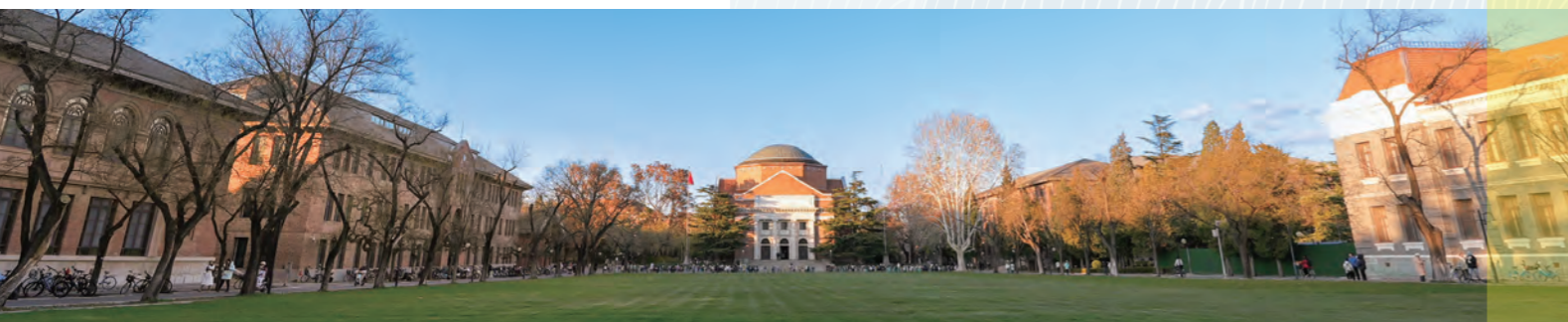
文化傳承與交流 Cultural Heritage and Exchange

首屆香港中學生升旗隊代表訪京團 First Hong Kong Secondary School Flag-Raising Team Delegation to Beijing

由薈色園、香港警務處「傳承計劃」及香港新一代文化協會聯合舉辦的「首屆香港中學生升旗隊代表訪京團」，於2024年11月28日起展開為期四天的北京參訪活動。64名來自薈色園轄屬五間中學的護旗隊代表，在薈色園董事會副主席馬澤華先生 MH, CStJ及香港警務處助理處長王忠巡先生, BBS帶領下出發。

訪京團的行程包括與北京語言大學國旗護衛隊隊員交流、參訪天安門國旗護衛隊，觀摩國旗儀仗隊演示，拜訪中華全國青年聯合會。此行，同學們參觀多個歷史勝地：著名學府清華大學、居庸關長城景區、故宮博物院及中國工藝美術館（中國非物質文化遺產館），感受人文氣息。行程最後一天，團員於清晨四時半啟程前往天安門廣場，觀看莊嚴的升國旗儀式，並在廣場前合影留念，成為此行最難忘的時刻。

清華大學校園
Tsinghua University Campus



The First Hong Kong Secondary School Flag-Raising Team Delegation to Beijing, jointly organised by Sik Sik Yuen, the Hong Kong Police Force's 'Project Legacy', and the Hong Kong New Generation Cultural Association, commenced a four-day visit to Beijing on 28 November 2024. Comprising 64 flag guard team representatives from five secondary schools sponsored by Sik Sik Yuen, the delegation departed under the leadership of Mr. Ma Chak-wa, MH, CStJ, Vice-Chairman of Sik Sik Yuen and Mr. Wong Chung-Chun, Dick, BBS, Assistant Commissioner of Police (National Security) of the Hong Kong Police Force.

The itinerary featured exchanges with members of the National Flag Guard at Beijing Language and Culture University, a visit to the Tiananmen National Flag Guard for an observation of the flag-raising drill, and a courtesy call on the All-China Youth Federation. Participants also explored several historical landmarks, including the renowned Tsinghua University, the Juyongguan Great Wall Scenic Area, the Palace Museum, and the Chinese Traditional Culture Museum (also known as the China Intangible Cultural Heritage Museum), immersing themselves in the rich cultural atmosphere. The final day culminated in an early morning setting out at 4:30 a.m. to Tiananmen Square, where the group witnessed the solemn flag-raising ceremony and posed for a commemorative group photograph, marking a profoundly memorable highlight of the journey.

團員首日到訪著名學府清華大學，感受濃厚的學術氣息。
On the first day, the delegation visited the prestigious Tsinghua University, absorbing its vibrant academic.



參訪團到訪北京語言大學，與其大學國旗護衛隊隊員交流。
The group interacted with members of the Beijing Language and Culture University's National Flag Guard.



薈色園護旗隊成員於北京語言大學歡迎儀式演講
Member of Sik Sik Yuen Flag Guard Team giving a speech during Welcome Ceremony at Beijing Language and Culture University.



北京語言大學設宴歡迎參訪團，兩地護旗隊隊員互相交流，增進友誼。
Beijing Language and Culture University hosted a banquet to welcome the delegation, encouraging mutual exchanges and friendships between the flag guard teams from both regions.



同學們於天安門廣場前合影留念
Group photograph taken in front of Tiananmen Square.



團員清晨四時半出發，親臨天安門廣場，觀看莊嚴的升國旗儀式。
The delegation set out early at 4:30am to witness the majestic flag-raising ceremony at Tiananmen



名作家劉震雲與中學生談文學 Talk on Literature with Renowned Writer Liu Zhenyun

由香港文學館及薈色園主辦可譽中學暨可譽小學主辦的「名家寫作培訓計劃（一）—作家是頭牛」講座於2024年5月29日在薈色園主辦可譽中學暨可譽小學舉行。「名家寫作培訓計劃」系列首場講座，有幸邀請到著名作家、中國人民大學文學院教授劉震雲先生擔任主講，與師生交流。他鼓勵學生勇於寫作，現場氣氛熱烈。

The 'Famous Authors Writing Training Programme (I) – The Writer is an Ox' lecture, hosted by the House of Hong Kong Literature and co-organised by Ho Yu College and Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen), took place on 29 May 2024 at the school premises. As the inaugural event in the 'Famous Authors Writing Training Programme' series, it featured acclaimed writer and Prof. Liu Zhenyun from the School of Literature at the School of Liberal Arts, Renmin University of China, as the keynote speaker. Prof. Liu engaged with students and teachers, sharing profound insights into literature and encouraging budding writers to embrace creativity with bold confidence. The session generated an enthusiastic atmosphere, igniting a passion for literary expression among attendees.



著名作家劉震雲教授
Renowned Writer Prof. Liu Zhenyun



講座為首場「名家寫作培訓計劃」系列講座，著名作家劉震雲教授與師生交流，分享對文學的見解。
Lecture as the inaugural session in the 'Famous Authors Writing Training Programme' Series, Prof. Liu Zhenyun interacted with students and faculty, imparting his perspectives on literature.

齋色園學前教育機構「聯校親子中華文化日」

Joint School Parent-Child Chinese Culture Day for Sik Sik Yuen Pre-School Institutions

推廣「儒、釋、道」三教思想，傳承中華傳統文化是齋色園教育發展核心之一。在2024年3月2日，本園轄屬六所學前教育機構於黃大仙祠鳳鳴樓禮堂舉辦「聯校親子中華文化日」，由董事會副主席兼教育委員會主席姚嘉棟先生及董事兼文化委員會主席梁理中先生主禮，藉此感謝齋色園學前教育機構同事一直努力傳承中國傳統「儒、釋、道」文化，積極透過中國傳統節日及中華文化周等活動，培養學生對國家、民族及國民身份的認同及正確的價值觀。

「聯校親子中華文化日」活動十分豐富，通過投壺、射藝、傳統糖畫製作、糖蔥餅品嚐及觀賞《孫悟空大戰紅孩兒》木偶戲觀賞等豐富環節，培養學童對中華文化的認識及興趣。

Promoting the ideologies of Confucianism, Buddhism, and Taoism while inheriting traditional Chinese culture forms a core pillar of Sik Sik Yuen's educational philosophy. On 2 March 2024, six pre-school institutions sponsored by Sik Sik Yuen organised the 'Joint School Parent-Child Chinese Culture Day' at the Fung Ming Hall of Wong Tai Sin Temple. The event was officiated by Mr. Yiu Ka-tung, Vice-Chairman of Sik Sik Yuen and Chairman of the Education Committee, and Mr. Leung Lee-chung, Hendrick, Director of Sik Sik Yuen and Chairman of the Culture Committee. Beyond expressing gratitude to the dedicated staff of Sik Sik Yuen's pre-school institutions for their efforts in preserving Confucian, Buddhist, and Taoist traditions, emphasising proactive initiatives such as traditional Chinese festivals and Chinese Culture Week to cultivate students' identification with the nation, ethnicity, national identity and moral values.

The 'Joint School Parent-Child Chinese Culture Day' offered a diverse array of engaging activities, including arrow-throwing, archery, traditional sugar painting workshops, tasting of scallion pancakes, and a puppet show performance of Battles the Red Boy. These interactive elements sparked children's interest in and understanding of Chinese culture.

「聯校親子中華文化日」活動十分豐富，設有不同攤位遊戲。

The 'Joint School Parent-Child Chinese Culture Day' featured diverse activities with booth games.



木偶戲《孫悟空大戰紅孩兒》
Puppet Show: Battles the Red Boy

聯校親子中華文化日
Joint School Parent-Child Chinese Culture Day



學生成就與榮譽

Students' Achievements and Honours

齋色園秉持「普濟勸善」精神，致力培育學術與品德兼備的人才，轄屬學校學生於2024年在多個領域大放異彩，榮獲多項殊榮，體現本園全人教育的卓越成果。

Guided by the spirit of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence', Sik Sik Yuen is committed to nurturing well-rounded talents excelling in academics and character. In 2024, students from its sponsored schools distinguished themselves in various fields, earning numerous awards that exemplify the organisation's holistic educational outcomes.

香港卓越獎學金計劃2024

Hong Kong Scholarship for Excellence Scheme 2024

香港卓越獎學金計劃自2014年推出，旨在資助傑出學生於海外知名大學深造，培養具國家觀念、香港情懷與國際視野的領袖人才，讓他們在接受優質教育後回港作出貢獻。過去十屆，已有逾900名學生獲此殊榮。在2024年，齋色園主辦可風中學畢業生趙彥豪榮獲獎學金，每年可獲得30萬港元學費資助，趙同學將赴英國倫敦帝國學院攻讀理論物理學位。

Launched in 2014, the Hong Kong Scholarship for Excellence Scheme supports exceptional students pursuing studies at renowned overseas universities, fostering leaders with a national perspective, a strong affinity for Hong Kong, and a global vision who will return to contribute to the Hong Kong society. Over the past ten cohorts, more than 900 students have benefited from the scheme. In 2024, graduate Chiu Yin-ho from Ho Fung College (Sponsored by Sik Sik Yuen) was awarded the scholarship, receiving an annual tuition subsidy of HK\$300,000 to study Theoretical Physics at Imperial College London.



香港特別行政區傑出學生選舉

Hong Kong Special Administrative Region Outstanding Students Selection

齋色園主辦可道中學陳沛滋同學在「香港特別行政區傑出學生選舉」中脫穎而出，榮膺「香港特別行政區傑出學生」。選舉表揚在學術、課外活動、文化藝術、體育及社會服務等方面表現卓越及具潛力的中學生。陳同學憑自律及出色的時間管理，兼顧學業與創新科技、體育及文化藝術各方面，於比賽屢獲殊榮；而校內亦擔任總領袖生及少年警訊（元朗區）學校支會副主席等要職，展現卓越的組織及領導能力，為校園和社區作出貢獻。



陳沛滋同學(左三)
Student Chan Pui-chi(third left)

Chan Pui-chi from Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen) emerged victorious in the 'Hong Kong Special Administrative Region Outstanding Students Selection', earning the title of 'HKSAR Outstanding Student of the Hong Kong Special Administrative Region'. The selection recognises secondary students excelling in academics, extracurricular activities, cultural arts, sports, and community service, demonstrating exceptional potential. Chan demonstrated remarkable self-discipline and time management, balancing rigorous studies with achievements in innovation technology, sports, and cultural arts, including multiple competition awards. Within the school, she served as Head Prefect and Vice-Chairperson of the Junior Police Call School Branch (Yuen Long District), showcasing outstanding organisational and leadership skills that benefited both campus and community.

全港青少年精英舞蹈大賽2024 Hong Kong Youth Elite Dance Contest 2024

齋色園主辦可道中學舞蹈隊於2024年10月，參與香港青年舞蹈家協會主辦的「全港青少年精英舞蹈大賽」，勇奪7項金獎，其中當代舞獨舞作品由學生創作及編排，展現非凡創意與藝術才華。

In October 2024, the Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen) Dance Team participated in the 'All-Hong Kong Youth Elite Dance Competition' organised by the Association of Hong Kong Youth Dancers, clinching seven gold medals. Notably, their contemporary dance solo, entirely created and choreographed by students, highlighted extraordinary creativity and artistic talent.



齋色園主辦可立中學 第六屆品德教育傑出教學獎 Ho Lap College (Sponsored by Sik Sik Yuen) The 6th Outstanding Teaching Award for Moral Education

齋色園主辦可立中學榮獲教育局及南聯教育基金頒發的第六屆品德教育傑出教學獎（優秀獎）。學校通過精心規劃的課程與活動，如「感恩周」、「生日之星」及新興運動體驗，營造正向校園文化，培養學生仁愛與責任感，體現全人教育理念。



Ho Lap College (Sponsored By Sik Sik Yuen) received the Excellent Award in the 6th Outstanding Moral and Civic Education Teaching Award, presented by the Education Bureau and the Winsor Education Foundation. Through thoughtfully designed curricula and activities such as 'Gratitude Week', 'Birthday Star' celebrations, and novel sports experiences, the school fosters a positive campus culture, nurturing students' compassion and sense of responsibility in line with holistic education principles.



齋色園主辦可譽中學暨可譽小學 代表香港前往澳洲參與First Tech Challenge

Ho Yu College and Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) Representing Hong Kong at the First Tech Challenge in Australia

齋色園主辦可譽中學暨可譽小學於2024年代表中國香港前往澳洲參與First Tech Challenge科技挑戰賽，在年初派出八位「可譽機械人隊」的中學生隊員出賽，贏得香港賽區亞軍，其後更獲邀與另外三所學校代表中國香港，參加同年7月於澳洲悉尼舉辦的The Asia Pacific Open Championships(APOC)。

賽事集合來自中國香港、澳洲、新西蘭、印度、阿聯酋、尼日利亞等地區的頂尖隊伍，在悉尼麥覺理大學進行賽事及互相交流。可譽隊員竭盡所能完成所有賽事，代表中國香港獲得「3rd Design Award」。同學們從是次比賽所獲得的寶貴經驗，有助他們成長及培養不輕言放棄的精神。

Ho Yu College and Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen) represented Hong Kong, China, at the 2024 First Tech Challenge (FTC). Early in the year, the school sent an eight college member of 'Ho Yu Robotics Team' to compete, securing the runner-up position in the Hong Kong regional competition. This achievement earned them an invitation, alongside representatives from three other schools, to participate in The Asia Pacific Open Championships (APOC) held in Sydney, Australia, in July 2024.

The competition brought together top teams from Hong Kong China, Australia, New Zealand, India, the United Arab Emirates, and Nigeria, and other regions, with events and exchanges taking place at Macquarie University in Sydney. The Ho Yu team gave their all effort, completing all challenges and representing Hong Kong with pride, earning the '3rd Design Award'. The invaluable experience gained from this competition fostered the students' growth and instilled a resilient, never-give-up spirit.



可譽中學暨可譽小學代表中國香港，前往澳洲參與First Tech Challenge科技挑戰賽。
Ho Yu College and Primary School representing Hong Kong China at the First Tech Challenge in Australia.



團隊獲邀參加澳洲悉尼舉辦的The Asia Pacific Open Championships(APOC)
The team was invited to The Asia Pacific Open Championships (APOC) in Sydney, Australia.

課外活動

Extracurricular Activities

齋色園中學聯校男子籃球比賽2023/24

Inter-School Basketball Competition for Secondary Schools Sponsored by Sik Sik Yuen 2023/24

齋色園中學聯校男子籃球比賽於2024年5月17日假賽馬會屯門蝴蝶灣體育館舉行。本屆所舉辦的男子籃球比賽，採用單循環賽制形式，一共十場。可藝中學憑藉出色表現勇奪冠軍，而可譽中學獲得亞軍，可立中學則摘得季軍。比賽特設「最有價值球員獎」，表揚各校表現傑出的隊員。是次比賽匯聚齋色園轄屬五所中學的學生，一同在球場上將籃球運動帶來的刺激、拼搏和團結精神發揮得淋漓盡致。



Inter-School Basketball Competition for Secondary Schools Sponsored by Sik Sik Yuen was held on 17 May 2024 at the Jockey Club Tuen Mun Butterfly Beach Sports Centre. This cohort featured a men's basketball tournament conducted in a single round-robin format, comprising ten matches. Ho Ngai College emerged as the champion, followed by Ho Yu College as the runner-up, and Ho Lap College securing third place. The event included a 'Most Valuable Player Award' to recognise exceptional athletes from each school. This competition united students from the five Sik Sik Yuen sponsored secondary schools, showcasing the excitement, perseverance, and team spirit inherent in basketball.

齋色園中學聯校男子籃球比賽於2024年5月17日假賽馬會屯門蝴蝶灣體育館舉行

Inter-School Basketball Competition for Secondary Schools Sponsored by Sik Sik Yuen Held on 17 May 2024 at the Jockey Club Tuen Mun Butterfly Beach Sports Centre.



教師與管理培訓 Teacher and Management Training

薈色園轄屬學前教育機構聯校澳門交流 Joint Exchange Programme for Pre-School Institutions Sponsored by Sik Sik Yuen in Macao

薈色園屬校每年均舉辦不同形式的培訓計劃，讓教師有更多交流機會。在2024年1月19日，本園轄屬六所學前教育機構的校長與教師到澳門進行聯合交流，參訪五所幼稚園，深入探討當地幼兒教育課程、教學制度、「家校共育」、「課室環境」的概念，以及如何在課堂進行環保教育。教師們亦參觀了澳門博物館，加深對澳門歷史的了解。

Sik Sik Yuen's sponsored schools annually organise diverse training programmes to facilitate teacher exchanges. On 19 January 2024, principals and teachers from six pre-school institutions sponsored by Sik Sik Yuen visited Macao for a joint exchange. The visit included tours of five kindergartens, where they explored local early childhood education curricula, teaching systems, the concept of 'home-school collaboration', classroom environments, and methods for integrating environmental education into lessons. Teachers also visited the Macao Museum, deepening their understanding of the region's history.



薈色園學前教育機構校長和教師此行獲益良多。
Principals and teachers from Sik Sik Yuen pre-school institutions benefited greatly from the visit.



薈色園學前教育機構校長及教師到澳門進行學術交流。
Principals and teachers from Sik Sik Yuen pre-school institutions engaging in academic exchange in Macao.

學校中層人員培訓 Middle Management Training for Sponsored Schools

薈色園教育委員會重視屬校中層管理培訓，特意設立「中層人員晉升及培訓管理小組」，藉此拓闊學校領導人員的視野及管理能力。在2024年11月2日，小組舉行「朋輩計劃啟動日」，學校中層人員與校監、校董配對成小組，在輕鬆的氣氛下進行活動和交流，之後一同享用輕便午餐，互相認識及交流管理心得。

小組每兩個月舉辦一次「屬校交流分享培訓活動」，活動內容多元化，聚焦跨課程閱讀及學習中華文化、校內資源運用、提升學生數學能力等主題。

The Sik Sik Yuen Education Committee places high importance on middle management training within its sponsored schools, establishing the 'Middle Management Promotion and Training Subcommittee' to broaden the vision and management capabilities of school leaders. On 2 November 2024, the subcommittee held the 'Peer Programme Launch Day', pairing middle managers with school supervisors and directors in small groups. The day featured relaxed activities and exchanges, followed by a light lunch to foster mutual acquaintance and share management insights.

The subcommittee organises bi-monthly 'Inter-School Exchange and Sharing Training Sessions', with diverse topics including cross-curricular reading, learning about Chinese culture, optimising school resources, and enhancing students' mathematical skills.



薈色園主辦可藝中學張建新校長分享管理心得。
Principal Cheung Kin-sun, Jackson, from Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen) sharing management insights.

薈色園董事兼教育委員會副主席李世榮博士分享對學校中層人員的期望。
Dr. Lee Sai-wing, Simon, Director of Sik Sik Yuen and Vice-Chairman of the Education Committee, sharing expectations for middle managers.





概覽

Overview

普色園醫療服務秉持「普濟勸善」的宗旨，為市民提供優質中醫、西醫、牙科、物理治療及眼科視光學服務。2024年適逢中藥局成立100周年，本園以「贈醫百年，恩澤萬家」為主題，舉辦系列健康推廣活動，包括專題講座及中醫義診服務等。此外，本園積極參與政府基層醫療計劃，同時增設夜診及專科服務，讓更多有需要人士受惠。本園通過與學術機構及社區組織合作，配合政府的基層醫療政策，持續推廣中醫藥文化，促進公眾健康意識，為構建健康香港貢獻力量，合力推動社區個人健康管理。

Sik Sik Yuen Medical Services upholds the principle 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence', delivering high-quality traditional Chinese medicine, general out-patient, dental, physiotherapy, and optometric services to the public. In 2024, coinciding with the Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services, Sik Sik Yuen adopted the theme 'A Century of Benevolent Medical Care Benefiting Thousands of Families' to organise a series of health promotion activities, including thematic lectures and free Chinese medicine consultations. Furthermore, Sik Sik Yuen actively participates in government primary healthcare initiatives and introduces evening and specialist services to benefit more individuals in need. Through collaboration with academic institutions and community organisations, aligned with government primary healthcare policies, Sik Sik Yuen continues to promote Chinese medicine culture, enhance public health awareness, and contribute to building a healthy Hong Kong while supporting community personal health management.

醫療服務

MEDICAL SERVICES

耆色園中醫贈醫施藥 100 周年紀慶

Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services

2024年是中藥局成立100周年，本園醫療服務委員會以「贈醫百年 恩澤萬家」為主題，策劃系列社區健康推廣活動，與市民分享紀慶喜悅。

2024 marks the 100th anniversary of the Herbal Clinic. The Medical Services Committee of Sik Sik Yuen, under the theme 'A Century of Benevolent Medical Care Benefiting Thousands of Families', planned a series of community health promotion activities to share the joy of this milestone with the public.

前奏活動：「同仁關愛健康講座：痛症舒緩有辦法」

Prelude Event: 'Tongren Caring Health Lecture: Effective Pain Relief Solutions'

為慶祝耆色園中藥局成立100周年，本園與北京同仁堂於2024年3月27日上午舉辦「同仁關愛健康講座：痛症舒緩有辦法」，作為紀慶系列活動前奏。講座由同仁堂註冊中醫師鄭驍醫師及註冊物理治療師盧永盈女士主講。活動現場更設有義診環節，由本園中醫師負責為受痛症困擾的長者提供免費諮詢服務。

講座從中醫及物理治療角度解釋出現痛症的原因，例如頸痛、肩關節疼痛、腰腿痛、膝關節疼痛等，並介紹有效的緩解方法，如穴位按摩療法及針對性運動，幫助參加者全面了解痛症。

To celebrate the Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services, Sik Sik Yuen partnered with Beijing Tong Ren Tang to host the 'Tong Ren Care Health Talk: Effective Ways to Relieve Pain' on the morning of 27 March 2024 as a prelude to the commemorative series. The lecture was delivered by registered Chinese medicine practitioner Mr. Zheng Xiao from Tong Ren Tang and registered physiotherapist Ms. Lo Wing-ying, Wendy. The event included a free consultation session, where Sik Sik Yuen's Chinese medicine practitioners offered complimentary consultations for elderly people troubled by pain.

The health talk explored the causes of pain from Chinese medicine and physiotherapy perspectives, such as neck pain, shoulder joint pain, lower back and leg pain, and knee joint pain, and introduced effective relief methods, including acupoint massage therapy and targeted exercises, helping participants gain a comprehensive understanding of pain management.



現場設中醫義診，為長者提供免費諮詢服務。
On-site free Chinese medical consultations were provided for the elderly.



前奏活動：「認知障礙症的中醫和心理介入治療」

Prelude Activity: 'Chinese Medicine and Psychological Intervention Treatment for Dementia'



李杰霖博士(左)與羅錦注博士(右)擔任主講。
Dr. Lee Kit-lam (left) and Dr. Gemma Kam Chu Law (right) served as speakers.

耆色園與全港認知障礙症照顧者聯盟及新華中醫中藥促進會合辦「認知障礙症的中醫和心理介入治療」講座，作為中醫贈醫施藥100周年紀慶前奏活動。講座由障礙症照顧者聯盟創辦人及顧問羅錦注博士及新華中醫中藥促進會副理事長李杰霖博士主講，結合中醫養生與心理學技巧，分享認知障礙症的治療方法及情緒管理策略，協助照顧者緩解壓力。本園三間長者中心逾百位長者參與，專注聆聽並於問答環節發問，場面熱鬧非常。

Sik Sik Yuen collaborated with the Hong Kong Carer Alliance for Dementia and the Sin-Hua Herbalists' & Herb Dealers' Promotion Society Limited to hold the 'Chinese Medicine and Psychological Intervention Treatment for Dementia' lecture as a prelude to the Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services. The lecture was presented by Dr. Gemma Kam Chu Law, Founder and Consultant of the Hong Kong Carer Alliance for Dementia, and Dr. Lee Kit-lam, Vice Chairman of the Sin-Hua Herbalists' & Herb Dealers' Promotion Society Limited. Combining Chinese medicine wellness with psychological techniques, it shared treatment methods for dementia and emotion management strategies to help carers alleviate stress. Over a hundred elderly from the Sik Sik Yuen's three elderly centres participated, listening attentively and engaging in the Q&A session, creating a lively atmosphere.

「夏季三伏天灸」健康推廣

'Summer San-Fu Tianjiu Therapy' Health Promotion



2024年夏季，本園推出「夏季三伏天灸」健康推廣活動，作為耆色園中醫贈醫施藥100周年紀慶的首項推廣項目，旨在通過傳統中醫天灸療法，幫助市民調理身體、增強體質，弘揚中醫養生文化。有賴合辦機構黃大仙區健康安全城市及黃大仙地區康健中心鼎力支持，活動順利舉行並取得圓滿成功。本園的長者中心積極參與，活動推出後反應熱烈，100個免費服務名額迅速全數預約滿額。

In the summer of 2024, Sik Sik Yuen launched the 'Summer San-Fu Tianjiu Therapy' health promotion activity as the first promotional project for the Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services, aiming to help the public regulate their bodies and strengthen their constitutions through Chinese medicine Tianjiu therapy while promoting Chinese medicine wellness culture. Thanks to the strong support from co-organisers, Wong Tai Sin District Healthy and Safe City and Wong Tai Sin District Health Centre, the activity was successfully held and achieved great success. Sik Sik Yuen's elderly centres actively participated and the response was enthusiastic, with all 100 free service slots fully booked within a short period of time.

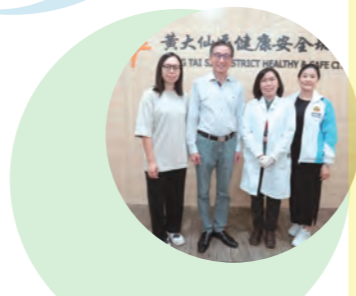


社區健康服務—免費耳穴保健

Community Health Services—Free Auriculotherapy Healthcare

「耳穴保健」為耆色園中醫贈醫施藥100周年紀念的第二項健康推廣活動，有賴合辦機構—黃大仙區健康安全城市及黃大仙地區康健中心鼎力支持，活動得以圓滿成功。活動推出後，公眾反應熱烈，推出不久迅即超額報名。由於人數眾多，故以抽籤方式選出合共100名的參加者。本園中醫服務中心亦於10月推出免費名額100個，活動推出後，免費服務名額迅速全數預約滿額。

'Free Auriculotherapy' served as the second health promotion activity for the Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services. With strong support from co-organisers Wong Tai Sin District Healthy and Safe City and Wong Tai Sin District Health Centre, the activity achieved complete success. Following its launch, the public response was enthusiastic, with registrations exceeding capacity shortly after. Due to the large number of enrollment, a total of 100 participants were selected by drawing lot. Sik Sik Yuen's Chinese Medicine Service Centre also launched 100 free slots for the general public in October, and these were quickly fully booked.



「贈醫百年 恩澤萬家」地區巡迴展覽

'A Century of Free Medical Services Benefiting Thousands of Families' District Touring Exhibition



免費耳穴保健服務
Free auriculotherapy service



中醫專題講座
Chinese Medicine health talks



開幕禮邀請了本園醫療服務使用者分享
The opening ceremony invited medical service users of
Sik Sik Yuen to share their experiences.



黃大仙中心北館設有展覽介紹本園中醫藥服務發展。
The Temple Mall North featured an exhibition introducing
Sik Sik Yuen's development of Chinese medicine services.

社區健康服務—免費針灸保健

Community Health Services—Free Acupuncture Healthcare

「針灸保健」為耆色園中醫贈醫施藥100周年紀念的第三項健康推廣活動，旨在讓公眾體驗傳統中醫針灸療法的保健作用，進一步促進健康意識。消息公佈後，100個免費的預約名額迅速額滿。

'Acupuncture Healthcare' was the third health promotion activity for the Sik Sik Yuen Centenary Celebration of Free Chinese Medicine Services, aiming to allow the public to experience the health benefits of traditional Chinese medicine acupuncture therapy and further promote health awareness. After the announcement, appointment slots filled rapidly, with all 100 free slots taken.



2024年12月6日上午，「贈醫百年 恩澤萬家」地區巡迴展覽開幕禮於樂富廣場舉行，邀請黃大仙民政事務專員胡鉅華先生，JP、香港中文大學中醫學院院長林志秀教授，以及香港前列腺基金創辦人兼主席黃國田醫生擔任主禮嘉賓。在耆色園董事會主席黎澤森先生、副主席兼醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ、董事兼醫療服務委員會副主席蕭德華醫生、董事梁錦和先生、行政總裁冼碧珊女士，JP及中醫服務主管李日東醫師的陪同下主持開幕儀式。

為讓更多市民了解耆色園中醫藥百年發展歷程，本園於2024年11月28日至12月1日在黃大仙北館舉辦展覽，展示本園中醫藥發展。隨後，2024年12月5日至7日在樂富廣場舉辦展覽，並結合免費耳穴保健服務及中醫專題講座，推廣中醫文化。樂富展覽期間，本園提供免費耳穴保健服務，受惠人次達120人。中醫專題講座涵蓋「老年抑鬱症」、「胃痛防治」及「冬季保健」等主題，分享養生知識及食療建議，廣受歡迎。

In the morning of 6 December 2024, the opening ceremony of the 'A Century of Free Medical Services Benefiting Thousands of Families' District Touring Exhibition was held at Lok Fu Plaza. The ceremony was officiated by Mr. Wu Kui-wah, Thomas, JP, Wong Tai Sin District Officer; Prof. Lin Zhixiu, Director of the School of Chinese Medicine at The Chinese University of Hong Kong; and Dr. Wong Kwok-tin, Founder and Chairman of the Hong Kong Prostate Foundation, as officiating guests. They were accompanied by Mr. Lai Chak-sum, Chairman of the Sik Sik Yuen; Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Vice Chairman and Chairman of the Medical Services Committee; Dr. Siu Tak-wa, Director and Vice Chairman of the Medical Services Committee; Mr. Leung Kam-wo, Director; Ms. Sin Pik-shan, JP, Chief Executive Officer; and Mr. Li Yat-tung, Unit-in-charge of Chinese Medicine Services, in hosting the opening ritual.

To enable more citizens to understand the century-long development of Sik Sik Yuen Chinese medicine, Sik Sik Yuen held an exhibition at the Temple Mall North from 28 November to 1 December 2024, showcasing Sik Sik Yuen's progress in Chinese medicine. Subsequently, from 5 to 7 December 2024, the exhibition was held at Lok Fu Plaza, combined with free auriculotherapy service and Chinese medicine themed health talk to promote Chinese medicine culture. During the Lok Fu exhibition, Sik Sik Yuen provided free auriculotherapy service, benefiting 120 individuals. The Chinese medicine health talks covered topics such as 'Depression in the Elderly', 'Prevention and Treatment of Stomach Pain', and 'Winter Healthcare', sharing wellness knowledge and dietary therapy recommendations, which were widely welcomed.



中醫專題講座

Chinese Medicine Themed Health Talk

作為100周年紀念的健康推廣活動之一，本園於2024年11月期間在黃大仙地區康健中心合共舉辦四場講座，內容聚焦中醫養生與疾病防治，吸引眾多市民參與。

As one of the health promotion activities for the centenary celebration, Sik Sik Yuen held a total of four health talks at the Wong Tai Sin District Health Centre in November 2024, focusing on Chinese medicine wellness and disease prevention, attracting numerous citizens to participate.



李日東醫師講解中醫學對腦在人體五臟六腑中的定位，對現代醫學腦退化的認識，以及介紹穴位位置。

Mr. Li Yat-tung, Chinese Medicine Practitioner, explained the positioning of the brain in the five viscera and six bowels according to Chinese medicine, the understanding of brain degeneration in modern medicine, and introduced acupoint locations.



楊悅心醫師講解胃痛，以及脾胃保養的知識。
Ms. Yeung Yuet-sum, Chinese Medicine Practitioner, explained stomach pain and knowledge on spleen and stomach maintenance.

主題講座 Themed Lectures

日期 Date	主題 Theme	講者 Speaker
2024年11月6日 6 November 2024	脾胃保養—胃痛的中醫防治 Spleen and Stomach Maintenance—Chinese Medicine Prevention and Treatment of Stomach Pain	齋色園中醫師 楊悅心醫師 Sik Sik Yuen Chinese Medicine Practitioner Ms. Yeung Yuet-sum
2024年11月13日 13 November 2024	老年養生—居家健身運動 Elderly Wellness—Home Fitness Exercises	齋色園中醫師 龔曉彤醫師 Sik Sik Yuen Chinese Medicine Practitioner Ms. Kung Hiu-tung
2024年11月20日 20 November 2024	長者情志病—中醫看老年抑鬱 Elderly Emotional Disorders—Chinese Medicine Perspective on Depression in the Elderly	齋色園中醫師 伍澤梓醫師 Sik Sik Yuen Chinese Medicine Practitioner Mr. Ng Chak-tsz
2024年11月27日 27 November 2024	健腦食療—預防及延緩腦退化 Brain-Nourishing Dietary Therapy—Prevention and Delay of Brain Degeneration	齋色園中醫服務主管 李日東醫師 Unit-in-charge of Sik Sik Yuen Chinese Medicine Services, Chinese Medicine Practitioner Mr. Li Yat-tung

健康普查日2024

Health Screening Day 2024



香港入境事務處處長郭俊峯先生, IDSM、黃大仙民政事務專員胡鉅華先生, JP、香港中文大學中醫學院院長林志秀教授及香港聖約翰救護機構理事會主席鍾展鴻醫生, KStJ擔任主禮嘉賓。在齋色園主席黎澤森先生、副主席兼醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ、董事兼醫療服務委員會副主席蕭德華醫生及行政總裁洗碧珊女士, JP的陪同下，眾嘉賓一同主持揭幕儀式，正式啟動2024年度健康普查日。

Mr. Kwok Joon-fung, Benson, IDSM, Director of Immigration; Mr. Wu Kui-wah, Thomas, JP, Wong Tai Sin District Officer; Prof. Lin Zhixiu, Director of the School of Chinese Medicine at The Chinese University of Hong Kong; and Dr. Chung Chin-hung, KStJ, Chairman of the Council of St. John Ambulance, served as officiating guests. Accompanied by Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen; Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Vice Chairman and Chairman of the Medical Services Committee; Dr. Siu Tak-wa, Director and Vice Chairman of the Medical Services Committee; and Ms. Sin Pik-shan, JP, Chief Executive Officer, the guests jointly hosted the unveiling ceremony, officially launching the Health Screening Day 2024.

齋色園醫療服務委員會提倡道家之養生文化，自2011年開始連續十二年舉辦健康普查活動。2024年10月25日至26日，本園位於社會服務大樓的醫療服務單位聯合舉辦「2024年度健康普查日」，提供14項免費健康檢測，鼓勵市民健康。

活動獲得多間學府及專業機構鼎力支持，涵蓋多項專業檢測項目，包括血壓量度、血糖檢測、中醫問診、耳穴保健、基本口腔檢查、視力普查、關節痛症檢查、脊柱側彎普查、超聲波骨質密度檢查、超聲波肌肉肌腱掃描檢測、乙型肝炎篩查、泌尿科諮詢、足部檢查及身體脂肪檢測等項目。

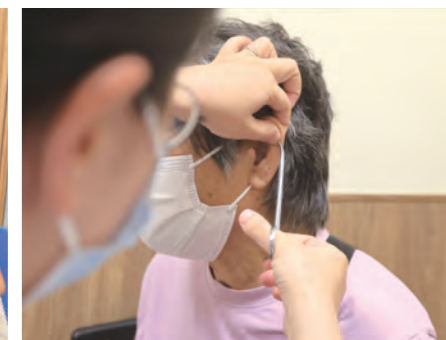


本園期望通過每年舉辦健康普查日，為有需要人士及家庭提供健康評估機會，提升公眾健康意識。

Sik Sik Yuen aims to provide health assessment opportunities for those in need and their families through the annual Health Screening Day, enhancing health awareness of the public.

The Sik Sik Yuen Medical Services Committee promotes Taoist wellness culture and has organised health screening activities for twelve consecutive years since 2011. On 25 and 26 October 2024, Sik Sik Yuen's medical units at the Social Services Complex jointly held the 'Health Screening Day 2024', offering 14 free health checks to encourage public health awareness.

The event received strong support from various academic institutions and professional organisations, covering a range of professional tests, including blood pressure measurement, blood glucose testing, Chinese medicine consultation, auriculotherapy service, basic oral examination, vision screening, joint pain assessment, scoliosis screening, ultrasound bone density check, ultrasound muscle and tendon scan, hepatitis B screening, urology consultation, foot examination and body fat analysis.



活動免費提供多項健康檢測
The event provided multiple health checks free of charge.

與香港城市獅子會合辦健康專題講座

Joint Health Talk with City Lions Club of Hong Kong



一眾董事、嘉賓、主講者、觀眾大合照。
Group photo of directors, guests, speakers and audience.

2024年7月7日，耆色園聯同香港城市獅子會，於鳳鳴樓禮堂舉辦「護脊有妙法」及「預防及認識大腸癌」健康專題講座。本次活動由脊骨神經科汪家智註冊脊醫，以及香港亞洲肝炎會主席腸胃肝臟科專科林朗昕醫生擔任主講，吸引200多名來自本園四間長者中心的參加者。荷蒙黃大仙民政事務專員胡鉅華先生，JP及香港警務處黃大仙警區指揮官楊鎮波總警司擔任主禮嘉賓，令活動更見隆重。

汪家智脊醫分享及示範簡單有效的護脊運動，提高參加者對自身脊柱健康的關注；林朗昕醫生則講解大腸癌的早期症狀，以及定期進行大腸癌篩查的重要性，增強大家的健康意識。當日長者們專心聆聽講者對護脊及大腸癌的介紹，在問答環節亦熱烈地發問，場面熱鬧非常。

On 7 July 2024, Sik Sik Yuen collaborated with City Lions Club of Hong Kong to hold the health talk 'Effective Ways to Protect Your Spine' and 'Prevention and Understanding of Colorectal Cancer' at Wong Tai Sin Temple Fung Ming Hall. The health talks were delivered by registered chiropractor Dr. Wong Ka-chi, Joseph in chiropractic medicine and Dr. Lam Long-yan, Kelvin specialist in gastroenterology and hepatology and Chairman of the Asiahep Hong Kong Limited, attracting over 200 participants from Sik Sik Yuen's four elderly centres. The event was graced by Mr. Wu Kui-wah, Thomas, JP, Wong Tai Sin District Officer, and Chief Superintendent Yeung Chun-po, District Commander of Wong Tai Sin District, Hong Kong Police Force, as officiating guests, adding to its prestige.

Dr. Wong Ka-chi, Joseph shared and demonstrated simple yet effective spine-protecting exercises, raising participants' awareness of their spinal health. Dr. Lam Long-yan, Kelvin explained the early symptoms of colorectal cancer and the importance of regular screening, enhancing health consciousness among attendees. The elderly participants listened attentively to the introductions on spine protection and colorectal cancer, actively asking questions during the Q&A session, creating a lively atmosphere.



參加者跟隨講者練習護脊運動。
Participants were following the speaker to practise spine-protecting exercises.



汪家智脊醫
Dr. Wong Ka-chi, Joseph, Registered Chiropractor



林朗昕醫生
Dr. Lam Long-yan, Kelvin

「膝關節痛」健體操及食療講座工作坊

'Knee Joint Pain Relief' Exercise and Dietary Therapy Health Talk and Workshop

2024年12月3日，耆色園聯同脊骨肌腱痛症關注協會及香港城市獅子會，於鳳鳴樓禮堂舉辦「膝關節痛」健體操及食療講座工作坊。本次活動由脊骨肌腱痛症關注協會創辦人汪家智脊醫及何慧欣中醫師主講，吸引300名來自本園四間長者中心、黃大仙地區康健中心及黃大仙健康安全城市的參加者。

On 3 December 2024, Sik Sik Yuen collaborated with the Spinal Musculoskeletal Pain Awareness Association and City Lions Club of Hong Kong to hold the 'Knee Joint Pain Relief' Exercise and Dietary Therapy Health Talk and Workshop at Fung Ming Hall. The event was delivered by Registered Chiropractor Dr. Wong Ka-chi, Joseph, Founder of the Spinal Musculoskeletal Pain Awareness Association, and Ms. Ho Wai-yan, Joey, Chinese Medicine Practitioner, attracting 300 participants from the Sik Sik Yuen's four elderly centres, Wong Tai Sin District Health Centre, and Wong Tai Sin Healthy and Safe City.



參加者跟隨講者練習「膝關節痛」健體操
Participants following the speaker to practise 'Knee Joint Pain Relief' exercises.



汪家智脊醫
Dr. Wong Ka-chi, Joseph, Registered Chiropractor



何慧欣中醫師
Ms. Ho Wai-yan, Joey, Chinese Medicine Practitioner

汪家智脊醫傳授針對膝關節的健體操，幫助參加者強化肌肉、緩解疼痛，現場由協會的義工協助指導。何慧欣中醫師則分享關節健康的飲食建議，內容實用，深受歡迎。當日活動禮品福袋由香港城市獅子會贊助，為活動增添溫馨色彩。

Dr. Wong Ka-chi, Joseph taught exercises targeted at knee joints to help participants strengthen muscles and relieve pain, with on-site guidance from association's volunteers. Ms. Ho Wai-yan, Joey shared practical dietary recommendations for joint health, which were highly welcomed. Gift bags for the event were sponsored by City Lions Club of Hong Kong, adding a warm touch to the activity.



行政長官李家超先生到訪齋色園中醫服務中心

Visit by the Chief Executive Mr. John Lee to Sik Sik Yuen Chinese Medicine Service Centre



行政長官李家超先生, GBM, SBS, PDSM, PMSM(中)、醫務衛生局局長盧寵茂教授, BBS, JP(左三)、中醫藥發展專員鍾志豪博士(左二)、黃大仙民政事務專員胡鉅華先生, JP(右三)、齋色園董事會主席黎澤森先生(右二)、齋色園醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ(左一)及醫療服務委員會副主席蕭德華醫生(右一)。

The Chief Executive Mr. John Lee, GBM, SBS, PDSM, PMSM (centre); Prof. Lo Chung-mau, BBS, JP, Secretary for Health (left three); Dr. Chung Chi-ho, Vincent, Commissioner for Chinese Medicine Development (left two); Mr. Wu Kui-wah, Thomas, JP, Wong Tai Sin District Officer (right three); Mr. Lai Chak-sum, Chairman of the Sik Sik Yuen (right two); Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Chairman of the Medical Services Committee (left one); and Dr. Siu Tak-wa, Vice Chairman of the Medical Services Committee (right one).

2024年9月14日,行政長官李家超先生, GBM, SBS, PDSM, PMSM、醫務衛生局局長盧寵茂教授, BBS, JP與中醫藥發展專員鍾志豪博士,在黃大仙民政事務專員胡鉅華先生, JP陪同下視察黃大仙區的基層醫療。期間到訪齋色園中醫服務中心,了解本園的中醫診療服務,本園董事會主席黎澤森先生、副主席兼醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ、董事兼醫療服務委員會副主席蕭德華醫生及行政總裁冼碧珊女士, JP陪同行政長官李家超先生一行參觀,並與服務使用者交流。齋色園中醫服務中心除了提供內科、針灸、天灸、耳穴等服務外,近年積極推動中西醫療協作,為服務使用者提供綜合治療服務,全面配合特區政府的醫療政策,惠澤社群。

On 14 September 2024, the Chief Executive Mr. John Lee, GBM, SBS, PDSM, PMSM; Prof. Lo Chung-mau, BBS, JP, Secretary for Health; and Dr. Chung Chi-ho, Vincent, Commissioner for Chinese Medicine Development, inspected primary healthcare in Wong Tai Sin District, accompanied by Mr. Wu Kui-wah, JP, Wong Tai Sin District Officer. During the visit, they toured the Sik Sik Yuen Chinese Medicine Service Centre to learn about the Yuen's Chinese medicine diagnostic and treatment services. Mr. Lai Chak-sum, Chairman of the Sik Sik Yuen; Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Vice Chairman and Chairman of the Medical Services Committee; Dr. Siu Tak-wa, Director and Vice Chairman of the Medical Services Committee; and Ms. Sin Pik-shan, JP, Chief Executive Officer, accompanied the Chief Executive Mr. John Lee and his delegation on the tour and interacted with service users. In addition to providing medicine, acupuncture, tianjiu, and auriculotherapy services, the Sik Sik Yuen Chinese Medicine Service Centre has actively promoted integrated Chinese-Western medical collaboration in recent years, offering comprehensive treatment services to service users, fully aligning with the SAR Government's medical policies and benefiting the community.



齋色園中醫教育獎學金延長3年

Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarship Extended for 3 Years



2024年10月2日,齋色園董事會副主席兼醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ獲香港中文大學中醫學院邀請,出席第九屆「白袍典禮」,為新一屆中醫本科生及碩士生頒發白袍及脈枕,當日亦舉行齋色園中醫教育獎學金支票致贈儀式。

On 2 October 2024, Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Vice Chairman of the Sik Sik Yuen and Chairman of the Medical Services Committee, was invited by the School of Chinese Medicine at The Chinese University of Hong Kong to attend the 9th 'White Coat Ceremony', where he presented white coats and pulse pillows to the new cohort of undergraduate and master's students in Chinese medicine. The cheque presentation ceremony for the Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarship was also held on the same day.



本園醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ代表齋色園致贈中醫教育獎學金支票,由香港中文大學醫學院院長趙偉仁教授, JP及中醫學院院長林志秀教授接受。

Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Chairman of the Medical Services Committee, presented the Chinese Medicine Education Scholarship cheque on behalf of Sik Sik Yuen, accepted by Prof. Chiu Wai-yan, Philip, JP, Dean of the Faculty of Medicine at The Chinese University of Hong Kong, and Prof. Lin Zhixiu, Director of the School of Chinese Medicine.

齋色園自2018/2019學年起設立「齋色園中醫教育獎學金」,獎勵香港中文大學中醫學院的傑出學生。在董事會支持下,醫療服務委員會於2024/2025學年起將獎學金名額增至每年10名,並延長計劃3年至2028/2029學年,推動中醫教育及文化傳承。

Sik Sik Yuen established the 'Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarship' since the 2018/2019 academic year to reward outstanding students from the School of Chinese Medicine at The Chinese University of Hong Kong. With the support of the Board of Directors, the Medical Services Committee increased the scholarship quota to 10 per year starting from the 2024/2025 academic year and extended the programme for 3 years until the 2028/2029 academic year, promoting Chinese medicine education and cultural inheritance.

2024年6月8日醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ頒贈「齋色園中醫教育獎學金」予得獎的中醫學院學生,獎勵其優異成績表現。

On 8 June 2024, Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Chairman of the Medical Services Committee, awarded the 'Sik Sik Yuen Chinese Medicine Education Scholarships' to the winning students from the School of



「齋色園基層及專科醫療顧問團(2024-2026年度)」正式成立

Establishment of the Sik Sik Yuen Primary and Speciality Medical Care Advisory Board (2024-2026)

獲董事會支持,本園醫療服務委員會成立「齋色園基層及專科醫療顧問團」,並於2024年8月24日舉行顧問團委任晚宴。「齋色園基層及專科醫療顧問團」成員由不同的專業醫療顧問組成,匯集家庭醫學、普通科、兒科、老人科、內科、外科、急症科、眼科、耳鼻喉科、牙科、牙齒矯正科、家庭牙醫科、呼吸系統科、心臟科及骨科等,旨在為本園逾400位會員、1,600名員工及家屬提供專業意見。顧問團將通過講座及宣傳短片,與公眾分享健康訊息,推動社區健康教育。本園以會員道長、員工及其家屬為試行對象,探索擴大服務範圍的可行性,實現「一人一家庭醫生」為目標,守護大眾健康。

With the support of the Board of Directors, the Medical Services Committee of the Yuen established the 'Sik Sik Yuen Primary and Speciality Medical Care Advisory Board' and held an appointment dinner on 24 August 2024. The 'Sik Sik Yuen Primary and Specialty Medical Care Advisory Board' comprises professional medical consultants from various fields, including family medicine, general practice, paediatrics, geriatrics, general medicine, general surgery, emergency medicine, ophthalmology, otorhinolaryngology, dentistry, orthodontics, family dentistry, respiratory medicine, cardiology and orthopaedics, aiming to provide professional advice to over 400 members, 1,600 employees, and their families of Sik Sik Yuen. The board will share health information with the public through lectures and promotional videos, promoting community health education. Taking Daoist members, employees, and their families as a pilot group, Sik Sik Yuen explores the feasibility of expanding services, aiming for 'one family doctor per person' to safeguard public health.



2023-2024 年度醫療單位聯合急救演習

2023-2024 Medical Units Joint First Aid Drill

齋色園醫療單位於2024年1月31日進行聯合急救演習，旨在提升本園醫療單位應對緊急情況的能力。本次演習不僅有各醫療單位的同事積極參與，更邀請到本園董事會主席黎澤森先生、副主席兼醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ，以及醫療服務委員會多位委員蒞臨指導與支持。這是齋色園醫療單位首次以「急救」為主題的演習，情景設定為「一名八十歲長者在入大堂突然暈倒、不省人事」。在西醫團隊的帶領下，順暢完成了一系列標準急救程序。作為資深急救拯溺導師的馬澤華先生 MH, CStJ，在演習後對團隊的表現提供了寶貴的意見及專業指導，並解釋急救在醫療工作中的關鍵作用，參與的同事深受啟發。

The Sik Sik Yuen medical units conducted a joint first aid drill on 31 January 2024 to enhance the ability of Sik Sik Yuen medical units to respond to emergencies. The drill involved active participation from colleagues of various medical units and invited Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen; Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Vice Chairman and Chairman of the Medical Services Committee; and several members of the Medical Services Committee for guidance and support. This marked the first drill themed on 'first aid' for Sik Sik Yuen's medical units, with the scenario set as 'an 80-year-old elderly person suddenly fainting and losing consciousness in the lobby'. Led by the general clinic team, a series of standard first aid procedures was smoothly completed. As a senior first aid and lifeguard instructor, Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, offered valuable opinions and professional guidance after the drill, explaining the critical role of first aid in medical work, greatly inspiring the participating colleagues.



齋色園董事會副主席兼醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ 為資深的急救拯溺導師，演習時提供意見及指導。

Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Vice Chairman of the Sik Sik Yuen and Chairman of the Medical Services Committee, a senior first aid and lifeguard instructor, provided opinions and guidance during the drill.

齋色園與香港中文大學中醫學院交流會面

Sik Sik Yuen Meeting with the School of Chinese Medicine at The Chinese University of Hong Kong

2024年4月25日，本園副主席兼醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ、醫療服務委員會副主席蕭德華醫生、社會服務委員會主席陳燦輝先生及醫療服務委員會委員到訪香港中文大學中醫學院，獲香港中文大學中醫學院院長林志秀教授、中醫學院顧問胡勁恆太平紳士、陳錦良博士、陳詩雅博士及行政經理吳思琪女士接待。

代表團參觀中醫專科診所暨臨床教研中心，隨後進行座談交流，探討中醫藥發展、醫社協作的基層醫療服務、中醫藥文化校園推廣及中醫師人才培養等議題。

On 25 April 2024, Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Vice Chairman and Chairman of the Medical Services Committee; Dr. Siu Tak-wa, Vice Chairman of the Medical Services Committee; Mr. Chan Chant-fai, Chairman of the Social Services Committee; and members of the Medical Services Committee visited the School of Chinese Medicine at The Chinese University of Hong Kong. They were received by Prof. Lin Zhixiu, Director of the School of Chinese Medicine; Mr. Woo King-hang, JP, Consultant of the School of Chinese Medicine; Mr. Chan Kam-leung, Chinese Medicine Practitioner; Ms. Chan Sze-nga, Chinese Medicine Practitioner; and Ms. Ng Sze-kei, Administrative Manager.

The delegation toured the Chinese Medicine Speciality Clinic and Clinical Teaching and Research Centre, followed by a discussion and exchange on topics such as the development of Chinese medicine, medical-social collaboration in primary healthcare services, school outreach promotion of Chinese medicine culture and training of Chinese medicine practitioners.



座談交流環節
Discussion and exchange session



醫療單位客戶服務培訓

Medical Units Customer Service Training

為進一步提升服務質素，齋色園醫療服務單位於2024年4月進行客戶服務培訓活動，提升前線人員服務能力。除了各醫療單位的同事參與，本園副主席兼醫療服務委員會主席馬澤華先生 MH, CStJ 以及一眾醫療服務委員會委員及顧問亦到場支持。培訓活動涵蓋多個實用主題，包括有效溝通技巧、顧客投訴處理、情緒智商管理等，通過理論講解與實務演練相結合，幫助前線醫療人員掌握與客戶互動的專業方法。

To further enhance service quality, the Sik Sik Yuen medical services units conducted customer service training activities in April 2024 to improve the service capabilities of frontline staff. In addition to participation from colleagues of various medical units, Mr. Ma Chak-wa MH, CStJ, Vice Chairman and Chairman of the Medical Services Committee, as well as several members and consultants of the Medical Services Committee, attended to show support. The training covered multiple practical topics, including effective communication skills, handling customer complaints and emotional intelligence management, combining theoretical explanations with practical exercises to help frontline medical staff master professional methods for interacting with clients.

西醫診所增設泌尿專科門診服務

New Service: Urology Specialist Outpatient Services at General Clinic

齋色園西醫診所自1980年成立以來，以優質服務及低廉收費為市民提供專業診治。為進一步豐富本園的醫療服務，實現多元化的發展目標，西醫診所於2024年9月10日起增設泌尿專科門診服務。由泌尿專科醫生為持有註冊西醫轉介信的人士提供診斷及藥物治療。

Since its establishment in 1980, the Sik Sik Yuen General Clinic has provided professional diagnosis and treatment to the public with high-quality services and affordable fees. To further enrich the Sik Sik Yuen's medical services and achieve diversified development goals, the Clinic introduced urology specialist outpatient services starting from 10 September 2024. A urology specialist provides diagnosis and medication treatment for individuals holding referral letters from registered doctors.





中醫服務中心新增拔罐服務

New Service: Cupping Therapy Services at Chinese Medicine Service Centre

為進一步令本園的醫療服務更加多元化，中醫服務中心2024年10月下旬起增設拔罐服務。拔罐療法是以罐作為操作工具，利用燃燒、抽氣等方法，使罐吸附於身體表面，以達到通經活絡、行氣活血、祛濕驅寒、減輕疼痛等多種效果。有效緩解風濕關節痛、急性肌肉扭傷及慢性痛症等症狀。

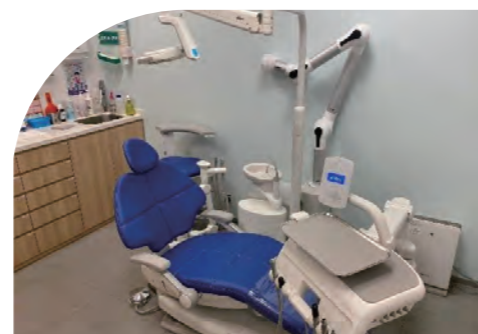
To further diversify Sik Sik Yuen's medical services, the Chinese Medicine Service Centre introduced cupping therapy services in late October 2024. Cupping therapy uses cups as tools, applying methods such as burning or suction to adhere to the body surface, achieving effects such as unblocking meridians, promoting qi and blood circulation, dispelling dampness and cold and relieving pain. It effectively alleviates symptoms such as rheumatic joint pain, acute muscle sprains and chronic pain.

獲余兆麒醫療基金撥款優化牙醫診所設備

Obtained Funding from the S.K. Yee Medical Foundation to Optimise Dental Clinic Equipment

齋色園醫療服務發展專業及多元化，除中醫外，亦有西醫、牙醫、物理治療，以及眼科視光服務。為令廣大服務使用者有更舒適的環境及專業的設備，本園之牙醫診所於2023年申請余兆麒醫療基金，作更換兩套牙科椅系統以及相關儀器設備之用，成功獲基金撥款支持。

牙醫診所於2024年8月16日已順利完成牙科椅系統及設備之安裝，本園鳴謝余兆麒醫療基金的支持，令本園牙科服務得以優化提升，相信能改善服務使用者的體驗，以及大幅縮短輪候時間。本園牙醫診所期望藉此可以為普羅大眾提供更具水準的醫療服務環境，讓更多有需要的人士受惠。



Sik Sik Yuen develops professional and diversified medical services, including not only Chinese medicine but also general out-patient, dentistry, physiotherapy and optometry. To provide a more comfortable environment and professional equipment for the public, Sik Sik Yuen Dental Clinic applied the S.K. Yee Medical Foundation in 2023 to replace two sets of dental chair systems and related instruments, successfully obtaining funding support.

The Dental Clinic completed the installation of the dental chair systems and equipment on 16 August 2024. Sik Sik Yuen expresses gratitude to the S.K. Yee Medical Foundation for its support, enabling the optimisation and enhancement of dental services, which is expected to improve service users' experience and significantly shorten waiting times. The Dental Clinic aims to provide a higher standard of medical service environment for the general public, benefiting more individuals in need.

未來展望

Future Outlook

展望2025年，齋色園醫療服務將繼往開來，秉承仙師「普濟勸善」訓示，堅守「救疾扶傷」宗旨，持續為市民提供多元化醫療服務。醫療服務委員會將積極推廣及弘揚中醫藥文化，舉辦義診與健康講座，讓更多市民接觸醫療的資訊，亦會通過與學術及社區機構合作，持續培訓專業人員，守護社區健康，延續百年贈醫傳承。

Looking ahead to 2025, Sik Sik Yuen medical services will build on past achievements, upholding Master Wong Tai Sin's teaching of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence', adhering to the principle of 'saving the sick and helping the injured', and continuing to provide diversified medical services to the public. The Medical Services Committee will actively promote and propagate Chinese medicine culture, organising free consultations and health talks to enable more citizens to access medical information. It will also continue to train professionals through collaborations with academic and community institutions, safeguarding community health and perpetuating the century-old legacy of free medical services.





概覽

Overview

2024年甲辰龍年，本園通過多元宗教及文化交流等活動，積極弘揚道教與黃大仙信俗文化。新春期間，祠內舉辦「接財神」及元宵晚會等活動，增添節慶氣氛，十五天內吸引逾97萬人次參神。此外，第六屆萬世師表孔聖先師啟蒙開筆禮啟迪學子智慧，亦舉辦了第八屆黃大仙師上契結緣儀式，讓更多善信與仙師結緣。同時本園亦積極參與國際道教宮觀之交流互訪，例如前赴泰國及馬來西亞承辦祈福法會，以弘揚道教科儀文化；又舉辦國內考察團：到訪湖南、佛山及江門，參觀宮觀名勝，促進文化交流。今年，「第十屆入會道教文化班」及「黃大仙信俗文化傳承班」開課，課程由國家級非遺文化代表性傳承人李耀輝監院親自講授外，亦邀請了本地學者專家授課，涵蓋道教經典與黃大仙信俗非遺保育，以培育傳承人才及教授新一屆會員道長。

In the 2024 Jia Chen Year of the Dragon, Sik Sik Yuen actively promoted Taoist culture and the Wong Tai Sin belief and customs through a variety of religious and cultural exchange activities. During the Lunar New Year period, activities such as 'Welcoming the God of Wealth' and Lantern Festival Evening Events were held within the temple, enhancing the festive atmosphere and attracting over 970,000 worshipper visits within fifteen days. Furthermore, the Sixth 'First Writing Ceremony (Enlightened by Confucius)' inspired the wisdom of students, while the Eighth 'Ceremony to Establish Spiritual Kinship (Shangqi) with Master Wong Tai Sin' enabled more worshippers to establish a spiritual bond with the Great Immortal. Moreover, Sik Sik Yuen actively participated in international exchanges and mutual visits among Taoist temples, for example, travelling to Thailand and Malaysia to conduct blessing ceremonies, thereby promoting Taoist ritual culture. Sik Sik Yuen also organised domestic study tours to Hunan, Foshan and Jiangmen, visiting renowned temples and historical sites to foster cultural exchange. This year, the 'Tenth New Members' Cultural Class' and the 'Wong Tai Sin Belief and Customs Heritage Class' commenced. In addition to being personally instructed by the representative bearer of the National Intangible Cultural Heritage, Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, the courses also invited local scholars and experts to teach, covering Taoist classics and the intangible cultural heritage preservation of Wong Tai Sin belief and customs, aiming to nurture heritage successors and teach a new cohort of Taoist members.

宗教事務

RELIGIOUS AFFAIRS



拜訪泰國道教總會 祈禱世界和平法會

Visit to the Thai Taoist Association – World Peace Prayer Ceremony

2024年1月28日至2月2日，黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長帶領宗教事務委員會副主席羅錦雄（了修）道長等，出席泰國道教總會一系列活動；並參與癸卯年泰國道教總會首屆正一傳度大典活動等，大會主題為：祈願世界和平及風調雨順。

From 28 January to 2 February 2024, Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, along with Vice-Chairman of the Religious Affairs Committee Law Kam-hung (Liu Sau) and others, attended a series of events organised by the Thai Taoist Association. The delegation participated in the First Zhengyi Dao Transmission Ordination Ceremony of the Thai Taoist Association for the Gui Mao Year, the unveiling ceremony of the plaque for the Overseas Palace of the Chinese Song Dynasty Tianshi Mansion in Thailand, and the Grand Prayer Ceremony for World Peace. The overarching theme of the events was to pray for world peace and favourable weather.

上海及蘭溪市考察團

Shanghai and Lanxi City Inspection Delegation

2024年1月25日，上海市委統戰部副部長王珏女士、上海市道教協會會長姚樹良道長、中國道教協會副會長暨上海市道教協會名譽會長吉宏忠道長等領導，特意到訪齋色園黃大仙祠，參拜黃大仙師之後，並參觀本園各殿堂等。

本園與上海道教界素有密切聯繫，情誼深厚。當日，本園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長、董事會主席黎澤森先生、副主席兼宗教事務委員會主席余大業先生，董事兼宗教事務委員會副主席羅錦雄先生以及行政總裁冼碧珊女士，JP等，熱情接待來賓，陪同參觀並就道教宮觀管理文化等互相交流、分享。



本園代表與上海市道教協會嘉賓於黃大仙寶殿前合影。
Representatives of Sik Sik Yuen posed for a group photo with guests from the Shanghai Taoist Association in front of the Main Altar of Wong Tai Sin Temple.

On 25 January 2024, a delegation including Ms. Wang Jue, Deputy Director of the United Front Work Department of Shanghai City Committee; Taoist Yao Shuliang, President of the Shanghai Taoist Association; and Taoist Ji Hongzhong, Vice President of the Taoist Association of China and Honorary President of the Shanghai Taoist Association, specially visited Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple. After paying respects to Master Wong Tai Sin, they toured various halls and pavilions within the temple.

Sik Sik Yuen has long maintained close and profound ties with the Shanghai Taoist community. On the day, the delegation was warmly received by Abbot Lee Yiu-fai (Yee Kok) of Wong Tai Sin Temple; Mr. Lai Chak-sum, Chairman of Sik Sik Yuen; Vice Chairman and Chairman of the Religious Affairs Committee Mr. YU Tai-ip, Francis; Director and Vice Chairman of the Religious Affairs Committee Mr. Law Kam-hung; and Ms. Sin Pik Shan, JP, Chief Executive Officer of Sik Sik Yuen. The hosts accompanied the guests on the tour and engaged in mutual exchanges and sharing on topics such as the management culture of Taoist temples.



本園代表陪同上海市嘉賓遊覽黃大仙祠。
Representatives of Sik Sik Yuen accompanied the guests from Shanghai on a tour of Wong Tai Sin Temple.

蘭溪市市政府考察團

Lanxi City Government Inspection Delegation

2024年4月25日，蘭溪市委書記戴翀先生、蘭溪市委常委暨宣傳部部長陸慶豐先生、蘭溪市市委辦主任暨外辦主任陳崎峰先生等一行八人，蒞臨參觀本園，團隊除參拜黃大仙師並進行考察及交流。團隊先後參觀了財神宮、太歲元辰殿、黃大仙信俗文化館等處，並與本園代表舉行座談，深入探討黃大仙信俗文化，體現香港黃大仙祠與黃大仙故里——蘭溪，相互間之淵源與聯繫，期望促進兩地文化交流與合作。

On 25 April 2024, a delegation of eight persons led by Mr. Dai Chong, Secretary of the Lanxi City Committee; Mr. Lu Qingfeng, Member of the Standing Committee of the Lanxi City Committee and Director of the Publicity Department; and Mr. Chen Qifeng, Director of the General Office and Foreign Affairs Office of the Lanxi City Committee, visited Sik Sik Yuen. The delegation paid respects to Master Wong Tai Sin and conducted an inspection and exchange session. They toured various halls, including the Caishen Palace, the Taisui Yuanchen Hall, and the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs, and discussed with representatives of Sik Sik Yuen. The meeting facilitated an in-depth exploration of the Wong Tai Sin Belief and Customs, highlighting the profound historical connection between Wong Tai Sin Temple in Hong Kong and Lanxi, the hometown of Wong Tai Sin. The visit aimed to foster cultural exchange and cooperation between the two places.



本園代表與蘭溪市市政府考察團嘉賓合影留念。
Representatives of Sik Sik Yuen posed for a commemorative group photo with the guests of the Lanxi City Government Inspection Delegation.

甲辰年黃大仙師上契結緣儀式

The Jia Chen Year Ceremony to Establish Spiritual Kinship (Shangqi) with Master Wong Tai Sin

「上契」是我國傳統民間祈福習俗，又稱「契神」。齋色園自2016年起舉辦黃大仙師上契結緣儀式，讓善信藉此與仙師建立親近關係。2024年6月2日，第八屆黃大仙師上契結緣儀式由齋色園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長親自主持，並登壇傳授仙師「普濟勸善」之寶訓、代師說教，闡釋仙師十訓。過去每年報名上契之善信眾多，今年名額增至302位，善信虔誠參與，場面莊嚴有序。

儀式中，眾契子女向黃大仙師敬香，以及行三跪九叩之禮，展現傳統尊道重禮的意義。道長逐一宣讀契子女姓名以上稟黃大仙師，祈求仙師威靈，福佑眾契子女萬事順意。隨後，紅袍道長向契子女頒發「上契信物」——刻有契子女姓名的葫蘆玉珮及契書，玉珮正面刻有仙師畫像，背面刻有「齋色園」及契子女姓名，寓意仙師護佑，福祿安康，消災解厄；契書則為契子女與仙師上契結緣之憑證。儀式尾聲，契子女恭領「上契餐具」，象徵「豐衣足食」，祈願生活美滿、幸福。

自2016年開始，齋色園每年舉辦上契儀式，至今已有逾二千名善信上契黃大仙師。本園李耀輝監院專門編訂「上契黃大仙師」科儀，祈願仙師護佑契子女平安吉祥、身體健康、諸事如意；勉勵眾善信要秉持仙師教誨，廣行善舉，造福社會。



齋色園2024年6月2日舉行第八屆黃大仙師上契結緣儀式。
Sik Sik Yuen held the Eighth Ceremony to Establish Spiritual Kinship with Master Wong Tai Sin on 2 June 2024.

'Shangqi', also known as 'pledging to a deity', is a traditional Chinese folk custom for seeking blessings. Since 2016, Sik Sik Yuen has been organising the Ceremony to Establish Spiritual Kinship with Master Wong Tai Sin, allowing worshippers to build a close, familial bond with the Master Wong Tai Sin. On 2 June 2024, the Eighth Ceremony was personally presided over by Dr. Lee Yiu-fai (YeeKok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple. Dr. Lee ascended the altar to impart the Great Immortal's precious teachings of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence', explaining on behalf of the Master the 'Ten teachings of Master Wong Tai Sin'. With overwhelming interest from worshippers in previous years, the quota was increased to 302 participants this year. The ceremony proceeded with solemnity and reverence, reflecting the deep devotion of all attendees.

During the ritual, the godchildren offered incense to Master Wong Tai Sin. They performed the 'thrice kneeling and nine times bowing' rite, demonstrating the traditional values of respecting the Dao and upholding propriety. The officiating Taoist announced each godchild's name to formally present them to the Master, praying for his divine power to bless them with smooth endeavours. Subsequently, Taoists in red robes presented the godchildren with the 'Shangqi tokens'—a gourd-shaped jade pendant engraved with the godchild's name and a kinship certificate. The pendant features a portrait of the Master on the front, and the inscription 'Sik Sik Yuen' along with the godchild's name on the back, symbolising the Master's protection for blessings, prosperity, health, and the dispelling of misfortunes. The certificate serves as tangible proof of the spiritual kinship established between the godchild and the Master. To conclude the ceremony, the godchildren respectfully received the 'Shangqi dining set', symbolising 'ample clothing and abundant food' and expressing wishes for a prosperous and happy life.

Since its inception in 2016, Sik Sik Yuen has held the Shangqi ceremony annually. To date, over two thousand worshippers have established this spiritual kinship with Master Wong Tai Sin, a testament to their sincere faith. Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, specially compiled the 'Shangqi with Master Wong Tai Sin' ritual, praying for the Master's protection over the godchildren: granting them peace, auspiciousness, good health, and success in all matters. He also encouraged all devotees to uphold the Master's teachings, to perform good deeds widely, and to contribute to the welfare of society.

契子女恭領上契餐具，寓意「豐衣足食」。
The godchildren respectfully received the Shangqi dining set, symbolising 'ample clothing and abundant food'.



齋色園黃大仙祠第六屆啟蒙開筆禮

The Sixth First Writing Ceremony (Enlightened by Confucius) at Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple

「開筆禮」是古代人生四禮之一，又稱「破蒙」。啟蒙開筆禮乃是我國傳統文化中對孩童之啟蒙禮儀，也是小孩開始識字習禮的一個重要儀式。齋色園黃大仙祠於2024年9月8日舉辦第六屆「萬世師表孔聖先師啟蒙開筆禮」，吸引逾170名學子參與。學子身穿傳統儒服，親身體驗「正衣冠」的重要性，祈願新學年能獲孔聖仙師啟蒙開智，同時銘記做人立德之重要。

此次開筆禮活動，本園榮幸邀請到香港珠海書院文學研究所莫雲漢教授，以及長春社高級保育經理黃競聰博士擔任主禮嘉賓。莫雲漢教授於致訓辭時，勸勉一眾學子要多讀中國傳統經典，而學習經典的第一步，就是「識字明義」。而黃競聰博士則為一眾學子「擊鼓鳴志」。「鳴」通「明」，「鳴志」即「明志」，象徵以擊鼓表明自己的志向。擊鼓的聲音越響，聲音傳得越遠，就說明志向越遠大，目標越明確。

隨後學子在莫教授帶領下，執筆書寫「人」字，象徵在讀書學習知識的同時，亦要學會做人處事。學子隨後恭領經本園高功法師誦經開光及灑淨的證書及毛筆，寓意「學有所成」。儀式尾聲，學子們到麟閣親身向孔聖先師上香及敬拜行禮。其後，本園監院李耀輝（義覺）道長於麟閣內為學子點硃砂開智，額頭正中之「痣」，即「智」慧，象徵開啟智慧，從此眼明心亮。



黃競聰博士為一眾學子「擊鼓鳴志」。
Dr. Wong King Chung led the students in the 'drum-beating to declare aspirations' session.

本園監院李耀輝（義覺）道長於麟閣內為學子點硃砂開智，象徵「開啟智慧」。
Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, performed the 'dotting with cinnabar to open wisdom' ritual for the students inside the Confucian Hall, symbolising the 'opening of intellect'.



The 'First Writing Ceremony', also known as 'breaking the ignorance', is one of the four major initiation rites in ancient Chinese life. It is a traditional cultural ritual to initiate children into learning, marking their commencement of literacy and the study of rites. On 8 September 2024, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple held the Sixth 'First Writing Ceremony (Enlightened by the Confucius)', attracting over 170 students. Dressed in traditional Confucian robes, the students personally experienced the importance of 'straightening one's attire and hat', praying to be enlightened and gain wisdom from the Great Sage Confucius in the new academic year, while also remembering the importance of establishing moral character.

For this ceremony, Sik Sik Yuen was honoured to invite Prof. Mok Wan-hon from the Research Institute of Chinese Literature of Hong Kong Chu Hai College and Dr. Wong King Chung, Senior Conservation Manager of The Conservancy Association, as officiating guests. In his address, Prof. Mok encouraged the students to read more Chinese classics, emphasising that the first step in learning the classics is to 'recognise characters and understand their meaning'. Dr. Wong then led the students in the 'drum-beating to declare aspirations' session. Here, 'declaring' (ming) is homophonous with 'clarifying' (ming), symbolising the use of drumbeats to clarify one's aspirations. The louder the drumbeat and the farther it travels, the grander and clearer one's aspirations and goals are meant to be.

Subsequently, under the guidance of Prof. Mok, the students took up brushes to write the Chinese character '人' (ren, meaning 'human'). This act symbolises that before acquiring knowledge through study, one must first learn the fundamentals of being a person and conducting oneself properly. The students then respectfully received certificates and brushes that had been consecrated and blessed through scripture recitation by the temple's high priest, signifying the wish for 'academic achievement'. To conclude the ceremony, the students proceeded to the Confucian Hall to personally offer incense and pay respects to the Great Sage Confucius. Following this, Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, performed the 'dotting with cinnabar to open wisdom' ritual for the students inside the Confucian Hall. The red dot applied to the center of the forehead represents 'wisdom' (zhi, a homophone for '痣' meaning mole), symbolising the awakening of center the beginning of a journey towards clear vision and an enlightened mind.



學子身穿傳統儒服，親身體驗「正衣冠」的重要性。
Dressed in traditional Confucian robes, the students experienced the importance of 'straightening one's attire and hat'.

馬來西亞北海斗母宮「太上覃恩金錄羅天大醮」

The 'Great Ritual Offerings to the Overarching Heaven (Jinlu Luotian Dajiao)' at Tow Boo Kong Temple Butterworth, Malaysia

2024甲辰年秋季，適逢馬來西亞北海斗母宮五十周年金禧宮慶，斗母宮特意啟建「金錄羅天大醮」，邀請來自海內外十多個國家及地區的宮觀參與承壇演法，包括：中國北京白雲觀、香港蓬瀛仙館、齋色園黃大仙祠、澳門道教協會、台北松山慈惠堂及新加坡菲萊芭城隍廟等，祈求世界和平、風調雨順、人民安康。

羅天大醮，乃道教極具規模的大醮會，為民間百姓設醮祈福，祈禱世界和平、風調雨順、國泰民安的最大型醮會。本園十分榮幸受北海斗母宮邀請作為承壇宮觀之一，參與承壇演法。此次適逢本園綵燈節活動，李耀輝監院特意委派本園董事兼宗教事務委員會副主席羅錦雄（了修）道長帶領三十多名經生及醮師，於2024年9月12日至15日遠赴北海斗母宮。並於都壇三清殿啟建「赤松黃大仙師寶懺」及「酬恩獻供科儀」等。藉以弘揚黃大仙師「普濟勸善」之精神，傳承傳統科儀文化，使參與醮會之善信蒙福受惠。



主科羅錦雄（了修）道長，演法「赤松黃大仙師寶懺」科儀。
The chief master, Law Kam-hung (Liu Sau), held the 'Repentance Ritual of Master Chisong Wong Tai Sin'.

本園演法「酬恩獻供科儀」。
Sik Sik Yuen conducted the 'Ritual of Offering Gratitude and Tribute'.



In the autumn of the 2024 Jia Chen Year, coinciding with the 50th Golden Jubilee celebration of Tow Boo Kong Temple Butterworth in Malaysia, the temple specially organised the 'Great Ritual Offerings to the Overarching Heaven (Jinlu Luotian Dajiao)'. It invited temples and associations from over ten countries and regions to participate in hosting altars and conducting rituals, including Beijing Baiyun Temple, China; Fung Ying Seen Koon in Hong Kong; Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple; the Macao Taoist Association; Songshan Cihui Temple in Taipei; and the Lorong Koo Chye Sheng Hong Temple in Singapore, among others, to pray for world peace, favourable weather, and the safety and health of the people.

Great Ritual Offerings to the Overarching Heaven is one of the largest-scale Taoist ceremonies, conducted to pray for blessings for the common people, wishing for world peace, favourable weather, and national prosperity with a contented populace. Sik Sik Yuen was greatly honoured to be invited by Tow Boo Kong Temple Butterworth, as one of the host temples to participate in conducting the rituals. Coinciding with Sik Sik Yuen's own 'Celebrating the 75th National Day, Sik Sik Yuen Intangible Cultural Heritage Lantern Festival', Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, specially appointed Director and Vice Chairman of the Religious Affairs Committee, Mr. Law Kam-hung (Liu Sau), to lead over thirty scripture chanters and ritual masters to Tow Boo Kong Temple Butterworth from 12 to 15 September 2024. At the Dou Tan San Qing Dian (Capital Altar Hall of the Three Pure Ones), they conducted rituals including the Repentance Ritual of Master Chisong Wong Tai Sin and the Ritual of Offering Gratitude and Tribute. This served to promote the spirit of Master Wong Tai Sin's 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence', to transmit the culture of traditional rituals, and to allow devotees participating in the ceremony to receive blessings.



科儀圓滿結束後，與斗母宮同寅留影。
Group photo with representatives from Tow Boo Kong Temple Butterworth, after the successful completion of the rituals.



2024湖南道教文化交流考察團

2024 Hunan Taoist Cultural Exchange Study Tour

湖南是我國道教傳播及傳承的重要地區，除了有文化名城長沙，亦有道教五岳之一的「衡山」。本團於2024年6月17日至23日期間，由本園監院李耀輝（義覺）道長率領一行六十多人，包括：本園董事、弟子經生、義工及職員等人前往湖南長沙，進行「湖南道教文化交流」之旅。

團隊先後走訪長沙、衡陽及永州市等地，期間更拜訪各個重要宮觀，以及湖南省多個名勝景點，包括被譽為「中國第一洲」的「橘子洲公園」、位於長沙市中心的「老戴公廟」、「南嶽大廟」及位於永州郊區著名的「何仙廟」等。

Hunan Province is a vital region for the propagation and transmission of Taoism in China, encompassing not only the cultural city of Changsha but also Mount Heng, one of the Five Sacred Peaks of Taoism. Between 17 and 23 June 2024, Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, led a delegation of over sixty members, including Sik Sik Yuen directors, disciple scripture chanters, volunteers, and staff, on a Taoist cultural exchange visit to Changsha, Hunan.

The delegation visited Changsha, Hengyang, and Yongzhou, making courtesy calls to several major Taoist temples and numerous renowned scenic and cultural sites throughout Hunan Province. These included the Orange Isle Park, acclaimed as 'China's First Isle'; the Old Daigong Temple located in downtown Changsha; the Hetu Guan, a Qingzhen School Taoist nunnery for female practitioners; the Grand Temple of Mount Heng (Nanyue Damiao); and the famous He Xian Temple in the outskirts of Yongzhou.



團隊於永州郊區之「何仙廟」參觀情況。
The delegation visited the He Xian Temple on the outskirts of Yongzhou.

團隊拜訪位於湖南長沙市中心之「老戴公廟」。
The delegation visited the Old Daigong Temple, located in the city center of Changsha, Hunan.



齋色園宗教事務委員會
湖南道教文化交流考察團

2024年6月17日至6月23日

斗耀香江·星輝南區——讚星禮斗祈福迎祥大法會

Blessing Hong Kong, Shining over Southern District— Grand Ceremony for Longevity by Worshipping the Great Dipper

為慶賀祖國建國七十五周年，齋色園聯合香港南區各界慶典委員會及南區民政事務處於2024年10月27日晚上在黃竹坑遊樂場合辦「斗耀香江·星輝南區——讚星禮斗祈福迎祥大法會」，活動吸引近千名市民一同祈求國泰民安、香港社會繁榮安定、南區市民家庭幸福吉祥。

「讚星禮斗」為道教重要科儀，蘊含深厚文化意義，通過經文頌讚與禮拜星斗神明，祈求上天賜福迎祥、星運亨通。法會以北斗七星為主星佈置燈陣，在點燈環節中，主科點亮星牌及華蓋燈，嘉賓善信隨後點亮斗燈及廿八星宿燈陣，寓意祈福延年、運轉斗移。現場嘉賓善信手持七彩牡丹燈繞行燈陣，形成壯觀燈海。

儀式尾聲，高功與經師帶領善信繞拜星宿，隨後善信步行過「五星拱照祈福橋」，觸摸九色珠盤及領取斗姥利是，寓意諸事順遂、福星高照。本園特別製作越南沙金牡丹花手繩贈予善信，象徵花開富貴、平安吉祥。會場同時設有綵燈展，以大熊貓、小道長及財神等為主題花燈，增添節慶氣氛。

儀式之尾段，眾嘉賓、善信等，依特定路線繞行燈陣。
In the concluding segment of the ritual, guests and worshippers followed a designated route to circle the lantern array.



「斗耀香江·星輝南區——讚星禮斗祈福迎祥大法會」
Blessing Hong Kong, Shining over Southern District—
Grand Ceremony for Longevity by Worshipping the Great Dipper



To celebrate the 75th anniversary of the nation, Sik Sik Yuen, in conjunction with the Hong Kong Southern District Celebration Association and the Southern District Office, co-organised the Blessing Hong Kong, Shining over Southern District—Grand Ceremony for Longevity by Worshipping the Great Dipper on the evening of 27 October 2024 at the Wong Chuk Hang Recreation Ground. The event attracted nearly a thousand citizens to jointly pray for national prosperity and the people's wellbeing, social stability and prosperity in Hong Kong, and happiness and good fortune for families in the Southern District.

The Taoist ritual of 'Worshipping the Great Dipper' carries profound cultural significance, using scriptures, vows, and incantations to praise the deities and worship the celestial stars and divinities. In Taoist belief, the stars in the sky represent the heavenly gods, who govern the fortunes and misfortunes of the human world. The ceremony featured a setup centered on the Great Dipper, accompanied by arrays of blessing lanterns. During the lantern-lighting segment, the presiding master ignited the star plaques and canopy lamps on the altar. Following the guidance of the Taoists, guests and worshippers also lit Dipper lamps and the array of Twenty-Eight Mansions lamps, symbolising prayers for longevity and the turning of fortunes. The scene, with guests and worshippers holding colourful peony lanterns and circulating the lantern field, presented a spectacular sea of lights.

In the concluding segment of the ritual, the high priest and scripture chanters led the worshippers in circling the lantern array and paying homage to the stars, praying for heavenly blessings. Subsequently, worshippers walked across the 'Five-Star Arch Blessing Bridge', touched the nine-coloured bead plate, and received 'Dou Mu' lucky packets, symbolising smooth progress in all matters. Sik Sik Yuen specially crafted Vietnamese gold-dusted peony flower bracelets for the worshippers, symbolising prosperity, peace, and auspiciousness. The venue also featured a lantern exhibition displaying themed lanterns such as giant pandas, young Taoists, and the God of Wealth, which attracted citizens to stop and take photos, greatly enhancing the festive atmosphere.



善信步行通過「五星拱照祈福橋」。
Worshippers walking across the 'Five-Star Arch Blessing Bridge'.



禮斗法會之壇場盛況。
The grand scene of the altar for the Grand Ceremony.



本園特別製作了越南沙金牡丹花手繩贈予善信，象徵：花開富貴、平安吉祥。
Sik Sik Yuen specially crafted Vietnamese gold-dusted peony flower bracelets for the worshippers, symbolising prosperity, peace, and auspiciousness.

宗教委員會佛山江門考察團2024

2024 Foshan and Jiangmen Inspection Delegation of the Religious Affairs Committee

2024年12月13日至16日，齋色園監院李耀輝（義覺）道長率領本園董事、經生及職員等一行五十多人，赴佛山及江門等地進行文化交流活動。

行程首日，考察團參觀了佛山市禪城區的「祖廟」，欣賞北宋元豐年間的古建築與民俗文化。隨後前往廣東道教名山西樵山，參觀當地的黃大仙祠與「白雲洞景區」，感受「西樵勝景」之美。次日，團員遊覽「南海博物館」，探尋當地千年文明，並參訪西樵山寶峰寺，瞻仰高61.9米的紫銅南海觀音聖像。下午抵達江門市後，獲江門市統戰部等領導熱情接待。

第三日，團隊前往江門市蓬江區杜阮鎮的「叱石山風景區」，參觀叱石寺及黃大仙祠，遊覽周邊自然景觀。最後一日，考察團參觀開平自力村碉樓群，欣賞十五座中西合璧的碉樓建築，體會華僑文化與世界文化遺產的獨特魅力。

此次考察促進了宗教文化交流，亦加強了齋色園與廣東地區宮觀之間的聯繫與情誼。

考察團首日拜訪了始建於北宋元豐年間，位於佛山市禪城區佛山祖廟。
On the first day, the delegation visited the Foshan Ancestral Temple in Chancheng District, Foshan City, whose initial construction dates back to the Yuanfeng period of the Northern Song Dynasty.



「佛山江門考察團」團體合照
Group photo of the 'Foshan and Jiangmen Inspection Delegation'.

From 13 to 16 December 2024, Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, led a delegation of over fifty members, including Sik Sik Yuen directors, scripture chanters, and staff, on a cultural exchange visit to temples in Foshan and Jiangmen.

On the first day, the delegation visited the 'Ancestral Temple' in Chancheng District, Foshan City, appreciating the ancient architecture and folk culture from the Yuanfeng period of the Northern Song Dynasty. They then proceeded to Xiqiao Mountain, one of Guangdong's renowned Taoist mountains, to visit the local Wong Tai Sin Temple and the 'White Cloud Cave Scenic Area', experiencing the beauty of the 'Xiqiao Scenic Landscape'. The following day, the delegation toured the 'Nanhai Museum' to explore the region's millennia-old civilisation and paid respects at the Baofeng Temple on Xiqiao Mountain, where they viewed the 61.9-meter-tall purple bronze statue of the Nanhai Guanyin. In the afternoon, the delegation arrived in Jiangmen City, where the delegation was warmly received by leaders, including the Jiangmen Municipal United Front Work Department.

On the third day, the delegation visited the 'Chishi Mountain Scenic Area' in Duruan Town, Pengjiang District, Jiangmen City, where they toured the Chishi Temple and Wong Tai Sin Temple and enjoyed the surrounding natural scenery. On the final day, the delegation visited the watchtower cluster in Zili Village, Kaiping, appreciating the fifteen watchtowers that blend Chinese and Western architectural styles, and experiencing the unique charm of overseas Chinese culture and this UNESCO World Heritage site.

This inspection tour promoted religious and cultural exchange and strengthened the connection and friendship between Sik Sik Yuen and the temples in the Guangdong region.

「佛山江門考察團」團體合照
Group photo of the 'Foshan and Jiangmen Inspection Delegation'.



本園李耀輝監院於西樵山與住持留影。
A commemorative photo of Sik Sik Yuen's Abbot Lee Yiu-fai with the abbot at Xiqiao Mountain.

考察團隊參觀位於江門開平市塘口鎮的自力村的碉樓建築群。
The inspection delegation visited the watchtower architectural cluster in Zili Village, Tangkou Town, Kaiping City, Jiangmen.



西樵山南海觀音
The Nanhai Guanyin Statue on Xiqiao Mountain



「新晉入會道教文化班」及「黃大仙信俗文化傳承班」正式開課

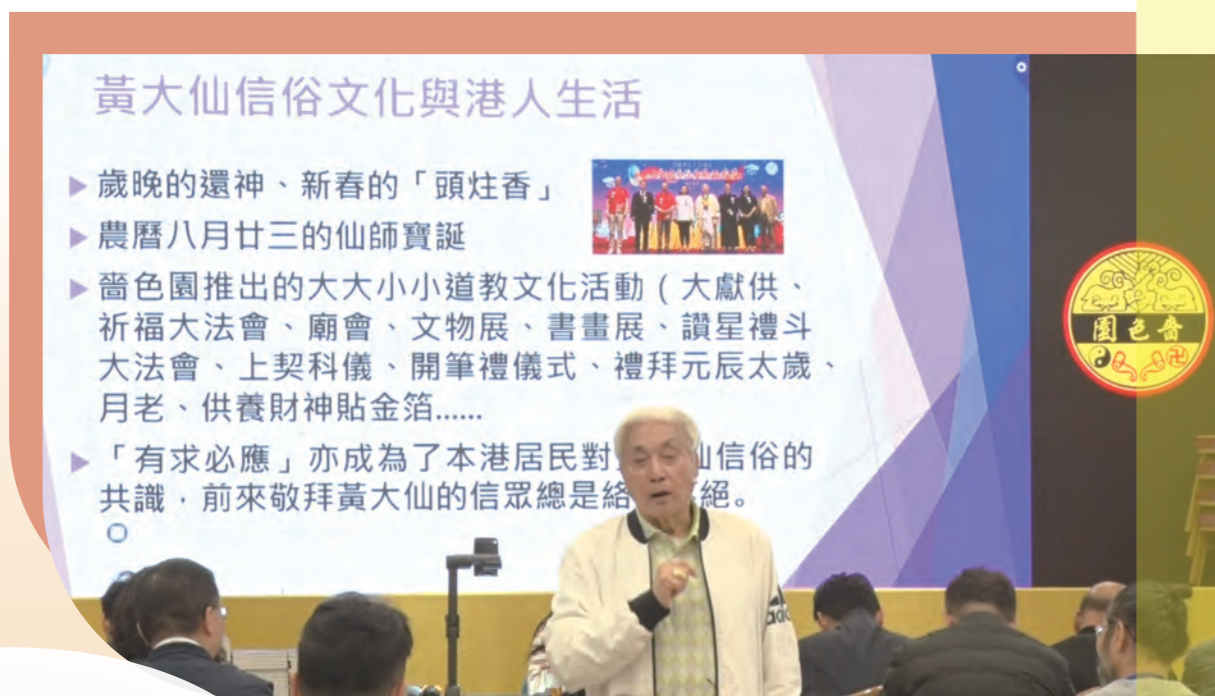
Commencement of the 'Cultural Class for Newly Enrolled Members' and the 'Wong Tai Sin Belief and Customs Heritage Class'

齋色園一直以傳承道教及黃大仙信俗文化為己任，本園宗教事務委員主辦「第十屆入會道教文化班（2024至2025年度）」，以及由本園監院李耀輝（義覺）道長主導之「黃大仙信俗文化傳承班」，於2024年12月7日正式開班。

為使學員能更全面及深入認識道教文化及黃大仙信俗文化，監院李耀輝（義覺）道長除親身授課外，更邀請多位學者專家，包括：香港中文大學文化及宗教研究系研究教授及榮休教授譚偉倫教授、香港大學榮譽大學院士丁新豹教授、香港理工大學中國文化學系榮休教授朱鴻林教授、香港中文大學文學院文化管理課程兼任教授陳守仁教授、香港珠海學院香港歷史文化研究中心主任蕭國健教授、專任副教授游子安教授、專任助理教授危丁明教授、香港中文大學文化及宗教研究系陸晶晶博士、佛光道場永富法師及陸毅道長等。

課程涵蓋道教教義、黃大仙信俗文化，廟宇管理及三教經典（《道德經》、《孝經》及《心經》）等經典導讀，以及道教建築、宮觀非遺保育、藝術及養生等內容。「經懺唱誦」課程則由道壇資深導師顧芳貞（景一、顯善）老師教授。

課程要求新晉入會的文化班學員上課出席率需達八成，並通過相關考試合格，面試過關，方可正式入道成為會員。傳承班則有更高標準，學員需要達到九成出席率，並通過李耀輝監院的考核，方能結業。李監院精心編制此款課程期，望通過道教課程訓練，培養道教文化與黃大仙信俗傳承的人才，以普濟勸善為己任，弘道闡教。



齋色園黃大仙祠監院李耀輝（義覺）道長親身授課。
Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, delivered lectures.

Sik Sik Yuen has consistently regarded the transmission of Taoist culture and the Wong Tai Sin Belief and Customs as its core responsibility. The 'Tenth Cultural Class for Newly Enrolled Members (2024–2025)' organised by the Sik Sik Yuen Religious Affairs Committee, and the 'Wong Tai Sin Belief and Customs Heritage Class' spearheaded by Dr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), Abbot of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, were officially commenced on 7 December 2024.

To provide participants with a more comprehensive and in-depth understanding of Taoist culture and the Wong Tai Sin Belief and Customs, Abbot Lee Yiu-fai (Yee Kok) not only personally delivered lectures but also invited numerous scholars and experts. These included: Prof. Tam Wai-lun, Research Professor and Emeritus Professor of the Department of Cultural and Religious Studies at The Chinese University of Hong Kong; Dr. Ting Sun-pao, Joseph, Honorary University Fellow of The University of Hong Kong; Prof. Chu Hung-lam, Emeritus Professor of the Department of Chinese History and Culture at The Hong Kong Polytechnic University; Prof. Chan Sau-yan, Adjunct Professor of the B.A. programme in Cultural Management in the Faculty of Arts at The Chinese University of Hong Kong; Prof. Siu Kwok-kin, Professor of the Department of Chinese Literature at Hong Kong Chu Hai College; Prof. Yau Chi-on, Associate Professor; Prof. Ngai Ting-ming, Assistant Professor; Dr. Luk Ching-ching, Crystal, of the Department of Cultural and Religious Studies at The Chinese University of Hong Kong; Venerable Yong Fu of the Fo Guang Vihara (Hong Kong); and Taoist Luk Yi.

The curriculum encompasses Taoist doctrine, Wong Tai Sin Belief and Customs, temple management, guided readings of classics from the Three Teachings (such as the 'Tao Te Ching', the 'Classic of Filial Piety', and the 'Heart Sutra'), as well as Taoist architecture, the preservation of intangible cultural heritage at temples and palaces, arts, and wellness practices. The 'Scripture and Repentance Ritual Chanting' course is taught by the experienced tutor Ms. Koo Fong-ching (King Yi, Hin Sin).

Participants in the Cultural Class for Newly Enrolled Members are required to achieve an 80% attendance rate, pass the relevant examinations, and succeed in an interview to formally enter the Tao and become members. The Heritage Class sets a higher standard, requiring a 90% attendance rate and successful assessment by Abbot Lee Yiu-fai for graduation. Dr. Lee meticulously designed this curriculum, aiming to cultivate talents for the transmission of Taoist culture and the Wong Tai Sin Belief and Customs through training, taking on the responsibility of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence' and promoting the Tao and expounding its teachings.



譚偉倫教授，講授道教「禮儀與醮會」。
Prof. Tam Wai-lun lectured on Taoist 'Rituals and Jiaohui'.

未來展望

Future Outlook

展望未來，齋色園將繼續在社區廣建善業，宣道弘法，傳承黃大仙師「普濟勸善」精神。藉以推動社會和諧與傳統道教文化的持續發展。明年，本園將舉辦更多宗教與文化等活動，以提升善信參神及文化體驗，加強普羅大眾對傳統宗教文化的認知。同時，以傳承黃大仙信俗文化為己任，培養精通道教義理的宣傳人才。未來，本園亦會積極聯繫各地宮觀，推動道教文化的傳播與交流。通過文化與慈善等活動，為社區及善信心靈帶來正能量，造福社群。

Looking ahead, Sik Sik Yuen will continue to undertake extensive benevolent initiatives in the community, propagate the Tao and its teachings, and transmit the spirit of Master Wong Tai Sin's 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence'. This aims to promote social harmony and the continuity of traditional Taoist culture. In the coming year, Sik Sik Yuen will organise more religious and cultural activities to enhance the devotional and cultural experience for worshippers and strengthen public understanding of traditional religious culture. Concurrently, it remains committed to the mission of transmitting the Wong Tai Sin Belief and Customs, cultivating talents well-versed in Taoist doctrines. In the future, Sik Sik Yuen will also actively connect with temples worldwide to promote the dissemination and exchange of Taoist culture. Through cultural and charitable activities, it will bring positive energy to the body, mind, and spirit of the community and its worshippers.





概覽

Overview

齋色園於2018年成立文化委員會，旨在加強本園文化事務的推廣，包括舉辦各類文化講座、展覽、出版及文物整理等，令本園的文化發展更趨多元化，同時體現本園保存及傳承黃大仙信俗的決心。

文化委員會於2024年持續推動多元化文化事務，包括參與香港書展、出版親子兒童讀物《孩子人生的啟悟：黃大仙師十訓故事篇》、舉辦第三屆黃大仙信俗文化節及於文藝苑首辦暑期課程等。

Sik Sik Yuen established the Culture Committee in 2018 to enhance the promotion of cultural affairs through diverse lectures, exhibitions, book publishing, and artifact and archive management. These initiatives aim to diversify Sik Sik Yuen's cultural development and demonstrate a commitment to preserving and passing on the Wong Tai Sin Belief and Customs.

In 2024, the Culture Committee continued to advance diverse cultural initiatives, including participation in the Hong Kong Book Fair, publication of the parent-child book *Wisdom for Children: Insights from the Ten Teachings of Master Wong Tai Sin*, hosting the 3rd Wong Tai Sin Belief and Customs Cultural Festival, and launching inaugural summer courses at the Cultural and Art Centre.

文化事務

CULTURAL AFFAIRS

香港書展2024

Hong Kong Book Fair 2024

文化委員會於2024年再度參與香港書展，展期為2024年7月17日至23日。除了向公眾介紹黃大仙信俗與道教文化外，本園更展出歷年出版書籍，內容涵蓋文化、宗教、教育、醫療及社會服務等多個範疇，共展出14本請領書籍，以及22本免費結緣書籍。

此外，本園亦策劃了多場中華文化藝術工作坊、抄經工作坊、中醫養生講座等，展出與「黃大仙信俗」相關的文物和展板，讓大眾深入了解黃大仙信俗文化的精髓，以及嗇色園逾百年來的善業傳承。

為了讓入場人士具體感受黃大仙祠的殿堂及信俗文化，除展出「黃大仙祠頭炷香」微縮模型外，本園更特別製作了黃大仙祠「太歲元辰殿」及「財神宮平台」的微縮模型，讓入場人士體會及欣賞黃大仙祠殿堂建築的莊嚴與美學。此外，今年更於書展期間舉辦了新書推介會，向公眾介紹新出版書籍《孩子人生的啟悟：黃大仙師十訓故事篇》，藉此推廣文化，啟發大眾智慧。而今年書展亦舉辦了「書展小導賞員短片比賽」，讓學生們充分發揮創意，親自擔任小導演、小主持，向公眾講解嗇色園書展亮點！

本次書展期間，
嗇色園攤位共接觸公眾逾 **47,000** 人次。

今年書展攤位以黃大仙祠「金華分蹟牌坊」為設計主題，讓公眾宛如走入書展中的黃大仙祠。

This year's Book Fair booth was designed with the theme of Wong Tai Sin Temple's 'Jinhua Heritage Pai-fong' creating an experience for the public as if stepping into Wong Tai Sin Temple within the Book Fair.



書展期間展出14本請領書籍，及22本免費結緣書籍。

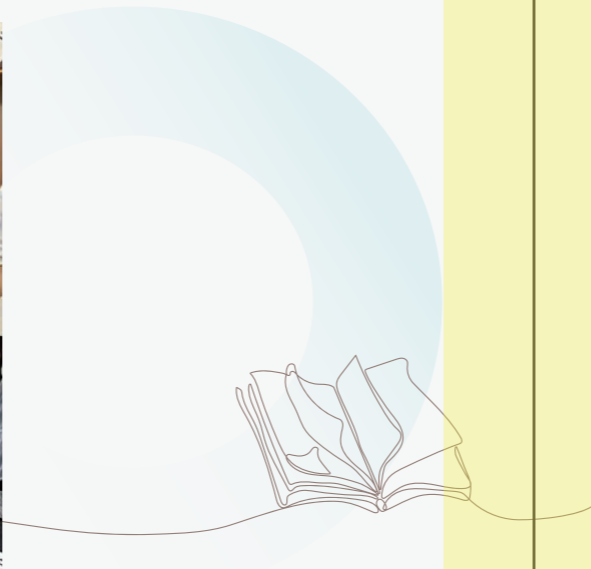
During the Book Fair, 14 titles available for purchase, while 22 complimentary copies were offered as free gifts.

The Culture Committee of Sik Sik Yuen participated in the Hong Kong Book Fair again in 2024, held from 17 to 23 July 2024. In addition to introducing the Wong Tai Sin Belief and Customs and Taoist culture to the public, Sik Sik Yuen showcased its publications over the years, covering diverse fields such as culture, religion, education, healthcare, and social services, with a total of 14 titles available for purchase and 22 titles for free.

Furthermore, Sik Sik Yuen organised various Chinese cultural workshops, scripture transcribing workshops, and Chinese medicine wellness seminar. Artifact and display panels related to the Wong Tai Sin Belief and Customs were exhibited, enabling the public to gain a deeper understanding of the essence of this cultural heritage and Sik Sik Yuen's legacy of benevolent deeds spanning over a century.

To enable visitors intuitively grasp the sacredness and cultural significance of Wong Tai Sin Temple's Shrines and its belief and customs, apart from displaying a miniature model of the 'Offering the First Incense Stick at Wong Tai Sin Temple,' Sik Sik Yuen specially crafted miniature models of the 'Taisui Yuanchen Hall' and 'Caishen Palace Platform' of Wong Tai Sin Temple. These allowed visitors to appreciate the solemnity and aesthetics of the Temple's architectural design. Additionally, a new book release presentation was held during the fair to introduce the newly published *Wisdom for Children: Insights from the Ten Teachings of Master Wong Tai Sin*, promoting culture and inspiring public wisdom. The Book Fair 2024 also featured the 'Junior Docent Video Competition in Book Fair,' encouraging students to unleash their creativity by acting as young directors and hosts to present highlights of Sik Sik Yuen's booth to the public.

During the event, Sik Sik Yuen's booth engaged with over 47,000 visitors.



展出全新製作的「太歲元辰殿」及「財神宮平台」微縮模型。
Newly crafted miniature models of the 'Taisui Yuanchen Hall' and 'Caishen Palace Platform' were exhibited.



太歲元辰殿 Taisui Yuanchen Hall

書展期間 **舉行逾20場中華文化工作坊**，
吸引公眾、外地遊客及親子參與。

During the Book Fair, over 20 Chinese cultural workshops were held, attracting the public, foreign visitors, and parent-child groups to participate.



財神宮平台
Caishen Palace Platform



出版書籍——

《孩子人生的啟悟：黃大仙師十訓故事篇》

Published Book —

Wisdom for Children: Insights from the Ten Teachings of Master Wong Tai Sin



《孩子人生的啟悟：黃大仙師十訓故事篇》
Wisdom for Children: Insights from the Ten Teachings of Master Wong Tai Sin

文化委員會今年出版親子兒童讀物——《孩子人生的啟悟：黃大仙師十訓故事篇》。本書以《黃大仙寶經》中的「十訓」（孝、悌、忠、仁、義、廉、恥、禮、節、信）為主題，貫穿黃大仙師「普濟勸善」的精神，指導我們走向正道，建立學習的典範。書中共20篇故事，涵蓋古代和現代情節，配以精美插圖，以此引起孩子閱讀的興趣。每訓後附有小欄目「與孩子聊聊天」，讓父母與孩子於閱讀故事後，延伸親子話題，引導孩子思考故事背後的道理。

This year, the Culture Committee published a parent-child book, *Wisdom for Children: Insights from the Ten Teachings of Wong Tai Sin*. The book is themed around the 'Ten Teachings of Master Wong Tai Sin' (filial piety, fraternity, fidelity, benevolence, righteousness, incorruptibility, morality, ritual propriety, integrity, and trustworthiness) from *The Precious Scripture of Wong Tai Sin*, embodying the spirit of Master Wong Tai Sin's 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence.' It guides readers towards the righteous path and establishes a learning model. The book features 20 stories spanning ancient and modern contexts, with exquisite illustrations to inspire children's interest in cultural learning. Each teaching is followed by a section titled 'A Chat with Your Child,' encouraging parents and children to extend discussions after reading, guiding children to reflect on the morals behind the stories.



齋色園副主席兼教育委員會主席姚嘉棟（慧修）道長（左）及香港中文大學藝術系洪娟博士（右）講解新書《孩子人生的啟悟：黃大仙師十訓故事篇》的構思設計、出版緣起，以及如何利用此書教導孩子、建立良好親子關係。

Sik Sik Yuen Vice-Chairman and Education Committee Chairman Mr. Yiu Ka-tung (Wai Sau) (Left), and Dr. Hung Kuen from the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong (Right), shared insight into the conceptual design, origins of the new publication, They also explained the book *Wisdom for Children: Insight from the Ten Teachings of Master Wong Tai Sin* can be used to educate childre and foster positive parent-child relationships.

8場先導活動包括「文化講座」及「文化體驗」，共吸引866人參與

The 8 pre-festival activities, comprising 'Cultural Seminars' and 'Cultural Experiences,' attracted a total of 866 participants



第三屆黃大仙信俗文化節：「身·心·靈之道」—先導活動

The 3rd Wong Tai Sin Belief and Customs Cultural Festival: 'The Path of Body, Mind, and Spirit' — Pre-Festival Activities

為關顧現代人的精神健康及生活壓力，2024年第三屆黃大仙信俗文化節以「身·心·靈之道」為主題，希望從傳統文化及宗教資源中，探索心靈療癒之道。是屆文化節首次於5月開展先導活動，每月設定一個主題，舉辦了8場先導活動，並於11月正式展開一系列精彩的文化節活動。

To address the mental health and life pressures of modern individuals, the 3rd Wong Tai Sin Belief and Customs Cultural Festival in 2024 adopted the theme 'The Path of Body, Mind, and Spirit,' aiming to explore pathways to spiritual healing through traditional culture and religious resources. This year's festival launched pre-festival activities for the first time in May, with a monthly theme, hosting 8 pre-festival events, followed by a series of exciting festival activities officially commencing in November.

5 May

逍遙千里 沐浴森林

Roaming Free for Miles, Bathed in Forest Bliss

逍遙莊子：探索身·心·靈之幸福
Zhuangzi's Roaming: Exploring the Happiness of Body, Mind, and Spirit



文化講座
Cultural Seminar

李敬恒博士向公眾分享「逍遙」的意義，又談及在忙碌生活中實踐「逍遙」的方式與心態。
Dr. Lee King-hang explored the concept of 'Roaming Free' and discussed how to practise it in busy living.



文化體驗
Cultural Experience

森林浴
Forest Bathing

講者：李敬恒博士
(聖方濟各大學人文及語言學院高級講師)
Speaker: Dr. Lee King-hang (Senior Lecturer, School of Humanities and Languages, St. Francis University)

6 June

手造心靈

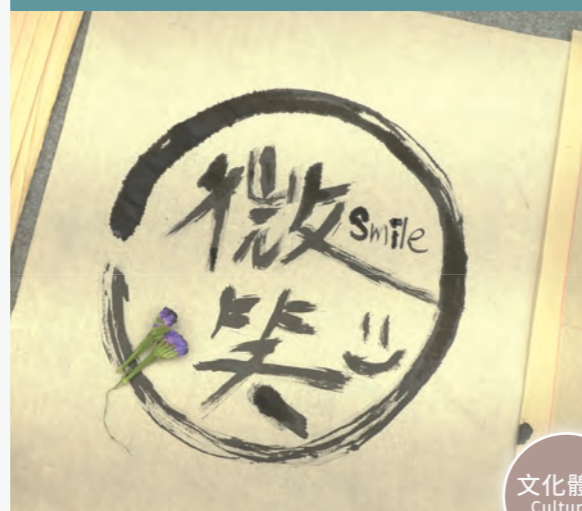
The Soul's Handicraft

文化體驗
Cultural Experience



青花瓷禪繞畫工作坊
Blue-and-White Porcelain Zentangle Workshop

以花書字，從心書寫，突破傳統書法技巧，每一筆都展現出獨特的美感。
Using floral calligraphy, writing flows from the heart, surpassing traditional calligraphy techniques, with each stroke revealing a distinctive beauty.



花字書法工作坊
Floral Calligraphy Workshop

文化體驗
Cultural Experience

8 August

凡塵中修習

Practising Enlightenment Amidst the Dust of the World

尋覓心靈平靜
The Quest for Serenity of the Soul

釋法忍法師開示，教導公眾在生活中「尋覓心靈平靜」。
Ven. Dr. Sik Fa-ren imparts wisdom, guiding the public to seek inner peace in life.



文化講座
Cultural Seminar

講者：釋法忍法師
(香港大學佛學研究中心客座助理教授)
Speaker: Ven. Dr. Sik Fa-ren (Adjunct Assistant Professor, Centre of Buddhist Studies, The University of Hong Kong)

頌鉢聲音之旅
Singing Bowl Sound Journey

文化體驗
Cultural Experience



一心敲鉢一心諦聽，靜心即療癒。
Heart strikes the bowl, ear heeds the sound; a calm heart heals.

6 June

心靈綠意

Greenery of the Soul

園藝治療迷你盆景工作坊
Horticultural Therapy Mini Bonsai Workshop



文化體驗
Cultural Experience

種植羅漢松與苔蘚，巧妙擺放造景石，將「心景」化作盆景。
Planting luohan pines and moss, artfully arranging landscape stones, transforms 'mindscapes' into bonsai.



文化體驗
Cultural Experience

和諧粉彩工作坊
Harmony Pastel Workshop

文化主題分享會

Cultural Theme Sharing Sessions

2024年開始，文化委員會在「讀書會」的基礎上，舉辦「文化主題分享會」，希望以「自主閱讀」為基礎，進一步培養齋色園會員及黃大仙信俗文化館導賞員對中華文化與學術研究的興趣。部分主題更會提供文章，讓參與者自行閱讀探討，推動自學。

2024年共舉辦了三場文化主題分享會，共67人參與：
In 2024, three Cultural Theme Sharing Sessions took place, attracting 67 participants in total:

Since 2024, the Culture Committee has transformed the 'Reading Club' into 'Cultural Theme Sharing Sessions'. Grounded in self-directed reading, the sharing sessions enhance Chinese cultural engagement and scholarly curiosity among Sik Sik Yuen members and docents of the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs.

4月24日：中國香文化分享會 (講者：張永強道長 [齋色園會員])
24 April: Chinese Incense Culture Sharing Session
(Speaker: Taoist Priest Cheung Wing-keung [Sik Sik Yuen Member])



張永強道長講解中國的製香歷史，同時介紹不同香品、香具。
Taoist Priest Cheung Wing-keung delivered a lecture on the history of incense-making in China, while introducing various types of incense products and incense tools.



參加者親手製作香塔，體驗香道魅力。
Participants crafted incense pagodas by hand, experiencing the charm of the incense ceremony.

8月3日：宗教研究初探 (講者：龔惠嫻博士 [宗教研究博士])
3 August: An Introduction to Religious Studies
(Speaker: Dr. Kung Wai-han [Doctor of Religious Studies])



龔惠嫻博士引導參與者反思「何謂宗教」，並分享歷代宗教研究學者的觀點。

Dr. Kung Wai-han guided participants in reflecting on the question, 'What is religion?' and shared perspectives from scholars in religious studies throughout history.

當日活動分為兩部分，第一部分拜訪位於尖沙咀的印度教組織——國際奎師那知覺協會 (香港)，深入了解其歷史。
The day's activities were divided into two parts. The first part involved a visit to the ISKCON Hong Kong in Tsim Sha Tsui, offering an in-depth exploration of its history.

第二部分則返回齋色園文藝苑，由龔惠嫻博士從學術角度講解印度教的歷史，同時介紹印度教在香港的在地化情況。

The second part took place back at the Sik Sik Yuen Cultural and Art Centre, where Dr. Kung Wai-han provided an academic overview of the history of Hinduism and discussed its localisation in Hong Kong.



12月10日：宗教交流與在地化
10 December: Religious Exchange and Localisation

(參訪團體：國際奎師那知覺協會 (香港) [香港印度教組織])
(Organisation to visit: ISKCON Hong Kong [Hindu religious organisation])
講者：龔惠嫻博士 [宗教研究博士]
(Speaker: Dr. Kung Wai-han [Doctor of Religious Studies])





書法班 Calligraphy Class



國畫班 Chinese Painting Class

中國茶道班 Chinese Tea Class

文藝苑春、秋季常規課程

Spring and Autumn Regular Courses at Sik Sik Yuen Cultural and Art Centre

齋色園文藝苑分別於2024年4月和9月開辦春、秋兩季的常規課程，涵蓋古琴、圍棋、書法、國畫、茶道等多種中國傳統藝術，共設16班和14班，總計報讀人數逾380人。這些課程不僅提供系統性的藝術學習，也讓學員在文藝苑優質的學習環境中感受傳統文化的深厚底蘊，提升文化自信。

In April and September 2024, Sik Sik Yuen Cultural and Art Centre launched its regular spring and autumn courses, encompassing a variety of traditional Chinese arts such as guqin (ancient zither), Go (weiqi), calligraphy, Chinese painting, and tea making. A total of 16 classes in spring and 14 in autumn engaged over 380 participants. These courses not only provide systematic training in the arts but also allow participants to immerse themselves in the profound heritage of traditional culture within the Centre's excellent learning environment, fostering cultural confidence.



圍棋班 Go Class



古琴班 Guqin Class

首辦暑期課程

Inaugural Summer Courses

為進一步推廣中華藝術，文藝苑於今年8月首次推出暑期短期課程及暑期工作坊。課程專為孩童及親子設計，旨在讓孩童自幼培養對傳統文化的興趣與欣賞能力。課程內容豐富多元，包括古琴、棋藝、國畫、香道及手工藝工作坊等，開設8班，共85人參與。這些課程不僅提供藝術啟蒙，亦能促進親子間的互動與共同學習。

To further promote Chinese arts, the Cultural and Art Centre introduced its first summer short courses and workshops in August this year. Designed specifically for children and parent-child participants, these courses aim to nurture an early interest in and appreciation for traditional culture among young learners. The diverse curriculum included guqin, chess, Chinese painting, incense lore, and handicraft workshops, with 8 classes offered and a total of 85 participants. These courses not only serve as an introduction to the arts but also enhance interaction and shared learning between parents and children.

參加者使用純天然製香材料親手學習製作塔香。
Participants used pure natural incense-making materials to handcraft incense pagodas.



參加者製作漆扇，先在水面繪出花紋，再暈染在扇面，製作出獨一無二的漆扇作品。

Participants created lacquered fans by drawing patterns on water, then transferring them onto fan surfaces, producing unique lacquered fan artworks.



齋色園文藝苑手機應用程式：
Sik Sik Yuen Cultural and Art Centre Mobile Application:

iOS下載：
iOS Download:



Android下載：
Android Download:



九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心20樓
20/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street, San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

主題文藝工作坊

Themed Cultural Workshops

文藝苑定期舉辦不同主題的文藝工作坊，吸引大眾及親子參與，進一步推廣傳統藝術文化。今年舉辦的工作坊包括：《三字經》親子書法工作坊、中秋蓮花燈籠工作坊、蝶古巴特檯燈工作坊及水墨無聲風鈴工作坊等，豐富參加者的文化體驗，也讓傳統藝術以更親民、有趣的方式融入現代生活。

Sik Sik Yuen Cultural and Art Centre periodically hosts themed cultural workshops to engage the public and parent-child participants, further promoting traditional arts and culture. This year's workshops included the Three Character Classic Parent-Child Calligraphy Workshop, Mid-Autumn Lotus Lantern Workshop, Decoupage Table Lamp Crafting Workshop, and Ink Wash Wind Chime Workshop, enriching participants' cultural experiences while integrating traditional arts into modern life in an accessible and engaging manner.

親子參加者在《三字經》書法工作坊中共同學習和書寫《三字經》的經典選句。

Parent-child participants jointly studied and wrote classic excerpts from the Three Character Classic during the calligraphy workshop.



參加者發揮想像力創作出獨一無二的熊貓手燈。
Participants unleashed their creativity to design unique panda hand lamps.



參加者親手設計蓮花燈籠
Participants handcrafted lotus lanterns

參加者學習蝶古巴特紙藝拼貼技巧裝飾檯燈
Participants learned decoupage paper collage techniques to decorate table lamps



與屬校單位積極合作 舉辦文化體驗活動

Collaboration with Sik Sik Yuen-Sponsored Schools for Cultural Experience Activities



可立家教會的中華文化體驗班
Chinese Culture Experience Class with
Ho Lap Parent-Teacher Association



文藝苑積極與本園屬校合作，舉辦多場文化體驗活動，對象包括老師、家長及學生。今年的合作活動包括：可立家教會的中華文化體驗班、可立中學內地學生交流的花字書法工作坊及薈色園幼稚園聯校教師發展日的花字書法體驗，讓不同群體透過多元的文化活動探索中國文化。

The Cultural and Art Centre actively collaborates with schools sponsored by Sik Sik Yuen to organise cultural experience activities targeting teachers, parents, and students. This year's collaborative events included the Chinese Culture Experience Class with the Ho Lap Parent-Teacher Association, a Floral Calligraphy Workshop for mainland students at Ho Lap College as part of an exchange programme. Another Florared Calligraphy Workshop offered during the Joint-School Teacher Development Day for Sik Sik Yuen Kindergartens. These diverse activities enabled various groups to explore Chinese culture.



與外間機構合作 共同推廣文化

Partnerships with External Organisations to Promote Culture

除校內合作外，文藝苑亦積極與外間機構攜手推廣文化藝術。今年8月28日，薈色園文藝苑與華潤創業聯合舉辦「同心創夢」——敦煌文化故事及泥版畫工作坊，共有35組親子參與。導師透過敦煌壁畫故事的分享，讓參加者了解當中的藝術瑰寶，並帶領參加者親手製作泥版畫，體驗敦煌藝術的創作樂趣。



Beyond school collaborations, the Cultural and Art Centre also partners with external organisations to advance cultural arts. On 28 August this year, Sik Sik Yuen Cultural and Art Centre teamed up with China Resources Enterprise to host *Together We Dream—a Dunhuang Cultural Stories and Clay Relief Workshop*, engaging 35 parent-child participants. Through sharing stories of Dunhuang murals, instructors introduced participants to these artistic treasures, guiding them in creating clay reliefs to experience the joy of Dunhuang art.

活動當日共有35組親子參與，共同製作泥版畫，體驗敦煌藝術創作。
The event featured 35 parent-child participants crafting clay reliefs together, immersing themselves in the art of Dunhuang creation.



文化委員會主席梁理中(修知)道長(左1)及薈色園行政總裁冼碧珊女士, JP(右2)代表致送紀念品予華潤創業蔡宏偉部長(左2)。
Mr. Leung Lee-chung (Sau Chi), Chairman of the Culture Committee (Left 1), and Ms. Sin Pik-shan, JP, Chief Executive Officer of Sik Sik Yuen (Right 2), presented souvenirs to Mr. Cai Hongwei, Department Head of China Resources Enterprise (Left 2).

「融和現代科技 弘揚傳統文化」

'Presenting Tradition through Modern Technology'

黃大仙信俗文化館2024年接待人次

Visitor Statistics for the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs in 2024

2024年1月1日至12月31日：
From 1 January to 31 December 2024:

 總接待人次 Total No. of Visitors	178,532
 導賞團團次 No. of Guided Tours	151
 導賞團參與總人次 No. of Participants in Guided Tours	3,874



推動導賞員培訓及考核 提升導賞服務質素

Enhancing Docent Training and Assessment to Improve Service Quality

廣邀有志者 共襄信俗文化傳承

Inviting Aspiring Individuals to Preserve Belief and Customs Culture

為吸引有志之士共同推廣黃大仙信仰與文化，黃大仙信俗文化館於2024年6月至7月舉辦了「第4屆導覽及導賞員培訓課程」。課程內容涵蓋了齋色園百年歷史與善業發展、文化保育工作，以及宗教特色及各殿神明介紹等多個主題，更特別邀得香港大學專業進修學院教育課程主任謝惠芝博士擔任講師，教授溝通禮儀及技巧，為學員奠定專業基礎。

本屆課程吸引了264人報名，涵蓋齋色園會員、中央義工、黃大仙契子女及公眾人士等不同群體，其中以公眾所佔比例最高。經過嚴格篩選，最終有55位學員成功入讀課程，其中24位順利畢業，成為文化館新一批導賞員。

此外，文化館又與香港大學專業進修學院合作，為導賞員訓練證書課程舉辦了一堂專業課程，並從課程中挑選出3名學員加入文化館導賞員團隊。



文化委員會副主席溫佩文(宏修)道長為學員講解「齋色園百年歷史及善業發展」。Mr. Wan Pui-man(Wang Sau), Vice-Chairman of the Culture Committee, explained Sik Sik Yuen's Century-Long History and Charitable Development to trainees.

謝惠芝博士講解導賞員應有的禮儀及溝通技巧。Dr. Vivian Tse Wai-chi taught the etiquette and communication skills essential for docents.



香港大學專業進修學院導賞員訓練證書課程的學員參觀黃大仙祠，由文化館資深導賞員進行現場講解。Students enrolled in the HKU SPACE Certificate in Docent Training program visited Wong Tai Sin Temple, where they received guided tours from senior docents of the Cultural Centre.

截至2024年12月31日，文化館導賞員總數已增至162人。

By 31 December 2024, the total number of docents at the Cultural Centre had risen to 162.

To engage individuals passionate about promoting Wong Tai Sin's faith and culture, the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs conducted its 4th Docent and Tour Guide Training Courses from June to July 2024. The curriculum covered Sik Sik Yuen's century-long history and charitable development, as well as its cultural conservation efforts, religious characteristics, and introductions to the deities of various halls. Dr Vivian Tse Wai-chi, Programme Director of Education at HKU SPACE, was specially invited as a guest lecturer to teach communication etiquette and skills, equipping trainees with a professional foundation.

The course drew 264 applicants from diverse groups, including Sik Sik Yuen members and volunteers, Wong Tai Sin godchildren, and the general public, with the latter comprising the largest share. After a rigorous selection process, 55 participants were enrolled, of whom 24 completed the program and joined the Cultural Centre as new docents.

Additionally, the Cultural Centre collaborated with HKU SPACE to deliver a specialized session for the Certificate in Docent Training program, from which three outstanding students were selected to join the Centre's docent team.

導賞員晉級制度

Docent Tiered Certification System

為確保導賞質素，文化館設立「導賞員晉級制度」，通過考核的導賞員方可正式帶領導賞團。為協助導賞員備考，文化館每年舉辦多場「同樂日」，內容與教學方式均據參與者的需求量身打造，提供更具針對性的培訓。今年，文化館舉辦了四場「同樂日」，包括兩場「文化館導賞：同樂日」及兩場「全園導賞：同樂日」，共34位導賞員參加。

而文化館今年共舉辦了三場「文化館導賞團」及一場「全園導賞團」的晉級試。截至2024年12月31日，累計共有51位導賞員能夠帶領「文化館導賞團」、17位導賞員能帶領「全園導賞團」。

To ensure the quality of guided tours, the Cultural Centre has implemented a Docent Tiered Certification System, where only docents who pass the assessment are qualified to officially lead tours. To assist docents in assessment preparation, the Centre organises multiple *Fun Days*, with content and teaching methods fully customized to participants' needs for more targeted training. This year, the Centre conducted four *Fun Days*, two Cultural Centre Tour *Fun Days* and two Full Temple Tour *Fun Days*, with 34 docents participating.

In 2024, the Centre administered three Cultural Centre Tour Certification assessment and one Full Temple Tour Certification assessment. As of December 31, 2024, a total of 51 docents are certified to lead Cultural Centre Tours, while 17 docents are qualified to conduct Full Temple Tours.



導賞員為公眾講解黃大仙祠「五行建築」的格局及歷史。

Docents explained to the public the layout and history of the Five Elements Architectures at Wong Tai Sin Temple.

團體導賞服務

Group Tour Services



齋色園轄屬學校學生來訪，認識黃大仙信仰文化。
Students from schools sponsored by Sik Sik Yuen visited to explore Wong Tai Sin's belief culture.

In addition to public tours, the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs provides docent services to various groups, including schools, social welfare organisations, and cultural entities. Featuring an array of multimedia interactive installations and engaging games, the Centre offers visitors an educational yet entertaining experience, fostering an interest in traditional culture. Consequently, schools sponsored by Sik Sik Yuen arrange annual student visits to the Centre, allowing pupils to learn about the history, culture, and spiritual values of Wong Tai Sin's faith in a relaxed and enjoyable setting.

除了面向公眾的導賞團，文化館亦為各界團體提供導賞服務，涵蓋學校、社福單位、文化組織等。由於文化館內設有不同多媒體互動裝置及趣味小遊戲，參觀者得以寓教於樂，在過程中培養對傳統文化的興趣。因此，本園屬下學校每年均會安排學生參訪文化館，讓他們在輕鬆愉快的氛圍中，學習黃大仙信仰的歷史、文化及精神價值。

 公眾導賞團
Public Guided Tours



 團體預約導賞
Group Guided Tours



導賞員冬至晚宴

Docent Winter Solstice Dinner

為感謝導賞員一整年的辛勤付出，文化館每年均於冬至前後舉辦「導賞員晚宴」。2024年冬至晚宴於12月19日圓滿完成，吸引了90人參與。

當晚活動豐富，除了品嚐傳統盆菜外，文化館還嘉許了不少熱心服務的導賞員，表彰他們的貢獻。而晚宴的亮點之一，就是「狀元比賽」環節，考驗導賞員對黃大仙信俗文化的認識，並邀請他們策劃香港旅遊導賞活動，充分發揮創意與專業技巧。

比賽以小組形式進行，參加者展現了豐富的文化知識，又在競賽中加強了彼此的交流與團隊合作。整晚氣氛熱烈融洽，笑聲與掌聲不絕。

To express gratitude for the docents' hard work throughout the year, the Cultural Centre for Wong Tai Sin Belief and Customs hosts an annual Docent Dinner around the winter solstice. The 2024 dinner was successfully held on 19 December, attracting 90 participants.

The evening offered a diverse and engaging programme. In addition to enjoying traditional *poon choi* (Basin Feast), the Centre recognised several dedicated docents, commending their contributions. A highlight of the night was the Top Scholar Competition, which tested the docents' knowledge of Wong Tai Sin Belief and Customs and invited them to design Hong Kong tourism tour activities, showcasing their creativity and professional skills.

Conducted in small groups, the competition allowed participants to demonstrate their extensive cultural knowledge while fostering interaction and teamwork. The atmosphere throughout the evening was warm and lively, filled with laughter and applause.



導賞員以話劇形式呈現他們策劃的香港旅遊導賞活動，創意十足。Docents presented their Hong Kong tourism tour proposals through short skits, brimming with creativity.



文化委員會成員及文化組職員向一眾導賞員敬酒，感謝他們一整年的付出與努力。

Members of the Culture Committee and cultural team staff raised a toast to the docents, thanking them for their year-long dedication and efforts.

當晚笑聲不絕，「狀元比賽」緊張刺激，導賞員展現出深厚的文化知識，令人讚歎。The evening was filled with laughter, with the tense yet exciting Top Scholar Competition showcasing the docents' profound cultural knowledge, earning widespread admiration.



物業管理

PROPERTY MANAGEMENT AFFAIRS

概覽

Overview

自1956年開放予公眾入園以來，齋色園黃大仙祠一直深受善信及遊客愛戴，除本地善信外，亦吸引來自世界各地的遊客蒞臨參觀。祠內的祈福傳統與建築美學，亦使本園成為本港重要的宗教文化地標。去年落成的三個新地標，深受善信與遊客歡迎。今年從心苑內的觀音聖像揭幕，讓善信親近景仰觀音菩薩慈容。此外，正門大電視及「二仙井石碑」完成升級工程，完善遊人的參觀體驗。

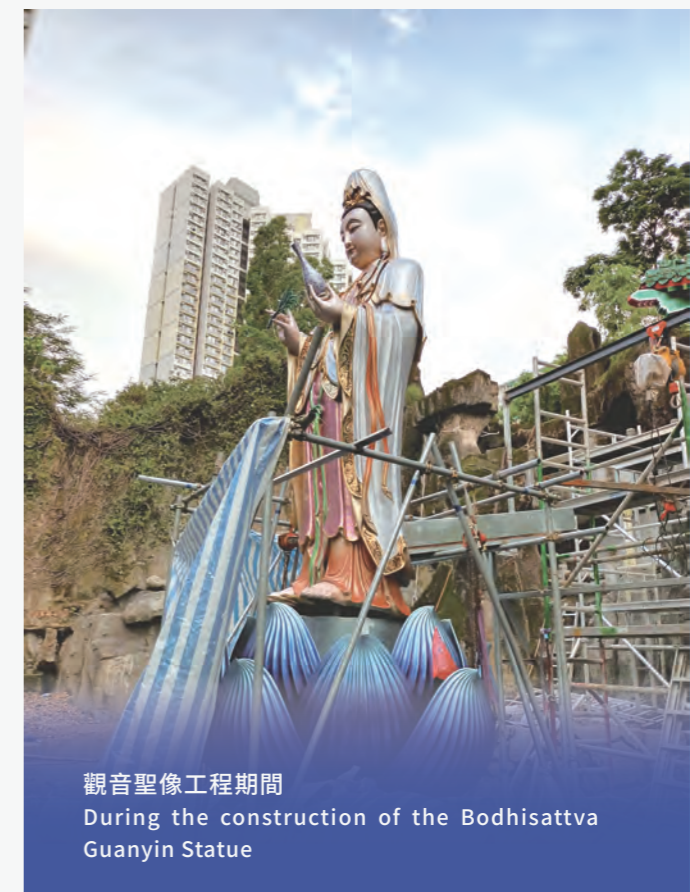
Since its opening to the public in 1956, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has been cherished by local devotees and visitors alike, attracting not only local worshippers but also abroad tourists from across the globe. Its Taoist prayer traditions and architectural beauty make it a key religious and cultural landmark in Hong Kong. Last year, three new landmarks attracted numerous visitors, enriching their spiritual experience. This year, the Bodhisattva Guanyin Statue was unveiled in Good Wish Garden, allowing devotees to venerate its compassionate presence. Upgrades to the main entrance's digital LED wall and the Two Immortals Well monument further enhance the visitor experience.

從心苑上池斜觀音基礎及安裝工程

Guanyin Statue Foundation and Installation Works at Good Wish Garden

觀音聖像身高約3.8米，加上蓮花底座後，總高度超過4米，為祠內最大的觀音聖像。觀音聖像身披白衣，持有淨瓶，聖水從淨瓶源源不絕地流出，猶如觀音菩薩普施甘露，承傳黃大仙師「普濟勸善」精神。聖像於2024年1月24日揭幕並進行開光儀式，現已成為祠內一大地標。

The Bodhisattva Guanyin Statue, standing approximately 3.8 metres tall and exceeding 4 metres with its lotus pedestal, is the largest in Wong Tai Sin Temple. Adorned in white robes and holding a sacred vase from which holy water flows continuously, the statue embodies the compassionate spirit of bestowing divine nectar, reflecting Master Wong Tai Sin's ethos of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence.' Unveiled and consecrated on 24 January 2024, the statue has become a prominent landmark within the temple.



觀音聖像工程期間
During the construction of the Bodhisattva
Guanyin Statue

正門大電視更換工程

LED Wall Upgrade at Main Entrance

正門大電視自2014年啟用至今已近十年，每日廣播本園的資訊及宣傳短片等，是遊人了解本園動態的重要窗口。為提升影像質素及運作穩定性，本園於2024更換新的電視屏幕。為呼應園內古色古香的建築風格，新LED屏幕前方特設鏤空紅木雕花邊框，表面塗上透明戶外木漆，部分圖案貼上金箔，以增添中式特色。

The main entrance LED wall, operational since 2014, broadcasts daily temple updates and promotional videos, serving as a key channel for visitors to learn about temple activities. To enhance image quality and operational stability, a new LED wall was replaced in 2024. Complementing the temple's traditional aesthetic, the decorated frame of the new LED wall is made of carved rosewood, completed with varnish finishes and gold foil accents, enhancing its traditional Chinese aesthetic appearance.



原有LED 屏幕啟用至今已近十年
The original LED Wall has been operational for nearly a decade.

新LED 屏幕前方特設鏤空紅木雕花邊框，呼應園內古色古香的建築風格。
The new LED wall features a carved rosewood frame that complements the temple's traditional style.



二仙井石碑

Two Immortals Well Stele

2021年，適逢齋色園建祠百年，值此辛丑盛典，本園於從心苑入口旁重塑二仙井石碑，以誌黃大仙故里之情。據《光緒蘭溪縣志》記載，二仙井由晉代黃初平兄弟開鑿，位於大仙故居，崇禎年間成井，井旁青山刻「仙井」二字，署「乾隆庚戌夏月」，泉水甘美，澤被鄉里。今以井喻鄉，石碑寄情，敬頌百年傳承。

為增添景觀魅力，本園於2024年9月為石碑增設燈光與流水裝置，輝映從心園的古雅氛圍，於花燈節期間為園內增添了一個新的打卡景點，供善信參觀。

In 2021, marking the centennial of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, a new Two Immortals Well Stele was built at the Good Wish Garden entrance, honouring Master Wong Tai Sin's ancestral homeland. According to the Guangxu Lanxi County Annals, the well, dug by the Jin Dynasty brothers Wong Cho-ping, was completed in the Chongzhen era, with 'Immortal Well' inscribed on nearby cliffs, dated 'Summer of Qianlong Gengxu,' its waters renowned for their sweetness. Symbolising hometown ties, the monument commemorates a century of legacy.

In September 2024, lighting and water features were added to enhance its visual value, complementing the serene ambience of Good Wish Garden and creating a new attraction for worshippers during the Lantern Festival.

為紀念齋色園黃大仙祠建祠百年，本園於從心苑入口旁重塑二仙井石碑，以誌黃大仙故里之情。
To commemorate the centennial of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, a new Two Immortals Well Stele was erected at the Good Wish Garden entrance, honouring Master Wong Tai Sin's ancestral homeland.



石碑增設燈光與流水裝置，襯托從心苑古雅氛圍。
The Stele, enhanced with lighting and water features, complements the serene ambience of Good Wish Garden.





概覽 Overview

本園一向重視環境保護，董事會更於2010年訂下邁向「綠色機構」的發展方向，並成立「環保及社區建設小組」，統籌及策劃本園整體環保政策及環保項目，持續將愛護環境的理念由黃大仙祠推展至轄屬醫療、教育及社會服務單位，以「齋色園·打造環保廟宇·共建綠色機構」為口號，致力將齋色園發展成為一所奉行環保的綠色機構。

本園更期望透過推行一連串的環保工作，包括禁燒元寶、禁攜生油，改以鮮花代替香枝作祈願等，使已逾百年歷史的黃大仙祠發展成「綠色廟宇」，展示環保與傳統習俗的共融；並與世界各地的宮觀廟宇相互借鏡，共建綠色生活。

Sik Sik Yuen has long prioritised environmental protection. In 2010, the Board of Directors set a vision to become a 'green organisation', establishing the 'Environmental and Community Development Sub-Committee' to coordinate and plan comprehensive environmental policies and projects. This ethos of caring for the environment is steadily extended from Wong Tai Sin Temple to the organisation's medical, education, and social service units, under the slogan 'Sik Sik Yuen: Building an Eco-Temple, Creating a Green Organisation', with a commitment to developing Sik Sik Yuen into an environmentally responsible institution.

Through a series of environmental initiatives, including the prohibition of joss paper burning, banning self-brought cooking oil, and the substitution of fresh flowers for incense sticks during worship, we aim to transform our century-old Wong Tai Sin Temple into a sustainable 'green temple', showcasing how traditional heritage can align with modern ecological practices. We seek to exchange insights with religious sites globally to jointly foster a greener future.

環境保護

ENVIRONMENTAL PROTECTION

環保廟宇

Environmentally Friendly Temple

齋色園黃大仙祠自1956年開放予公眾以來，一直深受各方善信及旅客愛戴。除本地善信外，來自世界各地的旅客亦慕名而來，每日進入黃大仙祠的平均人次逾萬，香火鼎盛。因此，本園希望藉著進行各類環保策略，讓本祠成為一個絕佳的參神平台外，同時顧及環保需要，提升市民大眾對環保參神的意識。

道家以老子「道法自然」為中心思想，齋色園黃大仙祠自八十年代起推行生態自然之環保政策，陸續於祠內實施禁燒元寶、禁攜生油、燃點少量香枝等措施，減少燃燒紙張及蠟燭，呼籲善信只須攜帶九枝清香入祠，並鼓勵善信以鮮花作供品祈福祝願，保護環境，避免浪費。

Since the opening of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple to the public in 1956, it has been deeply cherished by worshippers and tourists alike. Beyond local devotees, visitors from around the world come to pay homage, with an average daily attendance exceeding 10,000, reflecting its thriving spiritual presence. Thus, Sik Sik Yuen seeks to implement various environmental strategies, transforming the temple into an exemplary platform for worship while addressing ecological needs, thereby enhancing public awareness of eco-friendly devotional practices.

Rooted in the Taoist philosophy of Laozi's 'The Tao follows Nature', Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has, since the 1980s, implemented eco-friendly policies, progressively introducing measures such as banning the burning of joss paper, not allowing to bring cooking oil, and limiting incense sticks, while urging devotees to bring only nine incense sticks into the temple and encouraging offer fresh flowers as tributes for blessings and prayers to protect the environment and reduce waste.



煙香減少及除味系統

Incense Smoke and Odour Collection and Filtering System

本園繼續於黃大仙寶殿外壇設置三部拱橋形「煙香減少及除味系統」，安裝靜電除塵機，去除懸浮微粒PM10及PM2.5，效能達80%以上；利用沸石及活性炭對有機化合物的吸附，能去除高達60%的多環芳香族碳氫化合物 (PAHs) 及甲醛。

Three arch-shaped 'Incense Smoke & Odour Collection & Filtering Systems' equipped with electrostatic precipitators are installed outside the Main Altar of Master Wong Tai Sin, removing over 80% of suspended particulates PM10 and PM2.5. In addition, zeolite and activated charcoal are used to absorb organic compounds, achieving an elimination rate of over 60% for both PAHs and formaldehyde.



*此項目獲環境及自然保育基金資助
*This project was funded by the Environment and Conservation Fund

環保化香爐

Eco-Incense Burner

三聖堂及孟香亭分別裝置兩部「乾式環保化香爐」及一部「濕式環保化香爐」。「濕式環保化香爐」，每小時處理40公斤香枝，整體除煙及除塵率達70%以上。

Two 'Dry Eco-incense Burners' and one 'Wet Eco-incense Burner' have been installed in the Three Saints Hall and Yue Heung Pavilion. The 'Wet Eco-incense Burner' processes 40 kg of incense sticks per hour with an overall smoke and dust removal rate exceeding 70%.

*此項目獲環境及自然保育基金資助
*This project was funded by the Environment and Conservation Fund



環保講座

Environmental Seminars

本園分別於2024年6月18日及8月26日聯同「綠在新蒲崗」於黃大仙祠為本園員工講解回收分類及廚餘回收資訊、家居及辦公室減廢小貼士，以鼓勵員工於日常生活及工作環境中積極實踐減廢回收。

Sik Sik Yuen, in collaboration with the 'GREEN@SAN PO KONG', held environmental seminars on 18 June and 26 August 2024 at Wong Tai Sin Temple for staff. The sessions covered recycling classification, food waste management, and practical tips for reducing waste at home and in the workplace, encouraging employees to actively practise waste reduction in their daily lives and work settings.



本園職員出席環保講座，了解回收分類及減廢小貼士。
Staff attended the environmental seminars to learn about recycling classification and waste reduction tips.

園內綠色生態

Green Ecology in Sik Sik Yuen

於2024年，黃大仙祠持續進行各項綠化工作，以增加綠化覆蓋率，除有助減碳外，更提供優美恬靜的環境，讓入園人士置身其中，感受綠色生活好處。

The Temple continued greening efforts in 2024, increasing greenery coverage to reduce carbon emissions while creating a serene and beautiful environment, allowing visitors to experience the benefits of green living.

天台綠化

Rooftop Greening

綠化天台除美觀外，同時可減低樓層溫度。本園在黃大仙祠內的悟道堂及多間學校天台建設綠色平台，種植不同植物，讓大眾可感受到城市中的綠意盎然。天台又可舉辦各類種植活動，讓都市人都能親身體驗當農夫的滋味，感受農耕的樂趣，同時學習珍惜食物。

Beyond enhancing aesthetics, rooftop greening helps lower building temperatures. Sik Sik Yuen has developed green roofs of Dao Enlightenment Hall and several schools, planting a variety of plants to bring urban greenery to life. These rooftops also host planting activities, bringing the joy of farming to the city and inspiring people to cherish for food.



從心苑生態池及生態徑

Ecological Ponds and Paths in Good Wish Garden

從心苑為紀念耆色園創園70周年而建，取孔聖「七十而從心所欲」句內的「從心」二字命名。全苑採用中國傳統園林結構的建築模式，苑內有一迂迴長廊，更有小橋、瀑布流水及人工湖等，環境幽美，鳥類和昆蟲亦可在內覓食和棲息。

Good Wish Garden, built to commemorate Sik Sik Yuen's 70th anniversary, draws its name from Confucius' saying, 'At seventy, I could follow my heart'. Designed in the style of traditional Chinese gardens, the garden features winding corridors, small bridges, cascading waterfalls, and artificial lakes, offering a tranquil setting where birds and insects can find food and shelter.

九龍壁水池

Nine-Dragons Wall Pond

除了從心苑設有生態池，本園祠內九龍壁前水池同樣加入濾水系統，錦鯉為園內水池生色不少，鳥語花香，體現道家「道法自然」的思想。

In addition to the ecological pond in Good Wish Garden, the pond in front of the Nine-Dragons Wall has also installed a filtration system. The vibrant koi fish adds vitality to the pond's beauty, complemented by birdsong and blossoms, embodying the Taoist principle of 'The Tao follows Nature'.





概覽

Overview

本園秉持「用人唯才，公開公正」的信念，透過公開透明的方式，定期檢討薪酬架構以吸引優秀人才，並藉各式的諮詢小組，與員工代表保持雙向溝通，營造坦誠、互助的工作環境，讓員工得以在融洽的工作氣氛中充分發揮所長。

Sik Sik Yuen upholds the belief in 'meritocracy, openness, and fairness'. Through transparent and open mechanisms, the Organisation conducts regular reviews of its remuneration structure to attract outstanding talent and maintains two-way communication with staff representatives via diverse consultation channels. This fosters an open, supportive work environment where employees can fully realise their potential in a harmonious atmosphere.

人事及行政事務

HUMAN RESOURCES AND ADMINISTRATION AFFAIRS

薪酬福利管理

Compensation and Benefits Management

薪酬架構檢討

Remuneration Framework Review

本園在人事及行政委員會轄下設立薪酬專責小組，專責研究及檢討本園薪酬架構及相關福利。專責小組綜合考慮市場薪酬數據、本港經濟環境及人力市場供需等因素，檢討並調整本園薪級表，確保員工薪酬與市場水平同步。

A Staff Remuneration Sub-committee was established under the Human Resources and Administration Committee to conduct research and review the Organisation's remuneration structure and related benefits. The sub-committee comprehensively considered market compensation data, the local economic climate, and labour supply and demand factors to review and adjust the Organisation's salary scale, ensuring staff remuneration remains aligned with market standards.



強積金服務提升

MPF Service Enhancement

為協助員工規劃退休生活，本園定期安排強積金服務供應商到各單位講解基金資訊，並成立由董事會、管理層及員工代表組成之諮詢小組，定期與服務供應商會面，反映員工意見以改善服務。本年度更引入第三家服務供應商，為員工提供更豐富的選擇。

To assist staff in planning for retirement, SSY regularly arranges for Mandatory Provident Fund (MPF) service providers to visit various units to explain fund information. An MPF Consultation Panel comprising representatives designated by the Board of Directors, management, and staff was established. This panel meets regularly with MPF service provider to relay staff feedback for service improvement. This year, a third service provider was introduced, offering staff a broader range of choices.

強積金儲備及福利提升

MPF Reserve and Benefits Enhancement

本園依據社會福利署《最佳執行指引》的規定，每年檢視社會服務部非定影員工的強積金儲備情況並釐定使用方法。經人事及行政委員會審議後，本年修訂一次性僱主額外供款的服務年資要求，將門檻調低至服務滿兩年，並提高額外供款比例，惠及360名員工。

本園致力完善退休金服務與政策，於積金局「積金好僱主」嘉許計劃中，榮獲「積金好僱主10年獎」、「電子供款獎」及「全能積金好僱主」，印證本園在保障及提升僱員退休福利方面的努力與成果。

In accordance with the Social Welfare Department's Best Practice Guide, SSY annually reviews the MPF reserve status for Snapshot Staff in the Social Services Department and determines the appropriate usage method. Following deliberation by the Human Resources and Administration Committee, the qualifying service period for a one-time employer's additional MPF contribution was revised this year. The threshold was lowered to staff with two or more years of service, and the percentage of the additional contribution was increased, benefiting 360 employees.

SSY's commitment to refining MPF services and policies was recognised in the MPFA's 'Good MPF Employer' Awards Scheme. The Organisation was honoured with the 'Good MPF Employer 10 Years Award', the 'MPF e-Contribution Award', and the top accolade of 'Best All-round MPF Employer', acknowledging its dedicated efforts and achievements in safeguarding and enhancing retirement benefits for employees.

員工關係

Employee Relations

獎勵與表彰

Rewards and Recognition

本園設立「優秀員工獎」，表彰工作表現傑出、貢獻突出的員工，以表達機構的認可並激勵持續進步；是年新設「關懷之星獎」，嘉許經常主動關懷並協助同事或服務使用者的員工。年內共有37名員工獲頒「優秀員工獎」、19名員工獲選為「關懷之星獎」、150名員工獲頒「工作安全及健康獎」。

Sik Sik Yuen has established the 'Outstanding Employee Award' to commend staff for exceptional performance and significant contributions, in order to express our recognition and their motives for ongoing improvement. A new 'Caring Star Award' was introduced to honour staff who consistently show care and proactively assist colleagues or service users. In 2024, 37 employees received the 'Outstanding Employee Award', 19 were selected for the 'Caring Star Award', and 150 were presented with the 'Work Safety and Health Award'.



優秀員工獎
Outstanding Employee Awards

獎勵與表彰 Rewards and Recognition

為感謝長期默默奉獻的員工，本園設有長期服務獎。年內共有120位同事獲頒此獎，其中服務滿十年者35位，服務超過十五年者更達85位，體現了團隊的忠誠奉公與歸屬感。

To express gratitude to long-serving staff for their dedicated contributions, SSY sets up Long Service Awards. This year, 120 colleagues received this award, including 35 with over ten years of service and as many as 85 with over fifteen years of service, reflecting the team's profound commitment and sense of belonging.



長期服務獎
Long-term Service Awards



香港 2024年 員工長期服務獎 頒獎典禮
Sik Sik Yuen's Jia Chen Year Matser Wong Tai Sin Birthday Celebration Staff Banquet and Employee Recognition Scheme Awards Ceremony.

培訓發展

Training and Development

持續進修與技能提升

Continuous Learning and Skills Enhancement

本園重視員工終身學習，提供培訓津貼、實習資助及培訓時間津助，鼓勵員工利用工餘進修，掌握最新知識與技能。除恆常職安健培訓外，年內亦邀請私隱專員公署講解條例，提升員工私隱保護意識；並聯同消防處為黃大仙祠及醫療服務的新入職員工提供心肺復甦法及自動心臟除顫器培訓，以備不時之需。

SSY places high value on lifelong learning for staff, offering training subsidies, internship funding, and training time allowances to encourage professional development during non-duty hours and the acquisition of up-to-date knowledge and skills. In addition to regular occupational safety and health training, the Office of the Privacy Commissioner for Personal Data was invited to explain relevant ordinances, enhancing staff awareness of privacy protection. Furthermore, in collaboration with the Fire Services Department, Cardiopulmonary Resuscitation (CPR) and Automated External Defibrillator (AED) training was provided for new staff at Wong Tai Sin Temple and medical service units, preparing them to offer emergency assistance when needed.

未來展望

Future Outlook

展望未來，香港園將持續革新人事及行政工作，包括推行新醫療與銷售系統以提升營運效能與服務創新，並在薪酬福利上尋求成本控制與團隊穩定之間的平衡。員工培訓將著重提供多元化學習途徑，鞏固專業技能，保障服務安全與質量。透過制度革新與科技應用，本園致力為員工、服務使用者及社會創造持續進步的價值。

Looking ahead, Sik Sik Yuen will continue to innovate in human resources and administrative work. This includes implementing new medical and sales systems to enhance operational efficiency and service innovation, and striving for a balance between cost management and team stability within the compensation and benefits framework. Staff training will focus on providing diverse learning pathways, consolidating professional skills, and ensuring service safety and quality. Through institutional innovation and the application of technology, the Organisation is committed to creating continuous value for its employees, service users, and the wider community.





概覽 Overview

嗇色園作為宗教慈善團體，秉承「普濟勤善」宗旨，致力造福社群，弘揚宗教文化並推動多元化善業。過去一年，本園財務管理恪守審慎理財原則，量入為出，善用非善款收益（如投資收入及會員年費）支持行政支出，推動慈善發展、修祠護廟及宣法弘道。

2024年受內外經濟挑戰影響，財務委員會以務實態度調撥資源，順利支持過渡性房屋計劃及本園內部系統升級（如電腦防禦、雲儲存、醫療系統）。新資金管理小組穩健策劃，採用低風險投資策略，善用高位存款利息，投資定期、存款證及政府債券。同時，本園連續十多年成功取得ISO9001-2015品質管理認證，彰顯服務質素承諾。

Sik Sik Yuen, as a religious charitable organisation, upholds the mission of 'to Act Benevolently and to Teach Benevolence,' dedicating itself to benefiting the community, promoting religious culture, and advancing diverse charitable endeavours. Over the past year, SSY has adhered to prudent financial management principles, ensuring expenditures align with income, and utilising non-charitable funds (such as investment income and membership fees) to support administrative costs, thereby driving charitable development, temple restoration, and the preaching of Taoist teachings.

In 2024, amidst internal and external economic challenges, the Finance Committee pragmatically allocated resources, successfully supporting the transitional housing project and internal system upgrades (including computer security, cloud storage, and medical systems). The newly established Treasury and Investment Sub-committee devised a steady plan, adopting a low-risk investment strategy that benefited from high interest rates, with investments in fixed deposits, certificates of deposit, and government bonds. Meanwhile, Sik Sik Yuen has maintained its ISO9001-2015 quality management certification for over a decade, reaffirming its commitment to service excellence.

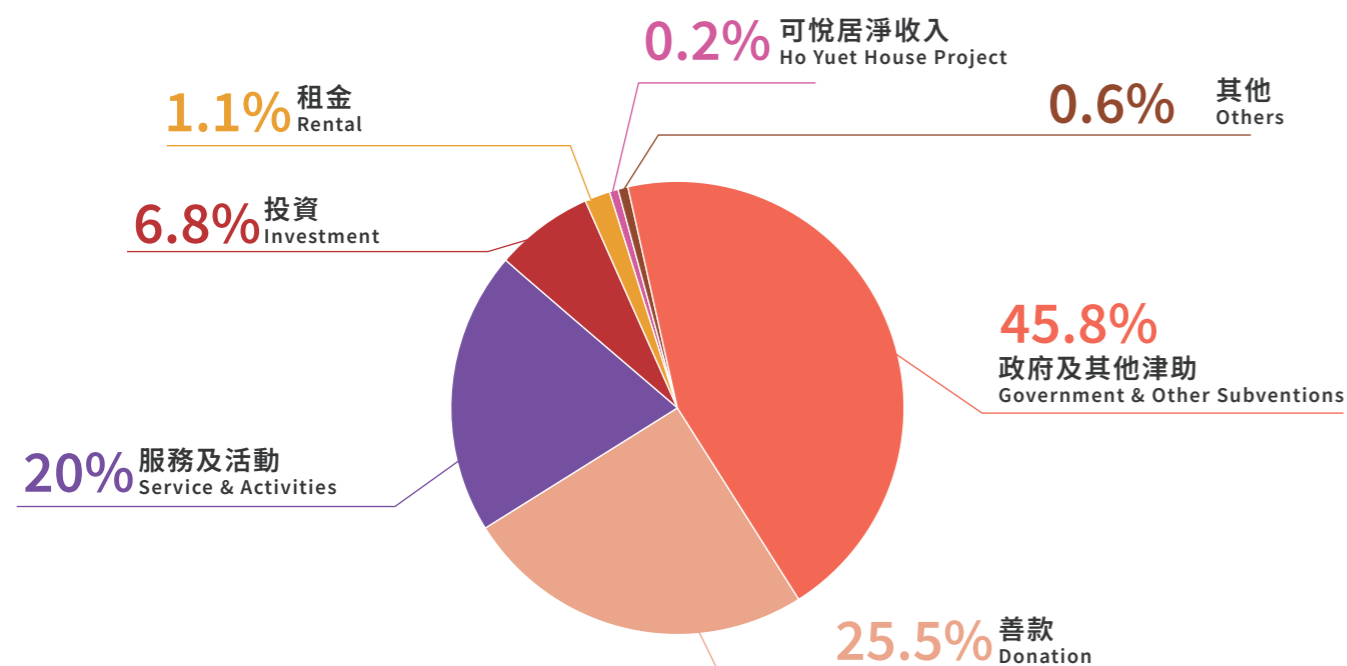
財政事務

FINANCIAL REVIEW

收入 Income

2023/2024

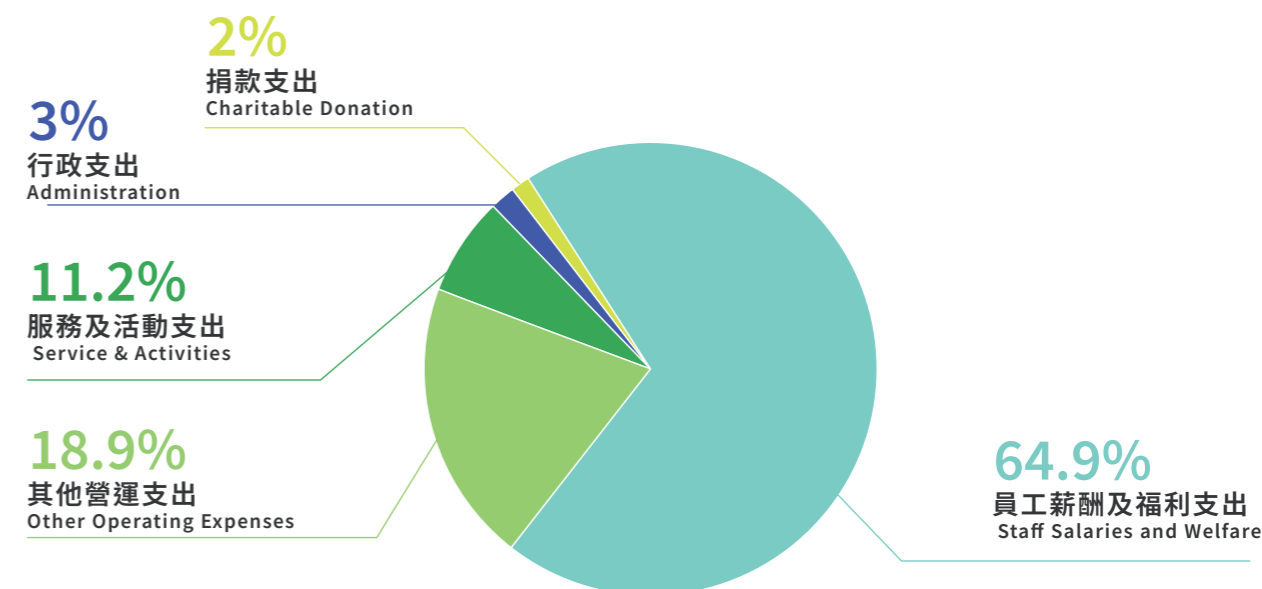
Income	(以千港元計) (in units thousand HK\$)
政府及其他津助	Government & Other Subventions 236,474
善款	Donation 131,446
投資	Investment 34,895
服務及活動	Service & Activities 103,482
租金	Rental 5,624
其他	Others 3,156
可悅居淨收入	Ho Yuet House Project 1,001
總收入 Total Income	516,078



支出 Expenditures

2023/2024

Income	(以千港元計) (in units thousand HK\$)
服務及活動支出	Service & Activities 51,123
行政支出	Administration 13,521
員工薪酬及福利支出	Staff Salaries and Welfare 296,569
其他營運支出	Other Operating Expenses 86,385
捐款支出	Charitable Donation 9,261
總支出 Total Expenditures	456,859



齋色園屬下機構一覽表

Sik Sik Yuen – Subsidiary Units

宗教及文化事務 Religious and Cultural Affairs

黃大仙祠
Wong Tai Sin Temple
(太歲元辰殿設於黃大仙祠內
Taisui Yuanchen Hall is located
inside the Temple)

九龍黃大仙竹園村2號
2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN.

☎ 2327 8141 ☎ 2351 5640
✉ info@siksikyuen.org.hk

黃大仙信俗文化館
Cultural Centre for Wong Tai
Sin Belief and Customs

九龍黃大仙竹園村2號
2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN.

☎ 2352 8400 ☎ 2351 5640
✉ wtsc@siksikyuen.org.hk

齋色園文藝苑
Sik Sik Yuen Cultural
and Art Centre

九龍新蒲崗雙喜街9號匯達商業中心20樓
20/F, Win Plaza, 9 Sheung Hei Street,
San Po Kong, Kowloon, Hong Kong

☎ 2691 0157
✉ sssyc@siksikyuen.org.hk

教育 Education Services Units

可立中學
Ho Lap College

九龍新蒲崗爵祿街十五號
15 Tseuk Luk Street, San Po Kong, KLN.

☎ 2322 2229 ☎ 2320 2414
✉ hlc-mail@holap.edu.hk

可風中學
Ho Fung College

新界上葵涌和宜合道448號
448 Wo Yi Hop Road, Sheung Kwai Chung, N.T.

☎ 2425 3563 ☎ 2425 9165
✉ info@hofung.edu.hk

可道中學
Ho Dao College

新界元朗洪水橋洪順路十一號
11 Hung Shun Rd., Hung Shui Kiu, Yuen Long, N.T.

☎ 2479 9885 ☎ 2474 7324
✉ mail@hodao.edu.hk

可藝中學
Ho Ngai College

新界屯門愛明里八號
8 Oi Ming Lane, Tuen Mun, N.T.

☎ 2441 7100 ☎ 2441 6753
✉ info@hongai.edu.hk

可譽中學暨可譽小學
Ho Yu College and
Primary School

新界大嶼山東涌健東路四至六號
No.4-6 Kin Tung Rd, Tung Chung, Lantau Island, N.T.

☎ 2109 1001 ☎ 2109 2002
✉ mail@hoyu.edu.hk

可信學校
Ho Shun Primary School

新界葵涌梨木樹邨第三座學校
Estate School No.3, Lei Muk Shue Est., Kwai Chung, N.T.

☎ 2424 8861 ☎ 2428 9296
✉ hsp@s@hoshun.edu.hk

可銘學校
Ho Ming Primary School

新界元朗天水圍天柏路二號
2 Tin Pak Road, Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.

☎ 2445 0101 ☎ 2445 9247
✉ info@homing.edu.hk

可立小學
Ho Lap Primary School

九龍慈雲山雙鳳街88號
88 Sheung Fung Street, Tsz Wan Shan, KLN.

☎ 2321 6003 ☎ 2321 7710
✉ hlp-mail@holap-p.edu.hk

可仁幼稚園
Ho Yan Kindergarten

香港仔鴨洲邨利添樓D座地下
G/F, Block D, Lei Tim Hse, Ap Lei Chau Est., HK.

☎ 2555 2191 ☎ 2552 1815
✉ info@hoyankg.edu.hk

可德幼稚園及可德幼兒中心
Ho Tak Kindergarten and
Ho Tak Child Care Centre

九龍黃大仙竹園北邨松園樓地下
G/F, Chung Yuen Hse, Chuk Yuen (North) Est.,
Wong Tai Sin, KLN.

☎ 2350 0721 ☎ 2322 7478
✉ info@hotakkg.edu.hk

可瑞幼稚園
Ho Shui Kindergarten

新界元朗天水圍天瑞邨瑞勝樓地下
G/F, Shui Sing Hse, Tin Shui Est.,
Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.

☎ 2448 0368 ☎ 2447 6247
✉ info@hoshuikg.edu.hk

可立幼稚園
Ho Lap Kindergarten

九龍慈雲山慈樂邨樂信樓地下
G/F, Lok Shun Hse, Tsz Lok Est.,
Tsz Wan Shan, KLN.

☎ 2324 8201 ☎ 2328 4693
✉ info@holapkg.edu.hk

可愛幼兒園
Ho Oi Day Nursery

九龍城道55至61號同興花園地下1A-B, 2A-B
G/F, Shops 1A-B, 2A-B, Harmony Garden,
55 Kowloon City Road, Kowloon City, KLN.

☎ 2760 8360 ☎ 2760 8316
✉ info@hooikg.edu.hk

可正幼稚園
Ho Ching Kindergarten

新界將軍澳廣明苑廣寧閣F座地下
G/F, Kwong Ning Hse (Block F),
Kwong Ming Court, Tseung Kwan O, N.T.

☎ 2178 2244 ☎ 2178 1121
✉ info@hochingkg.edu.hk

可觀自然教育中心暨天文館
Ho Koon Nature Education
Cum Astronomical Centre

新界荃灣曹公潭荃錦公路101號
101 Route Twisk, Tso Kung Tam, Tsuen Wan, N.T.

☎ 2413 7122 ☎ 2493 6612
✉ info@hokoon.edu.hk

齋色園生物科技流動實驗室
Sik Sik Yuen Biotechnology
Mobile Laboratory

新界大嶼山東涌健東路四至六號
No.4-6 Kin Tung Road, Tung Chung,
Lantau Island, N.T.

☎ 2109 1001 ☎ 2109 2002
✉ bml@hoyu.edu.hk

齋色園何東夫人醫局生態研習中心
Sik Sik Yuen Lady Ho Tung Welfare
Centre Eco-Learn Institute

新界上水古洞古洞路38號
38 Kwu Tung Road, Sheung Shui, N.T.

☎ 6995 9873
✉ info@ladyhotungecolearn.hk

醫療 Medical Services Units

中藥局
Herbal Clinic

九龍黃大仙竹園邨二號(黃大仙祠內普濟樓下層)
G/F, Po Chai Hall, 2 Chuk Yuen Village, Wong
Tai Sin, KLN. (Inside Wong Tai Sin Temple)

☎ 2352 8447

西醫診所
General Clinic

九龍黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓地下C
☎ 2328 4929

牙醫診所
Dental Clinic

G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex,
No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN. ☎ 2321 3389

物理治療中心
Physiotherapy Centre

☎ 2329 4262

齋色園—香港理工大學
眼科視光學中心
(黃大仙教學中心)
Sik Sik Yuen – The Hong Kong
Polytechnic University Optometry
Centre (Wong Tai Sin Teaching and
Learning Centre)

九龍黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓一樓
1/F, Unit B, Sik Sik Yuen Social Services Complex,
No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN. ☎ 2329 8622

中醫服務中心
Chinese Medicine Services Centre

九龍黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓一樓
1/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex,
No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN. ☎ 2326 2110

中醫診所
Chinese Medicine Clinic

香港皇后大道西196號仲成大廈地下
G/F, Fulfil Building, 196 Queen's Road West, Hong Kong. ☎ 2780 2202

社會服務 Social Services Units

社會服務統籌處
Social Services Co-ordination

九龍黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓B一樓
1/F, B, Sik Sik Yuen Social Services Complex,
No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN. ☎ 2321 2014 ☎ 2321 2656
✉ ssc@siksikyuen.org.hk

可蔭護理安老院
Ho Yam Care and Attention Home
for the Elderly
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓地下
G/F, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38
Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN. ☎ 2321 5580 ☎ 2148 5621
✉ hoyam-mgr@siksikyuen.org.hk

可安護理安老院
Ho On Home for the Elderly
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界葵涌石籬一邨石寧樓二樓
2/F, Shek Ning House, Shek Lei (1) Estate,
Kwai Chung, N.T. ☎ 2421 3038 ☎ 2421 7090
✉ hoon@siksikyuen.org.hk

可善護理安老院
Ho Shin Home for the Elderly
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界大埔富善邨善景樓地下及二樓
G-1/F, Shin King House, Fu Shin Estate Tai Po, N.T. ☎ 2661 6555 ☎ 2661 4772
✉ hoshin@siksikyuen.org.hk

可誠護理安老院
Ho Shing Home for the Elderly
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界沙田廣源邨廣楊樓地下
G/F, Alder House, Kwong Yuen Estate,
Sha Tin, N.T.

☎ 2635 4262 ☎ 2649 2359
✉ hoshing@siksikyuen.org.hk

可祥護理安老院
Ho Cheung Home for the Elderly
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界屯門良景邨良華樓地下
G/F, Leung Wah House, Leung King Estate,
Tuen Mun, N.T.

☎ 2466 8677 ☎ 2466 7531
✉ hocheung@siksikyuen.org.hk

可健耆英地區中心
Ho Kin District Community
Centre for Senior Citizens
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍深水埗西邨路20號榮昌邨榮傑樓地下
G/F, Wing Kit House, Wing Cheong Estate,
20 Sai Chuen Road, Sham Shui Po, KLN.

☎ 2725 4875 ☎ 2386 2575
✉ hokin@siksikyuen.org.hk

可聚耆英地區中心
Ho Chui District Community
Centre for Senior Citizens
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍慈雲山慈樂邨樂滿樓C翼地下
Wing C, G/F, Lok Moon House, Tsz Lok Estate,
Tsz Wan Shan, KLN.

☎ 2321 8813 ☎ 2321 8311
✉ hochui@siksikyuen.org.hk

可慶健康服務中心
Ho Hing Health Care Services
Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍慈雲山慈民邨民裕樓地下
G/F, Man Yue House, Tsz Man Estate,
Tsz Wan Shan, KLN.

☎ 2306 1555 ☎ 2352 3563
✉ hohing@siksikyuen.org.hk

可寧健康服務中心
Ho Ning Health Care Services
Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界葵涌石籬一邨石俊樓低座二號地下
No. 2, G/F, Shek Chun House (Low Block),
Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.

☎ 2420 6381 ☎ 2619 9700
✉ honing@siksikyuen.org.hk

可康耆英鄰舍中心
Ho Hong Neighbourhood
Centre for Senior Citizens
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界大埔大元邨泰欣樓22-29號地下
No. 22-29, G/F, Tai Yan House, Tai Yuen
Estate, Tai Po, N.T.

☎ 2665 2236 ☎ 2664 9350
✉ hohong@siksikyuen.org.hk

可平耆英鄰舍中心
Ho Ping Neighbourhood
Centre for Senior Citizens
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍橫頭磡邨宏耀樓地下2室
Unit No. 2, G/F, Wang Yiu House,
Wang Tau Hom Estate, KLN.

☎ 2348 7472 ☎ 2709 6972
✉ hoping@siksikyuen.org.hk

可泰耆英鄰舍中心
Ho Tai Neighbourhood Centre
for Senior Citizens
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

新界沙田沙田廣源邨廣棉樓B翼地下
Wing B, G/F, Kapok House, Kwong Yuen
Estate, Shatin, N.T.

☎ 2646 9398 ☎ 2647 3465
✉ hotai@siksikyuen.org.hk

懷傲運動天地
YO GYM

可頤耆英鄰舍中心
Ho Yee Neighbourhood
Centre for Senior Citizens
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍東頭邨盛東樓地下
G/F, Shing Tung House, Tung Tau Estate, KLN.

☎ 2718 7171 ☎ 2716 9897
✉ hoyee@siksikyuen.org.hk

可富耆英鄰舍中心
Ho Fu Neighbourhood
Centre for Senior Citizens
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍富山邨富禮樓L102地下及富信樓L13-14地下
L102, Fu Lai House & L13-14, Fu Shun House,
Fu Shan Estate, Po Kong Village Road, KLN.

☎ 2327 0922 ☎ 2352 7347
✉ hofu@siksikyuen.org.hk

可澤耆英鄰舍中心
Ho Chak Neighbourhood
Centre for Senior Citizens
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍深水埗澤安邨榮澤樓1-2號及16-20號地下
1-2 & 16-20, G/F, Wing Chak House, Chak On
Estate, Sham Shui Po, KLN

☎ 2779 6998 ☎ 2776 3114
✉ hochak@siksikyuen.org.hk

可旺耆英鄰舍中心
Ho Wong Neighbourhood
Centre for Senior Citizens
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍旺角登打士街23號嘉興商業中心一字樓
1/F, King Centre, 23 Dundas Street,
Mong Kok, KLN.

☎ 2625 1212 ☎ 2625 1123
✉ howong@siksikyuen.org.hk

可榮耆英鄰舍中心
Ho Wing Neighbourhood
Centre for Senior Citizens
(Sponsored by Sik Sik Yuen)

九龍秀茂坪寶琳路寶達邨達怡樓C翼地下
Wing C, G/F, Tat Yi House, Po Tat Estate,
Po Lam Road, Sau Mau Ping, KLN.

☎ 2709 0622 ☎ 2709 9006
✉ howing@siksikyuen.org.hk

可頌綜合家居照顧服務
Ho Chung Integrated Home
Care Services

九龍深水埗大埔道70號太子中心2樓E室
Unit E, 2/F., Prince Centre, 70 Tai Po Road,
Sham Shui Po, Kowloon.

☎ 2728 8832 ☎ 2728 8835
✉ hochungih@siksikyuen.org.hk

可營言語及吞嚥治療中心
Ho Ying Speech and
Swallowing Therapy Centre

香港皇后大道西198號仲成大廈地下及1樓
1/F, Fulfil Building, 196 Queen's Road West,
Sai Ying Pun, HK.

☎ 6353 8390
✉ hoying@siksikyuen.org.hk

可悅居
Ho Yuet Home

舊色園黃大仙祠旁 (九龍黃大仙祠旁)
Wong Tai Sin/Sik Sik Yuen Ho Yuet Home

☎ 6114 7205
✉ hoyuetinfo@siksikyuen.org.hk



安老護耆

宣道弘法

育才興學

救疾扶傷

文化推廣